

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1997**

## Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers /  
Couverture de couleur
- Covers damaged /  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated /  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) /  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations /  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material /  
Relié avec d'autres documents
- Only edition available /  
Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along  
interior margin / La reliure serrée peut causer de  
l'ombre ou de la distorsion le long de la marge  
intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear  
within the text. Whenever possible, these have been  
omitted from filming / Il se peut que certaines pages  
blanches ajoutées lors d'une restauration  
apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était  
possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments /  
Commentaires supplémentaires:

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated /  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed /  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies /  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material /  
Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips,  
tissues, etc., have been refilmed to ensure the best  
possible image / Les pages totalement ou  
partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une  
pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or  
discolourations are filmed twice to ensure the best  
possible image / Les pages s'opposant ayant des  
colorations variables ou des décolorations sont  
filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image  
possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

<b>10x</b>		<b>14x</b>		<b>18x</b>		<b>22x</b>		<b>26x</b>		<b>30x</b>	
				<input checked="" type="checkbox"/>							
<b>12x</b>		<b>16x</b>		<b>20x</b>		<b>24x</b>		<b>28x</b>		<b>32x</b>	

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

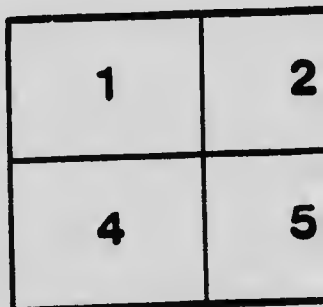
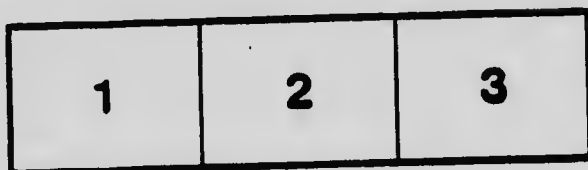
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

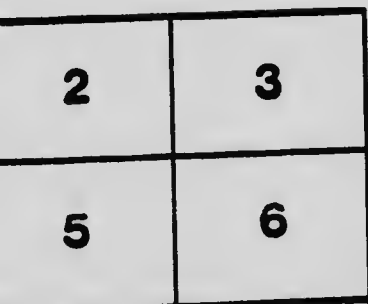
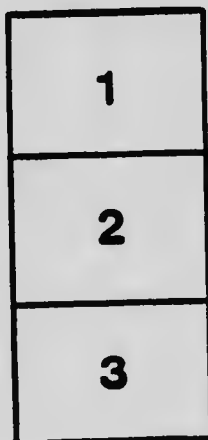
Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

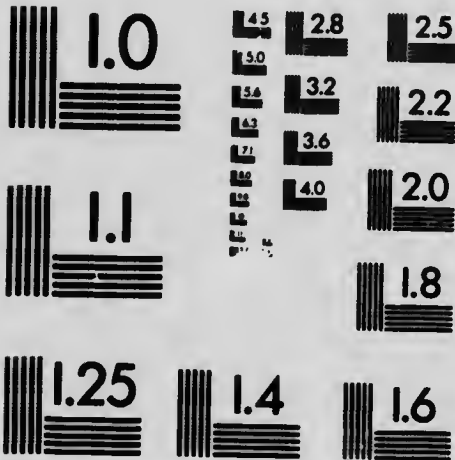
Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



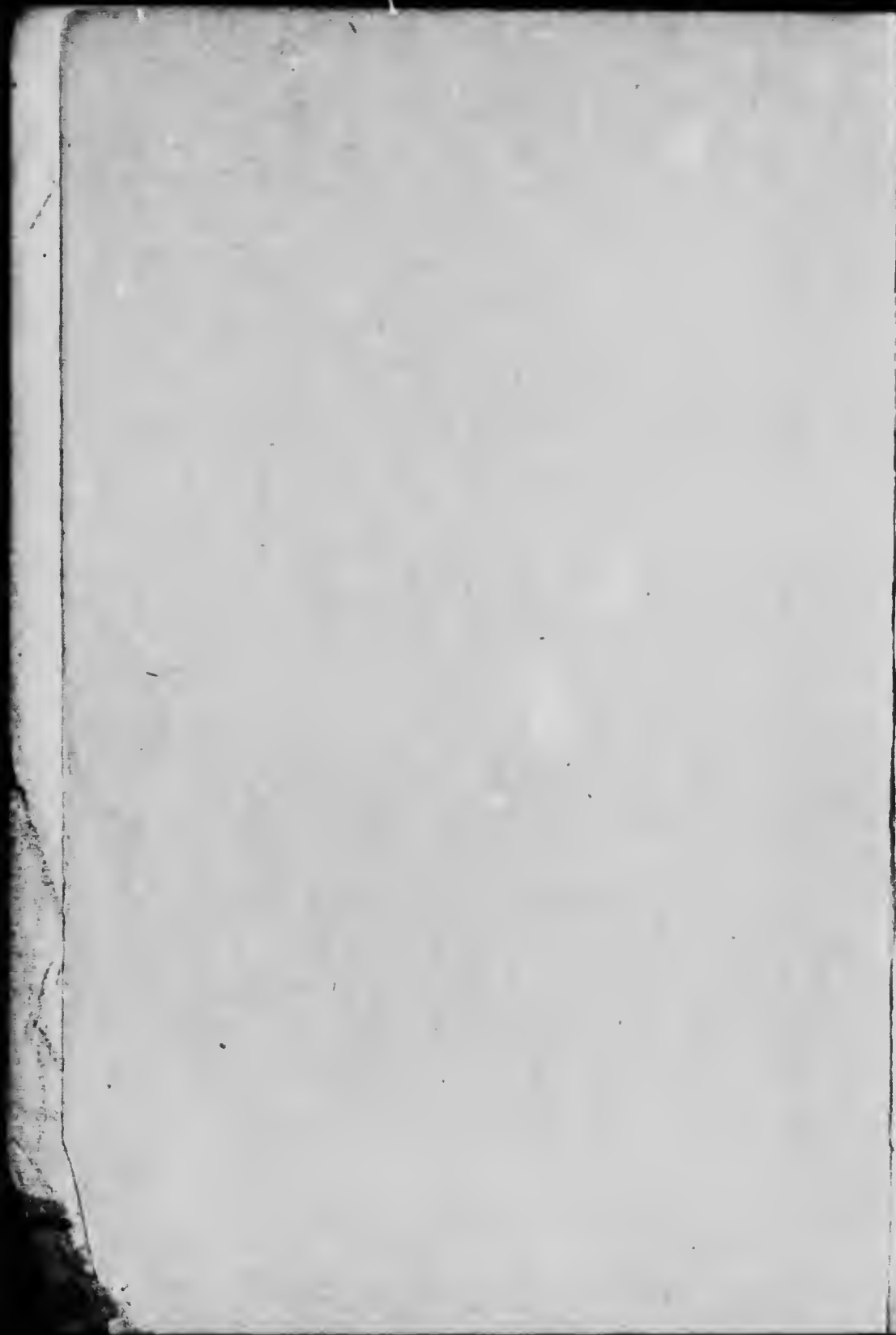
# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax



**MADemoiselle  
DE LA SEIGLIÈRE**

UNIFORM WITH THIS VOLUME

## POPULAR FRENCH PLAYS

*With Introductions, Explanatory Notes, etc., by distinguished and experienced French Professors*

*(The Editors' names are placed in parenthesis)*

N.B.—The increasing demand for these little masterpieces has induced the publisher to issue New and Cheaper Editions

- |   |   |
|---|---|
| <b>BOUILLY</b><br>L'Abbé de l'Épée. (V. Kastner)                  | <b>LABICHE et MARTIN</b><br>Voyage de M. Perrichon. (G. Petilleau)  |
| <b>COPPÉE</b><br>Le Luthier de Crémone. (A. Mariette)             | <b>LEBRUN</b><br>Marie Stuart. (H. Lallemand)                       |
| <b>*COPPÉE</b><br>Le Trésor. (A. Mariette)                        | <b>MÉLESVILLE et DUVEYRIER</b><br>Michel Perrin. (Gustave Masson)   |
| <b>DE BANVILLE</b><br>Gringoire. (Henry Bué)                      | <b>MOINAUX</b><br>Les deux Sourds. (F. Blouët)                      |
| <b>DELAVIGNE</b><br>Les Enfants d'Édouard. (Francis Tarver)       | <b>SANDEAU</b><br>Mademoiselle de la Seiglière<br>(E. J. A. Graves) |
| <b>DE LAVIGNE</b><br>Louis XI. (Francis Tarver)                   | <b>SCRIBE</b><br>Le Diplomate. (A. Ragon)                           |
| <b>DUMAS</b><br>Les Demoiselles de Saint-Cyr.<br>(Francis Tarver) | <b>SCRIBE</b><br>Valérie. (A. Roulier)                              |
| <b>GIRARDIN (Mme. de)</b><br>La Joie fait Peur. (Gérard)          | <b>SCRIBE</b><br>Le Verre d'Eau. (Jules Bué)                        |
| <b>HUGO</b><br>Hernani. (Gustave Masson)                          | <b>SCRIBE et LEGOUVÉ</b><br>Adrienne Lecouvreur. (A. Dupuis)        |
| <b>†LABICHE et JOLLY</b><br>La Grammaire. (G. Petilleau)          | <b>SCRIBE et LEGOUVÉ</b><br>Bataille de Dames. (E. Jauau)           |

\* *Coppée*, The Treasure. Two English translations, the one *literal* with footnotes, etc., and the other *free*. (H. ATTWELL.)

(For the Convenience of Students the two translations follow, *page by page*, and as far as practicable, *line for line*, the text of the French Annotated Edition.)

Exercises on Labiche et Jolly's "La Grammaire."  
French Phrases, English Passages based on the Text, Questions, etc.,  
for Examination Tests, Class Use, or Private Study, by G. ARMITAGE  
M.A., and H. SHEARD, B.A.



**JULES SANDEAU**

*de l'Académie française*

**MADemoiselle  
DE LA SEIGLIÈRE**

**COMÉDIE EN QUATRE ACTES, EN PROSE**

WITH FULL SYNOPSIS OF THE PLAY (IN  
ENGLISH) AND EXPLANATORY NOTES

BY

**E. J. A. GROVES, M.C.-ES-L.**

*Senior French Master, Bradford Grammar School*

NEW REVISED EDITION

WITH A FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

BY

**A. E. TREVES**

*Professor Diplômé; French Master, Gresham's School, Folt, etc.*

**TORONTO**

**OXFORD UNIVERSITY PRESS**

**MCMXX**

PO 2421

S2

M4

1927

17X22

## SYNOPSIS OF THE PLAY

**AFTER** the downfall of Napoleon, and the restoration of the Bourbons to the throne of France, the Marquis de La Seiglière returns to his native land, from which he had emigrated at the time of the French Revolution.

During his absence the Republic had confiscated all the property he had owned in Poitou. Thomas Stamply, a prosperous farmer, and a former tenant of the Marquis, bought this princely estate from the Government, not with a view to personal aggrandizement, but solely on behalf of his only son, Bernard, an officer in Napoleon's army. News came to Stamply which ruthlessly dispelled all his happy dreams for the future, and converted him, from an alert and far-seeing business-man, into a childlike, doddering old man. His son had been reported as killed at the battle of Moskowa, while gallantly charging the Russians at the head of his squadron. Thus, on the return of the Marquis to France, Thomas Stamply, no longer interested in a future which held no promises for him, was easily cajoled by the Baronne de Vaubert, also a returned *émigrée* and owner of a small estate adjoining the château de La Seiglière, into making over to the Marquis the whole of the property for which he had honourably paid.

## SYNOPSIS OF THE PLAY

The Baroness's motive in thus assisting the Marquis in regaining the estates which he had forfeited by emigrating to Germany was by no means disinterested. Her great desire was to see her only son Raoul married to Hélène, the Marquis's daughter, who in the course of time would inherit her father's property. The Marquis was quite agreeable to this arrangement, and the young couple, like all well-brought-up children of the old *noblesse*, were content to fall in with the views of their elders. Raoul, an ardent botanist and entomologist, was, however, far more taken up in the pursuit of his hobbies than with the charms of his sweet-natured fiancée, while Hélène's feeling for the Baroness's son was more that of a sister than of an affianced wife.

Meanwhile Thomas Stamply's sole return for his munificent gift was to see himself relegated to the cold and dreary solitude of a distant game-keeper's lodge. There he passed the few remaining years of his life, his sole joys consisting in Hélène's frequent visits and in speaking to her of his son Bernard. Hélène, who knew nothing of the shabby way in which the old man had been deprived of his fortune, loved him and cared for him like a veritable daughter; and the young girl, thrilled by Stamply's descriptions of his son's prowess on the battlefield, unconsciously enshrined the dead hero in her heart as a veritable Bayard, as noble and as worthy of admiration as any *preux* of ancient lineage.

At the old man's death the Marquis has a handsome mausoleum erected to his memory, and then proceeds to blot him out of his mind as speedily as possible. The scheming Baroness

has played her cards very skilfully up to the present, and there would be no flaw to her happiness if it were not for the solicitor, Destournelles. He is a man full of push and energy, extremely anxious to become a magistrate, and is, moreover, somewhat of a tuft-hunter. He was able to be of use to the Baroness in getting her estates restored to her after her return to France, in return for which she gave him a half-promise that she would marry him. The altered fortunes of the Marquis and the engagement of her son to the Marquis's daughter modified the Baroness's views considerably. Marriage with the plebeian solicitor was extremely repugnant to her; she therefore decided to break her promise, and repay the service he had rendered her by using her influence in high places in obtaining for him the post he so highly coveted on the magistrates' bench. On renewing his suit she flatly refused to marry him.

It is at this moment, when the lawyer is beside himself with rage and mortified vanity, that Bernard Stamply appears upon the scene. Left for dead upon the battlefield, he had been captured by the Russians, and was kept a prisoner for five years, with no means of communicating with the outside world. He has returned full of resentment towards the Marquis, and fully determined to avenge his father's wrongs.

The lawyer, glad of this opportunity for getting even with the Baronne, and incidentally with the Marquis, who continually mortifies him with uncouth jests at his expense, persuades Bernard to leave matters in his hands, and obtains from him a power of attorney whereby Bernard will

be able to recover possession of his property. For, by law, the estate is legally his. An article in Napoleon's Code states that no man may divert more than half his estate from his heir-at-law. As Bernard was still alive at the time when his father had disposed of the whole of his estate in favour of the Marquis, the agreement is null and void, and the whole of the property reverts to Bernard.

The Marquis attaches no importance to Bernard's return; imbued with all the arrogance of the old *noblesse*, his egoistical mind is unable to conceive the possibility of his being turned out of his ancestral home. The Baroness, far quicker of perception, realizes to the full the gravity of the situation.

She rapidly decides upon a plan of action. Bernard must be cajoled into forgetting his resentment; in her own words, "the lion must be muzzled." He must be persuaded, by fair words and cordial manners, to remain for a while in the château as the Marquis's guest. They will thus gain time, and, says the Baroness, "Le temps et moi, nous ferons le reste."

But first of all the astute lawyer, Destournelles, must be got out of the way. She has in her possession a letter for Destournelles, which one of the King's ministers had sent her that morning, summoning the lawyer to Paris, and stating that his appointment as magistrate depends on his promptness in interviewing the minister. She arranges that he gets this letter without knowing that it was first sent to her, and he sets off post-haste to Paris.

Meanwhile it is not the Baroness who is "doing

the rest " with Bernard, but, quite unconsciously, Hélène. She is so unaffectedly and sincerely overjoyed at seeing Bernard, she refers with such tender affection to his father, and so confidently expects him to remain as the guest of the family, that Bernard is softened against his will, and long before the six weeks during which Destournelles is away have elapsed, he has yielded to the charm of the young girl, and is even reconciled with the Marquis, though now and then the spirit of resistance breaks out, only to be tamed by Hélène's gentle influence. The Marquis finds Bernard a very agreeable companion, very different from the caterpillar-hunting Raoul, and he pays him the supreme compliment of calling him " bon chasseur, joyeux compagnon." And he adds: " Il y a plaisir à battre avec lui les forêts et à trinquer le soir au retour."

The Baroness quickly perceives Hélène's influence over Bernard, and she rightly infers that, whatever may happen, he will never, through any act of his, injure the fortunes of the woman he loves. Destournelles, on his return from his fruitless visit to Paris (for the Baroness had, unknowingly to him, arranged that his nomination to the magistrates' bench should be sent to her, to be handed to him at her pleasure), is also quick to perceive the change which has come over Bernard, and he is no less quick in attributing this change to Hélène's influence. He is by no means averse to a marriage between the young couple, for such a union would thwart equally well the ambitions of the scheming Baroness. But the possibility of ever being able to marry Hélène has never entered Bernard's head. He

loves her with all his heart, but he cannot conceive that the daughter of a Marquis, and, moreover, a girl with her beauty and her nobility of character, would ever dream of condescending to ally herself to a man of his humble origin. He rejects the solicitor's suggestion and decides to go away, leaving the Marquis in possession of the property.

Hélène, on learning from Bernard that he intends to leave them immediately, is unable to conceal her agitation, and under the stress of their emotions they are led mutually to confess their love. Their ecstatic state of mind is abruptly put to flight by the entrance of the Baroness, who, in a few carefully chosen sentences, acquaints Bernard with the news of Hélène's engagement to her son, and recalls to the Marquise de La Seiglière her obligations as an affianced wife. Bernard, full of despair, returns to his original intention of renouncing his right to the estate, and rushes off to Poitiers to have a deed of gift drawn up in favour of the Marquis. Once more the Baroness has triumphed. But Destournelles is tenacious. On the strength of the power of attorney which Bernard had previously given him, he takes legal proceedings against the Marquis, who is given notice to quit the château within twenty-four hours. The Marquis, after the first movement of passion, realizes that he can do nothing; he is profoundly hurt that Bernard, for whom he had begun to feel a real affection, should have acted towards him in this underhand manner. But Destournelles quickly lets him know that these proceedings have been taken without Bernard's knowledge. He very skilfully makes the Marquis realize, what hitherto he had failed to see, his very



humiliating position ; and on the lawyer making it only too clear to him that by remaining in a house which legally is not his he is imperilling his honour, he does not hesitate a moment, but decides to leave immediately. Destournelles has thus prepared the way for his next move. He hints that there is still a means by which the Marquis could remain in the château and yet keep his honour untarnished. He artfully leads him to make a comparison between Raoul and Bernard, a comparison which is all in favour of the latter. Then what would be more fitting, insinuates Destournelles, than a marriage between this young man, who, in the Marquis's own words, "hunts like a true nobleman," and his daughter? The Marquis is at first taken aback at this proposal, but Destournelles' arguments in favour of such a match are so convincing that eventually he accepts with enthusiasm this solution of the difficulty. The Marquis tells Hélène that it is his wish that she should marry Bernard, and she confesses that they already love one another. Bernard returns at this moment and is overjoyed on learning that Hélène may be his.

But the Baroness has one more card to play, which she is confident will even now win her the game. She rouses Raoul's chivalrous indignation by telling him that Hélène is being sacrificed to Bernard in order that the Marquis may retain the property. Raoul discloses to Hélène what his mother has just told him and renews his offer of marriage. Hélène, her pride cruelly hurt at having been made the price of a bargain, expresses her intention of keeping her troth with Raoul, and insists on leaving the château immediately. The

Baroness has apparently won the game; but Destournelles still has a card up his sleeve, which he plays with signal success. He tells them of Bernard's mission to Poitiers, how the young man, far from seeking any personal advantages, or of being a party to any intrigue, has, that very morning, disinterestedly given over to the Marquis the property which by right was Bernard's. Raoul, on hearing this, and on being made aware that Hélène and Bernard really love one another, nobly and unselfishly renounces all claim to Hélène.

Destournelles has won after all. The Baroness, *grande dame* even in the bitter hour of defeat, shows no sign of discomfiture; she hands to Destournelles his nomination to the magistracy, thereby repaying him for the service he had rendered her in the past.

# MADemoiselle DE LA SEIGLIÈRE

## PERSONNAGES

LE MARQUIS DE LA SEIGLIÈRE

DESTOURNELLES, *avocat*

RAOUL DE VAUBERT

BERNARD STAMPLY

JASMIN, *valet de chambre du Marquis*

LA BARONNE DE VAUBERT

HÉLÈNE, *fille du Marquis de La Seiglière*

*La Scène se passe en 1817, au château de La Seiglière, dans le Poitou.*

## ACTE PREMIER

*Un petit salon du château de La Seiglière, au rez-de-chaussée ; porte au fond ; deux portes latérales au second plan de chaque côté ; à droite, au premier plan, une porte-fenêtre donnant sur un parterre ; à gauche, en regard sur le même plan, une cheminée avec une pendule ; au fond, à gauche, une table toute dressée avec un déjeuner servi ; derrière cette table, une console sur laquelle est un flacon de vin d'Espagne, un verre à pied et une assiette de biscuits. — A gauche, au premier plan, une table Louis XV, des livres, une sonnette ; à droite, sur le même plan, un petit guéridon.*

## 14 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

### SCÈNE I

JASMIN, UN JEUNE HOMME

*La porte du fond s'ouvre, et un domestique essaié par ses observations d'empêcher un jeune homme d'entrer plus avant.*

JASMIN. Mais, encore une fois, monsieur, monsieur le marquis de La Seiglière est à peine levé et n'est jamais visible à pareille heure.

LE JEUNE HOMME, *s'asseyant à droite.* C'est bien, j'attendrai.

JASMIN. Ici !... mais c'est impossible !... le déjeuner est servi.

LE JEUNE HOMME. C'est pour affaire.

JASMIN. Pour affaire !... raison de plus. Quand, 15 monsieur le marquis de La Seiglière déjeune, il n'y a pour lui qu'une affaire au monde, c'est son déjeuner. Si monsieur veut passer dans le parc, il y a sur le bord de l'étang un bien joli monument, qui fait l'admiration de tout notre département 20 de la Vienne.

LE JEUNE HOMME, *qui n'a pas écouté.* Hein !... vous dites ?...

JASMIN. Je dis, monsieur, que monsieur le marquis va descendre, et que s'il vous trouve ici, 25 il me chassera.

LE JEUNE HOMME, *se levant.* C'est différent !... J'attendrai dans le parc.

JASMIN, *à part.* C'est bien heureux !... *Haut.* Monsieur veut-il que je le conduise du côté de 30 l'étang.

LE JEUNE HOMME. C'est inutile, je sais le chemin.

JASMIN, *étonné.* Ah !... Quel nom annoncerai-je à monsieur le marquis ?

ACTE I. SCÈNE III

15

LE JEUNE HOMME, *après une courte réflexion.*  
Aucun. Je repasserai dans une heure...

*Il sort par le fond.*

SCÈNE II

JASIN, *seul*

6

Ah bien, oui, dans une heure !... Dans une heure, monsieur le marquis partira pour la chasse, et comme c'est probable qu'il s'amusera à l'écouter ! Mais le voici avec sa fille... l'œil vif, le teint frais et l'air plus gaillard encore que d'habitude... 10

SCÈNE III

JASMIN, LE MARQUIS, HÉLÈNE, *appuyée au bras de son père*

*Ils entrent par la porte à droite*

LE MARQUIS. Ah ! Jasmin... c'est toi ?... Eh 15  
bien ? est-ce que madame la baronne de Vaubert n'est pas arrivée ?

JASMIN. Non, monsieur le marquis... mais il y a là quelqu'un...

LE MARQUIS. C'est étrange !... Elle qui se 20  
vante d'être plus matinale que moi !... Elle n'a pourtant qu'à traverser l'allée des tilleuls qui sépare nos deux châteaux. Aurait-elle oublié sa promesse de suivre en calèche la chasse de ce jour ? 25

HÉLÈNE. Mon père, madame de Vaubert était hier soir un peu souffrante.

LE MARQUIS. Bah ! bah ! *Il va s'asseoir à gauche, HÉLÈNE remonte au fond.* Je ne me suis jamais si bien porté. — Jasmin ! 30

JASMIN. Monsieur le marquis ?

LE MARQUIS. La Brisée, mon piqueur, s'est-il

16 MADemoiselle de la Seiglière  
tenu, comme je l'avais prescrit, au carrefour de  
Chambly ?

JASMIN. Oui, Monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Toute la nuit ?

JASMIN. Toute la nuit.

LE MARQUIS. Eh bien ! que dit-il ?

JASMIN. Il dit... qu'il a un rhumatisme qui le  
tient à partir du dos...

LE MARQUIS. Allons !... Je te demande ce  
10 qu'il dit du cerf que j'ai détourné hier ?

JASMIN. Ah ! c'est autre chose, monsieur le  
marquis ; il dit que le cerf a son fort dans le  
buisson des Cormiers.

LE MARQUIS. Bravo ! nous le tenons !

JASMIN. Il ajoute que c'est un cerf qui fera  
15 voir du chemin à monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Tant mieux ! morbleu ! A-t-il  
les pinces et les os gros ?

JASMIN. Très-gros.

LE MARQUIS. Est-il bas-jointé ?

JASMIN. Il n'en dit rien.

LE MARQUIS. Je vais le savoir, et, ventre-saint-  
gris, ce cerf, tout cerf qu'il est par le pied, aura  
de mes nouvelles... (*Il se lève.* HÉLÈNE est redes-  
25 cendue en scène.) Mais le baronne ne vient pas...  
Près de neuf heures !... Et son fils, un Vaubert,

ton fiancé, mon Hélène, se faire attendre un jour  
de chasse !... Il aura passé la nuit à étiqueter  
les cailloux et les simples dont il avait hier soir  
30 ses poches pleines. Au diable la science et les  
savants ! J'ai ce matin un appétit de loup.

JASMIN, à part. Ce matin !... on pourrait croire  
que les autres jours... (*Haut.*) Monsieur le  
marquis ?

LE MARQUIS. Qu'est-ce ?

ACTE I. SCÈNE IV

17

JASMIN. Il est venu pour monsieur le marquis une visite...

LE MARQUIS. Une visite, à cette heure ?

JASMIN. Un étranger qui a refusé de donner son nom.

LE MARQUIS. Qu'il le garde. — Tu l'as congédié, c'est bien fait.

JASMIN. Pardon, monsieur le marquis, il a insisté...

LE MARQUIS. Et toi, tu as persisté ; de mieux en mieux. 10

JASMIN. C'est que ce monsieur m'a dit que c'était pour affaire...

LE MARQUIS. Alors tu l'as envoyé à mon intendant, c'est parfait. 15

JASMIN. Pardon, monsieur le marquis, mais il est là...

LE MARQUIS. Ah ! monsieur Jasmin, c'est assez... Je n'ai point d'affaires, et celles d'autrui ne m'intéressent pas. Pas un mot de plus, je vous prie ; et dès que vous apercevrez madame de Vaubert dans l'avenue, servez le déjeuner. 20

JASMIN, à part, en s'en allant. J'en étais sûr...

Ma foi, il en sera ce qu'il pourra... *Ses deuil*

Il sort par le fond. 25

*de la  
dieu  
chère*

SCÈNE IV

LE MARQUIS, HÉLÈNE

HÉLÈNE, aux derniers mots de la scène précédente, s'est rapprochée près de la fenêtre ouverte.

HÉLÈNE. Le soleil a percé le brouillard ; le ciel s'est éclairci ; les oiseaux chantent sous la feuillée. La belle matinée, mon père !

LE MARQUIS. Oui, la journée s'annonce bien...

B

## 18 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

*Se frottant les mains.* Jamais, je crois, je ne me suis senti si dispos. Décidément la vie est bonne ; ceux qui le nient sont des ingrats.

*dame*

HÉLÈNE. Que j'aime à vous entendre parler ainsi !

LE MARQUIS. Cet air frais du matin que je respire à pleins poumons, un cerf à courir, ce déjeuner qui me fait les doux yeux, ce luxe qui m'entoure et dont je fus si longtemps sevré ;  
10 que sais-je encore ?... ta beauté, ta jeunesse, ta grâce toujours croissante, tout me ravit, et m'enchantant et m'enivre... Ma fille, ton vieux père  
a vingt ans.

HÉLÈNE. Que vous êtes bon !

15 LE MARQUIS. Et toi, n'es-tu pas heureuse ?

HÉLÈNE. Oh ! mon père, bien heureuse, puisque votre joie fait ma joie, et que tout me sourit quand je vous vois sourire.

LE MARQUIS. Aimable enfant !... L'existence  
20 qu'on mène ici vaut, à tout prendre, celle que nous menions là-bas, au fond de cette ennuyeuse Allemagne.

HÉLÈNE. Cette ennuyeuse Allemagne, vous le savez, mon père, je l'aimais ; et le souvenir m'en  
25 est doux.

LE MARQUIS. Grand' merci.

HÉLÈNE. C'est là que je suis née, que j'ai grandi ; c'est là que repose ma sainte mère. Cette terre, que vous appeliez la terre de l'exil,  
30 était pour moi une patrie ; et quand il a fallu lui dire adieu, dois-je vous l'avouer ? j'ai pleuré.

LE MARQUIS. Bien obligé ! Tu en parles trop à ton aise. Va, mon enfant, ce fut un triste jour, celui où je me vis forcé de quitter le toit de mes  
35 pères. et la France, devenue la proie d'une poignée



ACTE I. SCÈNE IV

19

de <sup>malin</sup> factieux. Si je n'eusse consulté que les instincts militaires de ma race, par la sambleu ! je serais resté ; mais la monarchie aux abois <sup>Bay</sup> avait besoin de mon dévouement, je n'hésitai pas, je partis... (*Allant à la fenêtre à droite.*) Et la baronne qui n'arrive pas ! — Oh ! c'est elle qui s'amusait en Allemagne... Il faut l'entendre parler de Nuremberg.

HÉLÈNE. Madame de Vaubert m'a répété souvent que votre petite colonie était pleine d'entrain et de gaieté. 10

LE MARQUIS. Oui, d'abord, dans les premiers temps. On jouait avec la pauvreté ; on trouvait ça original... Malheureusement, c'est un jeu dont on se lasse vite. 15

HÉLÈNE. Le bonheur vit de peu.

LE MARQUIS. Ce n'est pas mon avis. Le bonheur aime ses aises et veut être grassement nourri... Quand je pense que de 1791 à 1815... Combien cela fait-il ? 20

HÉLÈNE. Vingt-quatre ans.

LE MARQUIS. Vingt-quatre ans ! Tu en es sûre ?... Comment ! ventre-saint-gris, j'ai passé vingt-quatre ans chez ces mangeurs de choueroute ! ... Et tu trouves que ce n'est pas suffisant. 25

HÉLÈNE. Il n'eût tenu qu'à vous, mon père, d'abrèger la durée de votre exil.

LE MARQUIS. Comme madame de Vaubert, n'est-ce pas, qui pour sauver l'héritage de son fils, partit un beau jour pour la France et consentit à vivre sous le joug de l'usurpateur ?... Plutôt que d'en passer par là, ton père serait mort sur la terre étrangère. Je le crois, pardieu ! bien, qu'il n'eût tenu qu'à moi !... Une chose que je ne t'ai pas dite, c'est que Bonaparte, monsieur de 30

## 20 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

Bonaparte a tout fait pour m'attirer à lui. Il espérait, à force de victoires...

HÉLÈNE, *souriant*. Il paraît que décidément il en a remporté quelques-unes ?...

5 LE MARQUIS. Mon Dieu ! je ne dis pas non. Mais à quoi lui ont-elles servi ? Ont-elles pu triompher de ma résistance, lasser ma patience héroïque ? Tiens, un jour, il disait à Barbanpré... au chevalier de Barbanpré : " Il manque une  
10 étoile au ciel de l'Empire." C'était moi ! Et il ajouta : " J'irai, s'il le faut, mettre le siège devant Nuremberg." Sais-tu ce que répondit Barbanpré ? " Sire," dit-il... Ils l'appelaient tous, sire... par dérision. " Sire, vous pourrez con-  
15 quérir le monde ; le marquis de La Seiglière, jamais !..." Belles paroles qui vivront dans l'histoire, et que je n'ai point démenties ; car voilà deux ans seulement que j'ai revu la France, et je n'y suis rentré qu'avec mon roi.

20 HÉLÈNE. Bénie soit donc la mémoire de l'homme dont la probité scrupuleuse vous permit de rentrer du même coup dans le domaine de vos pères !

LE MARQUIS. Comment !... De qui parles-tu ?... Ah ! bien, bien, de Thomas Stamply, mon  
25 ancien fermier... Mais oui, mais oui, c'était un vieux brave homme.

HÉLÈNE. Oh ! mon père, un digne, un excellent ami ! Que de reconnaissance ne lui devons-  
30 nous pas !

LE MARQUIS. Moi !

HÉLÈNE. Rappelez-vous avec quelle simplicité touchante il nous reçut au seuil de cette porte ;  
ses genoux fléchissaient, ses yeux étaient mouillés  
25 de larmes il prit votre main, la baisa, et vous dit

d'une voix émue : Monsieur le marquis, vous êtes chez vous.

LE MARQUIS. Eh bien ! est-ce qu'en effet je n'étais pas chez moi ?

HÉLÈNE. La République avait confisqué tous vos biens.

LE MARQUIS. Jamais je ne lui en ai reconnu le droit.

HÉLÈNE. Cependant...

LE MARQUIS. Ah ! par exemple, il m'a rendu le tout en bon état, je me plais à le reconnaître. Oui, oui, des bois bien aménagés, des étangs poissonneux, des forêts giboyeuses... le bonhomme s'y entendait... Aussi l'ai-je comblé d'égards. Du plus loin que je l'apercevais, je lui criais : 15 " Bonjour, papa Stamply, bonjour ! " Ça le flat-tait. Et quand il est mort, tu as désiré qu'il fût inhumé au fond du parc, m'y suis-je opposé ? Qu'on lui élevât un petit mausolée, me suis-je fait tirer l'oreille ? S'il n'est pas content là haut, ma foi, 20 il est bien difficile, ce n'est qu'un ingrat ; je suis quitte envers sa mémoire.

HÉLÈNE. Oh ! mon père, vous ne le pensez pas.

LE MARQUIS. Si fait, pardieu ! je le pense. 25

HÉLÈNE. Si vous saviez le mal que vous me faites !...

LE MARQUIS. A toi, mon enfant ?

JASMIN, *annonçant du fond.* Madame la baronne et monsieur le baron de Vaubert. 30

LE MARQUIS. Ah ! bon, bon !... Ils étaient en retard... ils arrivent bien maintenant ! — Qu'ils entrent. — Voyons, voyons, j'ai eu tort... n'y pense plus, et embrasse-moi...

*Il la presse contre son cœur.* 35

22 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

SCÈNE V

HÉLÈNE, RAOUL, LE MARQUIS, LA BARONNE  
JASMIN, au fond avec deux laquais à la livrée du  
MARQUIS.

5 LE MARQUIS. Bonjour, bonjour, baronne.  
LA BARONNE. Bonjour, bonjour, heureux père.  
RAOUL, à Hélène. Mademoiselle.  
HÉLÈNE, lui tendant la main. Bonjour, Raoul.

LE MARQUIS. Venir si tard... cruelle amie !...  
10 Et vous, jeune homme, et vous !... — Jasmin, le  
déjeuner.

• JASMIN. Il est servi, monsieur le marquis.

LE MARQUIS. A table, donc !... Madame la  
baronne à côté de son vieil ami, Hélène auprès  
15 de son fiancé. <sup>ma</sup>Gronde-le, ma fille. De mon  
temps, vive Dieu ! la jeunesse était plus alerte ;  
quand il s'agissait de courir un cerf sous les yeux  
d'une belle, c'est moi, qui éveillais l'aurore.

LA BARONNE. Mes bons amis, si Raoul s'est  
20 fait attendre, ne vous en prenez qu'à moi seule.  
Marquis, je ne verrai pas vos exploits d'aujourd'hui.

LE MARQUIS. Comment cela ? — Jasmin, du  
<sup>parlez-moi</sup>perdreau !

25 LA BARONNE. Hier soir, en vous quittant,  
j'étais déjà souffrante. J'ai passé une horrible  
nuit.

LE MARQUIS. Vrai Dieu ! madame, il n'y paraît  
pas : fraîche comme un bouquet cueilli dans la  
30 rosée d'avril. — Jasmin, à boire, du Sauterne !  
Remplis donc le verre, maraud, <sup>pour</sup>verse comme si  
c'était pour toi... (Il boit.) Moi, j'ai une santé  
de fer.

ACTE I. SCÈNE V

23

LA BARONNE, *souriant*. Grand bien me fasse !

LE MARQUIS. Eh bien ! mon jeune savant, qu'avons-nous découvert ce matin ? Un papillon, un scarabée, un brin d'herbe ?

RAOUL. Vous l'avez dit, monsieur le marquis, 5 un brin d'herbe... mais ce brin d'herbe manquait à mon herbier.

LE MARQUIS. Un jour de chasse, s'occuper de végétaux... Que le grand saint Hubert lui pardonne. Voilà, baronne, les beaux résultats de 10 l'éducation que vous avez donnée à votre fils ! D'un gentilhomme avoir fait un savant, entouré d'in-folios, d'oiseaux empaillés, d'alambics et de cornues !

RAOUL. Le temps des grandes guerres est 15 passé, monsieur le marquis. Le règne de la force brutale ne reviendra pas... C'est aux arts, c'est à la science qu'appartient désormais le droit de gouverner le monde. Comme autrefois aux Croisades, il convient que la noblesse, sous peine 20 d'abdiquer, se montre au premier rang dans les conquêtes de l'intelligence.

LA BARONNE. Oui, à condition que les nouveaux croisés ne compromettent pas leur santé dans des veilles trop prolongées ou dans des pro- 25 menades avant le lever du soleil.

LE MARQUIS. Ah ! vous voilà, baronne ! déjà tremblante pour la santé de votre fils. Prenez garde, il va s'enrhumer.

LA BARONNE. Vraiment, mon vieil ami, vous 30 avez bonne grâce à railler ma faiblesse, vous, dont l'affection pour Hélène a tous les enfantillages de la tendresse d'une jeune mère ! Tout à l'heure encore, quand nous sommes entrés...

LE MARQUIS. Ah ! pardieu ! vous tombez 35

24 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

bien !... quand vous êtes entrés, mademoiselle ma fille achevait de me donner une leçon.

LA BARONNE. Oui-da ?

LE MARQUIS. Une leçon de reconnaissance.

5 LA BARONNE. A vous ?... (*A part.*) Comme s'il en avait besoin... (*Haut.*) Et à quel propos, je vous prie ?

LE MARQUIS. Devinez... à propos de feu monsieur Stamply.

10 LA BARONNE, *riant*. Votre ancien fermier ?... Ah ! charmant !

HÉLÈNE. Mon père, de grâce !...

LE MARQUIS. Non, non, je veux en avoir le cœur net. Mieux que personne, la baronne peut  
15 intervenir dans notre différend ; n'est-ce pas elle qui a provoqué un acte de probité ?

LA BARONNE. Auquel le vieux Stamply eût été forcément amené plus tard. Mis au ban de l'opinion, il comprit sans effort qu'il ne pouvait  
20 garder plus longtemps le domaine de ses anciens maîtres.

LE MARQUIS. Très-bien.

LA BARONNE. Cet homme n'a fait que son devoir.

25 LE MARQUIS. C'est évident. — Eh bien ! ma fille, qu'est-ce que je disais !...

HÉLÈNE. Un grand devoir, simplement accompli, n'est-ce rien à vos yeux, madame ?

LA BARONNE. Sans doute, c'est quelque chose,  
30 mais...

HÉLÈNE. Ah ! je ne le vois que trop, personne ici ne l'a connu que moi... Dans cette enveloppe rustique, il y avait un cœur d'or.

RAOUL. Vous l'aimiez !...

35 HÉLÈNE. Oui, je l'aimais, je ne m'en défends

pas. J'aimais ce doux vieillard pour tout ce que la vie avait laissé en lui de résigné, de triste et de charmant.

LA BARONNE. Bonne Hélène.

HÉLÈNE. Et puis, il avait tant souffert, il avait été si cruellement frappé par la mort de son fils !

LE MARQUIS. Bon ! voilà son fils maintenant... un hussard !

HÉLÈNE. Un héros !

10

LE MARQUIS. Un héros ? parce qu'il s'est fait tuer comme un lièvre à je ne sais plus quel engagement.

HÉLÈNE. A la Moskowa, mon père, à cette bataille terrible où il est tombé en chargeant l'ennemi à la tête de son escadron. 15

LE MARQUIS. Le beau miracle !... Voilà Jasmin qui n'est pas un héros... N'est-ce pas, coquin, tu n'es pas un héros ?... Eh bien ! si tu recevais une balle en pleine poitrine, tu tomberais tout de ton long... et tu ne te croirais pas pour cela un héros. — Sers le café, maroufle. 20

HÉLÈNE, *se levant, ainsi que* RAOUL *et la* BARONNE. Et comptez-vous pour rien, mon père, son avancement si rapide, sa vie si courte et pourtant si remplie ? Est-il besoin de vous rappeler ?... 25

LE MARQUIS, *se levant à son tour*. Quoi ! les exploits de monsieur Bernard Stamply ? L'affaire de Volontina ! Je t'en tiens quitte... Assez longtemps son père nous en a rebattu les oreilles. Encore s'il s'en fût tenu là ; mais croiriez-vous, Baronne, qu'un jour il m'apporta un paquet de lettres... il y en avait, ma foi, haut comme ça... en me priant de vouloir bien y jeter les yeux... C'étaient les lettres de son fils. 30

35

26 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LA BARONNE. Les lettres de monsieur Bernard !

LE MARQUIS. Qu'il conservait comme des reliques... Moi, toujours plein d'attention pour le vieux, je pris le paquet, je le fourrai dans un tiroir, et le lui rendis quelques jours après, en lui disant pour le flatter : " C'est très-bien, papa Stamply, c'est très-bien... jolie main, bonne ponctuation, orthographe irréprochable. C'est dommage que ce garçon soit mort, il aurait fait son chemin. Je suis très content de ses lettres."

LA BARONNE. Vous les aviez lues ?

LE MARQUIS. Moi ?... pas une seule.

HÉLÈNE, *passant devant* RAOUL. Eh bien ! moi, je les ai lues, mon père.

LE MARQUIS, *étonné*. Pas possible !

HÉLÈNE. Ces lettres sont encore entre mes mains, le bon monsieur Stamply me les a données à son lit de mort, et croyez-moi, il pouvait les montrer avec un juste orgueil, c'étaient ses titres de noblesse.

LE MARQUIS. Comment ?

HÉLÈNE. Oh ! oui, mon père, je les ai lues, et vous-même, en les lisant ces lettres d'un soldat, toutes écrites dans l'ivresse du triomphe, le lendemain d'un jour de combat, vous eussiez envié un pareil fils. Tenez... celle où il envoyait à son père le premier bout de ruban rouge qui avait brillé sur sa poitrine... Le ruban s'y trouve encore, terni par la fumée de la poudre et par les baisers du vieux père. Ce n'est pas la croix de Saint-Louis, et pourtant vous l'eussiez touché avec respect ; cette lettre n'est pas d'un gentilhomme, et pourtant vous eussiez été fier de presser la main qui l'avait écrite.



RAOUL, *prenant la main d'HÉLÈNE.* Bien, Hélène, bien !

LE MARQUIS. Voyons, voyons, calme-toi... à qui diable en as-tu ?

LA BARONNE. Quel feu ! quel enthousiasme ! 5  
En vérité, chère enfant, il est heureux que monsieur Bernard ne soit plus de ce monde.

LE MARQUIS. Et pourquoi ?

LA BARONNE. C'est qu'il serait pour mon fils, pour le futur mari d'Hélène, un rival dangereux 10 peut-être.

HÉLÈNE. Madame.

*Elle remonte et va s'asseoir près du guéridon à droite. La BARONNE va à elle et lui donne affectueusement la main.* 15

LE MARQUIS, *riant.* Ah ! ah ! bravo !... Hein ? Raoul, qu'en dites-vous ? La fille du marquis de La Seiglière amoureuse d'un hussard, d'un hussard de Bonaparte !...

RAOUL. Eh ! eh ! monsieur le marquis, Bona- 20 parte était membre de l'Institut.

LE MARQUIS. Eh bien ! il ne lui manquait plus que cela... (JASMIN *entre du fond, tenant à la main un paquet de lettres et de journaux.*) Mais assez parlé des Stamply, occupons-nous de choses 25 plus graves. — Jasmin, piqueurs, chevaux et chiens, que tout soit prêt pour le départ ! je monterai Roland. Qu'apportes-tu là ?

JASMIN. Les lettres, les journaux de monsieur le marquis. 30

LE MARQUIS. "Le Drapeau blanc," "la Quotidienne," "le Journal des Savants"... Ce n'est pas pour moi... Tenez, Raoul... JASMIN *porte "le Journal des Savants" à RAOUL qui en détache la bande et le parcourt avec HÉLÈNE, auprès* 35

28 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

*de laquelle il s'est assis.* — JASMIN sort. Ah ! une lettre pour vous, Baronne... on vous sait ici.

LA BARONNE, *quittant HÉLÈNE.* Ah ! de notre ami, le président de Malebois, notre compagnon d'exil...

LE MARQUIS. Aujourd'hui <sup>*cl. melle*</sup> garde des sceaux ?...

LA BARONNE. Précisément... Je lui ai demandé une place de conseiller à notre cour royale... il y a une vacance...

10 LE MARQUIS. Une place de conseiller ?... Que diable voulez-vous faire de cela ?

LA BARONNE. Vous ne le devinez pas ?

LE MARQUIS. J'y suis... la fleur du barreau de Poitiers... Destournelles, votre vieil adora-  
15 teur...

LA BARONNE. Voici de quoi éteindre sa flamme. Voyez... (*elle lui remet la lettre qu'elle vient de parcourir*) sa nomination ne dépend plus que de sa promptitude à se rendre auprès du ministre...  
20 *Montrant une lettre cachetée qui était renfermée dans la première.* Malebois m'envoie la lettre qui l'appelle à Paris.

LE MARQUIS. Destournelles... conseiller... Et c'est pour vous débarrasser de lui ?... bien  
25 imaginé !

LA BARONNE. N'est-ce pas ?

LE MARQUIS. Le vieux renard ! je l'ai vu hier encore, rôdant à l'entour du château de Vaubert, guettant votre retour, furieux de ne pas vous avoir  
30 rencontrée. Tenez je jurerais qu'à l'heure où nous parlons, il est déjà trottant par les sentiers pour venir se casser le nez à votre porte.

JASMIN, *annonçant du fond.* Monsieur Destournelles.

35 LE MARQUIS. Hein ?... que disais-je ?... parfait.

LA BARONNE. Comment ! me poursuivre jusqu'ici !

LE MARQUIS. C'est qu'il aura flairé la bonne nouvelle. Je vous allez lui apprendre.

LA BARONNE. Non pas, j'ai des raisons pour ne lui rien dire encore. — Marquis, je vous en prie, serrez ces papiers, et gardez-moi sur toute cette affaire le secret le plus absolu.

LE MARQUIS, serrant les papiers dans la table à gauche. Soit — Qu'il entre !... JASMIN introduit 10

DESTOURNELLES. J'ai le cœur en joie, il arrive bien. ✓

## SCÈNE VI

LA BARONNE, LE MARQUIS, DESTOURNELLES,

HÉLÈNE, RAOUL

15

LE MARQUIS, riant. Salut au d'Aguesseau poitevin.

DESTOURNELLES. Salut à toute la compagnie. Enchanté, monsieur le marquis, de vous voir en si belle humeur. 20

LE MARQUIS, riant plus fort. C'est que vous apportez la joie partout où vous entrez, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Vous êtes bien bon.

LE MARQUIS. Eh bien ! mon luron, les palmes 25 de la chicane ne nous suffisent donc plus ? Nous voulons y joindre quelques brins de myrte cueillis dans les bosquets d'Amathonte ?

DESTOURNELLES. Amathonte !... Je profite des vacances de la cour royale pour me livrer à mes 30 goûts champêtres, voilà tout.

LE MARQUIS. Vous aimez les bucoliques...

DESTOURNELLES. Et le hasard de la promenade a conduit mes pas près d'ici.

## 30 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS, *raillant*. Heureux hasard !

DESTOURNELLES. Des plus heureux, en effet, puisqu'il me permet de venir rendre mes devoirs à monsieur le marquis...

5 JASMIN *entre du fond et pose sur une chaise, auprès de la porte, le couteau de chasse, le fouet, la casquette du MARQUIS.*

LE MARQUIS. Et que, de plus en plus favorable, il vous gratifie de la présence inattendue de ma-  
10 dame la baronne.

DESTOURNELLES, *s'inclinant et passant près de la BARONNE*. J'avoue que je ne comptais pas sur tant de bonheur.

LE MARQUIS, *le poussant du coude*. Roué !...

15 DESTOURNELLES. Hein ?

LE MARQUIS, à JASMIN. Ah ! Jasmin, tout est-il prêt ?

JASMIN. On n'attend plus que monsieur le marquis. Mais Roland est comme un enragé, il  
20 faut deux hommes pour le tenir.

HÉLÈNE, *un peu effrayée, se lève et se rapproche de son père.*

LE MARQUIS, *la rassurant*. Je le ramènerai aussi doux qu'un mouton bridé. Décidément,  
25 Baronne, vous n'êtes point des nôtres ?...

HÉLÈNE *passé auprès de la BARONNE.*

LA BARONNE. Décidément.

LE MARQUIS. Tant pis. — Mon ceinturon...

JASMIN *va chercher le ceinturon et aide le*  
30 MARQUIS *à l'attacher.*

DESTOURNELLES, *à part*. Elle reste ; à merveille !

LE MARQUIS, *bouclant son ceinturon*. Si mon-

sieur Destournelles veut courir le cerf avec nous, je lui céderai Roland.

DESTOURNELLES. Bien obligé.

HÉLÈNE. La calèche est attelée, monsieur Destournelles, et s'il vous était agréable... 5

DESTOURNELLES. Merci, mademoiselle, merci...  
*A part.* Aimable enfant ! toujours occupée à rouler dans le miel les pilules de monsieur son père.

LE MARQUIS. Mes gants. — A propos, Destournelles, quand vous plaidez dans quelque belle affaire, faites-le-moi donc savoir : j'irai vous entendre. 10

DESTOURNELLES. Que de bontés !

LE MARQUIS. On dit que vous parlez d'or, 15 et qu'une fois parti, c'est le diable pour vous arrêter.

DESTOURNELLES, *à part.* Je ne suis pas méchant ; mais si Roland pouvait seulement lui rompre deux côtes ! 20

LE MARQUIS. Mon fouet, ma casquette. — Raoul, la main à votre fiancée.

RAOUL, *passant derrière le MARQUIS pour aller prendre la main d'HÉLÈNE.* Au revoir.

HÉLÈNE. Adieu, mon bon monsieur Destournelles. 25

DESTOURNELLES. Mademoiselle...

HÉLÈNE. A ce soir, madame.

LA BARONNE. A ce soir, chère enfant.

*Elle remonte en reconduisant HÉLÈNE et RAOUL, 30 et va ensuite à la fenêtre à droite.*

LE MARQUIS, *s'approchant de DESTOURNELLES.* Je me retire et vous laisse. Bonne chance !

DESTOURNELLES. Comment !

LE MARQUIS. Adieu, Fronsac... adieu, Lau- 35

## 32 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

zun... Et maintenant, en chasse, les enfants, en chasse, et une fanfare pour monsieur Destournelles...

*Il sort en agitant son fouet, et on entend le bruit d'une fanfare qui s'éteint peu à peu dans l'éloignement.*

### SCÈNE VII

DESTOURNELLES, LA BARONNE

DESTOURNELLES. Quel épanouissement !...  
10 quels éclats !... quelle gaieté !... Homme heureux !... que lui manque-t-il ? Esprit léger, bon estomac, cœur égoïste... il vivra cent ans... et il mourra jeune.

LA BARONNE, *quittant la fenêtre d'où elle a dit*  
15 *adieu de la main aux chasseurs.* Ah ! ça, monsieur Destournelles, si j'en dois croire monsieur le marquis, c'est moi que vous êtes venu chercher ici ; vous me ferez alors la grâce de m'apprendre ?...

DESTOURNELLES. Ce qui m'amène... Eh ! ma-  
20 dame, ne le devinez-vous pas ?

LA BARONNE. Monsieur Destournelles, je suis souffrante, j'ai la *migraïne*... Expliquez-vous ; mais, pour Dieu, soyez clair... et surtout soyez bref... puisque la cour royale est en vacances,  
25 tâchez d'oublier un instant que vous êtes avocat. *Elle s'assied près du guéridon à droite.*

DESTOURNELLES, *debout.* Hélas !... je n'eus jamais tant besoin de m'en souvenir... jamais je n'eus tant besoin d'appeler à mon aide toutes les  
30 ressources de la dialectique et de l'éloquence...

LA BARONNE. Au fait, au fait, avocat.

DESTOURNELLES. Permettez...

LA BARONNE. Au fait, au fait !

DESTOURNELLES. Eh bien !... je commence...  
Jusques à quand, madame la baronne...

LA BARONNE. Oh ! maître Destournelles...  
souffrez que je vous arrête à ce magnifique début...  
Vous ne commencez pas... Vous recommencez... 5  
La cause est entendue. Depuis longtemps le  
tribunal a rendu son arrêt.

DESTOURNELLES. J'ai perdu en instance, c'est  
vrai ; j'ai perdu en appel, j'en conviens ; mais je  
ne me tiens pas pour battu. 10

LA BARONNE. Vous êtes difficile.

DESTOURNELLES. N'ai-je pas le recours en  
grâce ?... Voyons, madame la baronne, vous vou-  
driez couronner, en acceptant ma main, la flamme  
la plus constante qui ait jamais brûlé sous le ciel. 15

LA BARONNE, *se levant en passant devant DES-*  
*TOURNELLES.* C'est charmant !... mais, mon cher  
monsieur Destournelles, c'est la centième fois que  
vous me débitez ces belles phrases... Si tous  
vos plaidoyers ne sont pas plus variés, je plains 20  
vos juges et vos clients.

DESTOURNELLES. Eh bien ! madame, tenez-  
vous pour dit que rien n'amortira l'ardeur de mes  
feux obstinés... ni vos rigueurs... ni vos railleries...  
ni le temps... 25

LA BARONNE, *ironiquement.* Vraiment !

DESTOURNELLES. Oui, madame, oui... Et son-  
gez-y, vous n'avez qu'un seul moyen pour vous  
débarrasser de moi.

LA BARONNE. Et ce moyen... c'est ?... 30

DESTOURNELLES. C'est de vous appeler ma-  
dame Destournelles...

LA BARONNE. Oh !... moyen coûteux. — J'en  
sais un autre moins agréable, sans doute, mais  
plus sûr. 35

### 34 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

DESTOURNELLES, *piqué*. Ah !... je serais bien aise de le connaître.

LA BARONNE. C'est mon secret... Mais, croyez-moi, monsieur Destournelles, quel que soit le mal  
5 que votre cœur endure, j'ai le moyen de le guérir. Seulement, comme il faut un terme à tout, comme il ne me convient pas d'encourager un amour dont l'éclat m'importune, je vous signifie tout d'abord que la baronne de Vaubert se tient pour  
10 satisfaite de son titre, et ne consentira jamais à s'appeler madame Destournelles.

DESTOURNELLES. Jamais ?

LA BARONNE. Jamais c'est mon premier, c'est mon dernier mot.

15 DESTOURNELLES. A merveille, madame !... Ainsi, malgré vos promesses ?...

LA BARONNE, *hautaine*. Mes promesses !... Je ne sache pas, monsieur Destournelles, que je sois jamais descendue jusqu'à vous en faire.

20 DESTOURNELLES. Vraiment !... Ah ! parbleu, madame la baronne, j'admire la fidélité de votre mémoire. Peut-être ne vous souvient-il pas davantage des services...

LA BARONNE. Des services ?...

25 DESTOURNELLES. Que vous disais-je ?... Je vous étonne en vous les rappelant... Voyons, ai-je rêvé ?... Un jour, un avocat de Poitiers, ne vit-il pas entrer chez lui une émigrée, une baronne, qui venait le conjurer de mettre au service de ses  
30 intérêts gravement compromis cette entente des affaires qu'elle devait railler si finement plus tard ? Touché de son infortune, épargna-t-il sa peine et ses soins ? Grâce à son dévouement, elle avait pu rentrer dans son petit castel ; grâce à sa fortune, elle pouvait relever l'éclat de sa maison, et



son orgueil, vaincu par la reconnaissance, envisageait alors sans effroi les fourches caudines d'une mésalliance. Quel bon temps pour notre avocat ! il était un sauveur, un appui tutélaire, il touchait au bonheur, lorsque la grande dame battit en retraite, et le malheureux vit s'érouler l'édifice de ses espérances. Que s'était-il passé ?

LA BARONNE. Je ne vous le dirai pas.

DESTOURNELLES. Moi, madame, je vais vous le dire. Tout près de la grande dame, ici, dans ce château, vivait un homme aussi misérable au sein de l'opulence que Job sur son fumier. Il avait vu la solitude se faire autour de lui, car de bonnes âmes affirmaient qu'il avait, en 98, dénoncé, chassé, dépossédé ses maîtres. Eh bien ! la baronne, plus charitable, s'était faite l'amie de cet homme. A force d'habileté, d'esprit et d'adresse, elle était parvenue à le convaincre qu'il ne retrouverait le repos et la considération qu'en restituant à son ancien seigneur tous ses domaines. A qui pensait-elle en agissant ainsi ? La baronne avait un fils. Le gentilhomme qui lui devait tout avait une fille... (*Mouvement de la BARONNE.*) La mémoire vous revient, vous savez le reste.

LA BARONNE. C'est plein d'intérêt, monsieur Destournelles. Je regrette seulement que vous ayez omis certains détails auxquels votre esprit n'eût pas manqué de donner un tour des plus piquants.

DESTOURNELLES. Certains détails ?... Il me semble pourtant...

LA BARONNE. Je vais, si vous le voulez bien, combler les lacunes de votre récit, et nous aurons ainsi fait à nous deux une petite histoire qui pourra

## 86 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

défrayer les soirées médisantes de notre bonne ville de Poitiers.

DESTOURNELLES. Voyons, madame, je vous écoute.

5 LA BARONNE. Par exemple, vous avez omis de dire que l'unique ambition de cet avocat... de cet ancien procureur, était de décrasser ses écus, et d'arriver aux dignités de la magistrature qu'il avait de tout temps convoitées. Voilà quel était le  
10 secret de son amour et de son dévouement ; voilà ce que la grande dame avait parfaitement compris. Trop fière pour s'abaisser à une mésalliance, trop fière aussi pour consentir à rester l'obligée de son homme d'affaires...

15 DESTOURNELLES. Madame...

LA BARONNE. En acceptant ses services, elle n'était pas embarrassée de les payer. — Et maintenant, monsieur Destournelles, voulez-vous connaître le dénouement de notre petite histoire ?

20 DESTOURNELLES. Volontiers. Je ne le devine pas.

LA BARONNE. Un beau jour, elle a fait entendre clairement à ce prétendant tenace qu'elle n'était pas dupe d'une passion si désintéressée ;  
25 d'une main délicate elle a dénoué les cordons de son masque, et après avoir joui de sa confusion, après l'avoir tenu sous son regard, muet, penaud, sans maintien : " J'espère, monsieur," lui a-t-elle dit, " que vous profiterez de la leçon, qu'à l'avenir  
30 vous voudrez bien ne plus afficher des sentiments que j'ai le malheur de trouver ridicules," et, après une révérence, elle l'a laissé à ses réflexions.

*Elle le salue et sort par le fond.*

## SCÈNE VIII

DESTOURNELLES, *seul*

Madame la baronne, c'est entre nous une guerre à mort. Bataille ! Oui, j'en fais le serment, oui, je me vengerai... Comment ?... je n'en sais rien... 5  
L'ingrate !... la perfide !... me reprocher la louable ambition qui me possède... C'est vrai... je me trouverais bien aussi dans un fauteuil de conseiller ou de président. Mais pour en arriver là, je n'ai nul besoin d'elle... ma demande est appuyée, et d'un 10 jour à l'autre... Et ce marquis ! Oh ! vous saurez ce que pèse la colère d'un homme tel que moi... et vous me paierez, je le jure, vos dédains et vos mépris.

## SCÈNE IX

15

DESTOURNELLES, LE JEUNE HOMME

LE JEUNE HOMME, *entrant par le fond*. Depuis une heure j'attends dans ce parc... Ah ! c'est à monsieur le marquis de La Seiglière que j'ai l'honneur de parler ?

20

DESTOURNELLES. Moi !... *A part*. ...tient-il donc, celui-là ?... - - *Haut*. Non, monsieur, non, je ne suis pas monsieur le marquis de La Seiglière.

LE JEUNE HOMME. Il était ici tout à l'heure.

DESTOURNELLES. Il y était, mais il n'y est 25 plus.

LE JEUNE HOMME. Où donc est-il ?

DESTOURNELLES. A la chasse.

LE JEUNE HOMME. Morbleu !

DESTOURNELLES. Cela vous fâche ?

30

LE JEUNE HOMME. Oui.

DESTOURNELLES. Ah !... puis-je savoir ?...

38 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE JEUNE HOMME. Non.

DESTOURNELLES. A votre aise. Comme moi, je n'ai pas affaire au marquis, mais à madame de Vaubert, je vais...

5 LE JEUNE HOMME. Madame de Vaubert avez-vous dit... madame la baronne de Vaubert ?

DESTOURNELLES. Elle-même. Vous la connaissez ?

LE JEUNE HOMME. Personnellement ?... Non.

10 DESTOURNELLES. Tant mieux pour vous !

LE JEUNE HOMME. De réputation ? Oui.

DESTOURNELLES. Tant pis pour elle !

LE JEUNE HOMME. Serait-elle ici, par hasard ?

DESTOURNELLES. Par hasard ? N'est-elle pas  
15 toujours fourrée chez le marquis ?

LE JEUNE HOMME. Ah ! la baronne de Vaubert est ici ? Il faut aussi que je lui parle, à elle.

DESTOURNELLES, à part. Qu'a-t-il donc ?...

Haut. Si je pouvais être utile à monsieur ?... Je  
20 connais madame de Vaubert. Pour parler net, je n'ai point à m'en louer.

LE JEUNE HOMME. Ni moi, morbleu !

DESTOURNELLES, à part. Quelle rencontre !... si je pouvais savoir...  
25 Haut. J'ajouterai même que j'ai fort à me plaindre d'elle.

LE JEUNE HOMME. Moi aussi.

DESTOURNELLES. Et que je cherche à me venger.

LE JEUNE HOMME. Moi aussi.

30 DESTOURNELLES, à part. Bon jeune homme !... C'est le ciel qui me l'envoie... (Haut.) Eh bien, monsieur, si ma vieille expérience pouvait vous être de quelque secours ?... Léonard-Silvain Destournelles, avocat à la cour royale de Poitiers, pour  
35 vous servir, s'il en est besoin.

**LE JEUNE HOMME.** Je vous suis obligé, monsieur ; mais si je dois recourir à un avocat, ce n'est pas dans la maison du marquis de La Seiglière que j'irai le choisir.

**DESTOURNELLES.** Et pourquoi donc, monsieur ?<sup>5</sup>  
**UN AVOCAT** n'a point d'amis... il n'a que des clients ou des adversaires. Et vous auriez tort de conclure, en me voyant ici, que je suis l'ami de la maison.

**LE JEUNE HOMME.** N'importe, monsieur ; j'ai besoin, avant de prendre un parti, de compléter<sup>10</sup> certains renseignements...

**DESTOURNELLES.** Ne suis-je pas là ? Je connais toute la noblesse du pays.

**LE JEUNE HOMME.** Précisément... il ne s'agit pas d'un gentilhomme... mais du dernier proprié-<sup>15</sup>taire de ce château.

**DESTOURNELLES.** Thomas Stamply ?

**LE JEUNE HOMME.** Vous l'avez connu ?

**DESTOURNELLES.** Parfaitement. Il venait parfois me consulter à Poitiers, mais, entre nous, il<sup>20</sup> était de ces hommes dont les gens de loi font généralement peu de cas.

**LE JEUNE HOMME.** Pourquoi ?

**DESTOURNELLES.** Son caractère conciliant, son honnêteté, sa droiture, le tenaient éloigné du<sup>25</sup> temple de la Justice.

**LE JEUNE HOMME.** Son honnêteté !... sa droiture !...

**DESTOURNELLES.** Il détestait les procès ; et, quand il mourut, depuis plusieurs années nous<sup>30</sup> avions cessé de nous voir.

**LE JEUNE HOMME.** L'éloge que vous faites de monsieur Stamply est mérité, je le sais, monsieur ; cependant vous ne devez pas ignorer que ce n'était<sup>35</sup> point là l'opinion du pays.

#### 40 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

DESTOURNELLES. Autrefois, c'est possible ; les sots et les méchants, qui sont partout en majorité, attaquaient sa probité pour se consoler de son opulence... Mais quand il eut restitué ce vaste et beau domaine...

LE JEUNE HOMME. Restitué ? Monsieur Stamply avait-il dérobé son bien pour qu'il eût à le restituer ?

DESTOURNELLES. Non, assurément, et je regrette d'avoir employé le terme impropre dont on se sert ici.

LE JEUNE HOMME, *irrité*. Pour flatter l'orgueil du nouveau propriétaire.

DESTOURNELLES. Vous l'avez dit. Ce ne fut pas une restitution, mais une donation.

LE JEUNE HOMME. Complète ?

DESTOURNELLES. Des plus complètes. Madame de Vaubert ne lui laissa pas même les lopins de terre dont il avait arrondi le domaine.

LE JEUNE HOMME. Madame de Vaubert !... oui, je sais... Mais, pardon, monsieur, il est des choses que j'ignore encore : j'ai besoin de connaître la récompense de Stamply pour un si grand bienfait.

DESTOURNELLES. Sa récompense ?...

LE JEUNE HOMME. Oui... on s'acquitta sans doute en soins pieux et touchants... on entourra sa vieillesse d'amour et de respect ?...

DESTOURNELLES. Oui, d'abord tout alla bien. On voyait peu de monde, on vivait en famille. Le vieux Stamply était de toutes les réunions, choyé, gâté comme un enfant. On s'extasiait à tout ce qu'il disait, c'était l'esprit gaulois dans sa fleur... un cœur biblique, une âme patriarcale.

LE JEUNE HOMME. Eh bien ?...

DESTOURNELLES. Eh bien ! au bout de quelques mois, l'esprit gaulois était un rustre, et le cœur biblique un bôuvier ; après l'avoir caressé comme un chien fidèle, on l'avait renvoyé comme un chien crotté.

LE JEUNE HOMME. Oh ! quelle honte !

DESTOURNELLES. Que voulez-vous ? Ils lui devaient trop pour l'aimer.

LE JEUNE HOMME. Eh ! quoi, monsieur, la reconnaissance ?...

DESTOURNELLES. La reconnaissance, monsieur, est pareille à cette liqueur d'Orient, dont parlent les voyageurs, qui ne se conserve que dans des vases d'or ; elle parfume les grandes âmes et s'aigrit dans les petites. Au bout d'un an, il n'était pas plus question du vieux Stamply que s'il n'eût jamais existé. Il mourut oublié dans la maison du garde, où on l'avait relégué, sans préférer une plainte contre les ingrâts qui l'avaient repoussé, heureux de quitter cette terre, si justement appelée le bas monde, et d'aller rejoindre là-haut sa femme et son fils, dont il murmura le nom dans son dernier soupir.

LE JEUNE HOMME. Et pas une main, pas une main amie pour lui fermer les yeux !

DESTOURNELLES. Si, oh ! si fait... une main presque filiale s'acquitta de ce pieux devoir.

LE JEUNE HOMME. Laquelle ?

DESTOURNELLES. La main de la propre fille du marquis de La Seiglière.

LE JEUNE HOMME. La fille du marquis ?

DESTOURNELLES. Celle-là, c'est un ange. Étrangère à tous les actes de la vie positive, elle croit encore aujourd'hui que Stamply n'a fait que restituer le bien de ses maîtres ; et pourtant, elle s'était

## 42 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

sentie tout d'abord entraînée vers lui par l'instinct de la reconnaissance, et c'est elle qui, sans s'en douter, paya la dette de son père.

LE JEUNE HOMME. Mademoiselle de La Seiglière !

DESTOURNELLES. Oui, monsieur. C'était la joie du pauvre homme de voir entrer chaque jour dans sa petite chambre cette charmante créature, qui lui apportait sa grâce, son sourire et lui donnait ses deux mains à baiser.

LE JEUNE HOMME. Brave enfant !... Je te bénis, et je te plains, car il faut que justice se fasse, il faut que les méchants soient punis de leurs iniquités.

15 *Il passe devant* DESTOURNELLES.

DESTOURNELLES, à part. Il parle comme un Dieu vengeur.

LE JEUNE HOMME. Vous êtes avocat ?

DESTOURNELLES. J'ai blanchi dans l'étude des  
20 lois.

LE JEUNE HOMME. Les connaissez-vous ?

DESTOURNELLES. Je m'en flatte.

LE JEUNE HOMME. Si l'acte de donation de feu Thomas Stamply renfermait quelque nullité ?

25 DESTOURNELLES. Il n'en existe aucune... Mais on peut en trouver.

LE JEUNE HOMME. S'il se présentait un héritier, dont le donateur aurait ignoré l'existence... un héritier de sa famille ?

30 DESTOURNELLES. Si vous n'avez que cette corde à votre arc, je vous conseille d'en rester là, mon cher monsieur ; l'héritier, vous ou moi, nous en serions pour notre courte honte.

LE JEUNE HOMME. Comment !... un héritier  
35 direct ?



DESTOURNELLES. Un seul pourrait se présenter avec un droit de revendication.

LE JEUNE HOMME. Lequel ?

DESTOURNELLES. Malheureusement, il n'est pas probable que celui-là se présente jamais. 5

LE JEUNE HOMME. Pourquoi ?

DESTOURNELLES. Parce qu'il dort en Russie, depuis cinq ans, sous six pieds de neige.

LE JEUNE HOMME. Le fils de Stamply ?

DESTOURNELLES. Oui, Bernard. 10

LE JEUNE HOMME. Ainsi, monsieur, malgré la donation, Bernard Stamply pourrait revendiquer une partie de l'héritage de son père ?

DESTOURNELLES. Une partie ! C'est pardieu ! bien le tout qu'il pourrait réclamer. 15

LE JEUNE HOMME. Vous en êtes sûr ?

DESTOURNELLES. Très-sûr.

LE JEUNE HOMME. Vous en répondriez ?

DESTOURNELLES. Sur ma tête !... Mais à quoi bon ?

LE JEUNE HOMME. Cet entretien, monsieur, se terminera plus convenablement dans votre cabinet qu'ici. Je n'ai que faire maintenant de voir monsieur de La Seiglière... Pouvez-vous m'accompagner à Poitiers ?

DESTOURNELLES. Je suis prêt. 25

LE JEUNE HOMME. Là, croyez-moi, je vous donnerai le moyen de vous venger de la baronne de Vaubert.

DESTOURNELLES. Vraiment ? Et ce moyen ?...

LE JEUNE HOMME. Est infailible. 30

DESTOURNELLES. Vous en êtes sûr ?

LE JEUNE HOMME. Très-sûr !

DESTOURNELLES, *il va prendre son chapeau sur un fauteuil à droite.* Partons, alors ; et, sans plus attendre, commençons les hostilités. 35

44 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE JEUNE HOMME. Je vous suis.

*Ils remontent la scène. Arrivés à la porte du fond.*

DESTOURNELLES. Après vous, monsieur.

5 LE JEUNE HOMME. Après vous.

DESTOURNELLES, *faisant des façons*. Ah ! monsieur...

LE JEUNE HOMME. Passez donc, monsieur, et pas de façons ; je suis ici chez moi.

10 DESTOURNELLES, *effaré*. Chez vous ?... Eh ! quoi, vous seriez ?... Ah !... (*changeant de ton*) je passe devant.

## ACTE SECOND

*Même décoration*

### SCÈNE I

HÉLÈNE, LE MARQUIS, RAOUL.

*Ils entrent du fond, précédés des deux laquais et de deux piqueurs. — On entend sous les fenêtres la fin d'une fanfare.*

LE MARQUIS. Hallali !... quelle chasse !... quel cerf !... Que sa tête, glorieux trophée, soit clouée à la porte de la première cour !... Nemrod n'était qu'un tireur de grives. (*Les laquais et les piqueurs se retirent.*) Qu'en dites-vous, mon cher baron ? 10

RAOUL. Je dis, monsieur le marquis, que je suis sur les dents ; il faut être de fer pour résister à de pareils plaisirs. Et vous, mademoiselle ?

HÉLÈNE. Oh ! moi, vous le savez, je suis de ma race, j'aime à me sentir emportée par mon 15 cheval à travers les bois. Cependant, je l'avoue, ce spectacle m'a fait mal : cette bête aux abois, ces chiens ensanglantés...

LE MARQUIS. C'est vrai, la victoire nous a coûté cher. Arcas, mon meilleur limier, est resté 20 sur le champ de bataille, éventré d'un coup d'andouiller. A la chasse comme à la guerre !... Baron, si nous allions voir la meute rentrer au chenil après la curée ?

RAOUL. Mille grâces, monsieur le marquis, je 21 suis moulu.

## 40 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS. Moulu ? ... Vous n'avez pas fait autre chose que flâner le long des haies.

RAOUL. Flâner !... flâner !... Je n'ai pas perdu ma journée, monsieur le marquis ; (*montrant un oiseau*) voici un *turdus merula*, qui enrichira mes collections.

LE MARQUIS. Ça ?... Nous appelons cela un merle, nous autres. Vous avez raison, vous devez être fatigué.

10 RAOUL. Eh bien ! si vous le permettez, je vais rentrer chez moi pour me refaire un peu...

*Il remonte et redescend auprès d'HÉLÈNE.*

LE MARQUIS. Allez, mon jeune ami, allez vous mettre dans votre lit, après l'avoir fait bassiner.

15 RAOUL. C'est, pardieu ! bien ce que je compte faire, si je n'ai pas l'honneur de dîner ce soir avec vous...

LE MARQUIS. Je ne vous en voudrai pas... Dormez bien.

20 RAOUL, à HÉLÈNE. Mademoiselle !...

*Il lui serre la main.*

HÉLÈNE. A bientôt, monsieur de Vaubert.

LE MARQUIS. Prenez un lait de poule en vous couchant.

25

RAOUL sort par le fond.

## SCÈNE II

HÉLÈNE, LE MARQUIS, JASMIN

LE MARQUIS. Voilà un brave garçon qui ne sera jamais un diable à quatre !... Ventre-saint-  
30 gris ! ma pauvre fille, reçois mes compliments, tu as fait là un joli choix. — Jasmin, débarrasse-moi de ceci...

*Il ôte son ceinturon.*

HÉLÈNE. Mais ce mari, est-ce bien moi qui l'ai choisi ?... N'est-ce pas vous ?...

LE MARQUIS. Moi ?... Je m'en lave les mains ... C'est la baronne qui prétend que vous vous adorez... que vous êtes créés l'un pour l'autre. 5

HÉLÈNE. Elle a peut-être raison. Raoul est un galant homme. Dès l'enfance, nous nous appelions frère et sœur. Cependant, je suis heureuse de vivre près de vous, pour vous seul, et mon cœur ne rêve, ne demande rien au delà. 10

LE MARQUIS. Et moi aussi, je suis heureux ; crois-tu qu'il me déplaît d'avoir en cage un si gentil oiseau, qui ne gazouille que pour moi ? Mais, que veux-tu ? la baronne dit qu'il faut vous marier. 15

HÉLÈNE. Plus tard... rien ne presse.

LE MARQUIS. Le fait est, ma pauvre enfant, que j'aurai là un piteux gendre... Un gentil-homme de vingt ans, qui tire sa poudre aux moineaux, et se fatigue à courir un cerf ! 20

HÉLÈNE, *grondeuse*. Et vous, mon père vous ne vous ménagez pas assez. Vous exposez vos jours comme s'ils ne m'appartenaient pas. Voyons, asseyez-vous... (Le MARQUIS s'assied près du guéridon à droite.) Pour attendre l'heure du 25 dîner, ne prendriez-vous pas bien un verre de vin d'Espagne ?

LE MARQUIS. J'en prendrai bien deux.

HÉLÈNE. Avec des mouillettes de biscuit ?

LE MARQUIS. Pas plus épaisses que la langue 30 d'un chat.

HÉLÈNE. Jasmin, ôtez les guêtres de monsieur le marquis...

*Pendant que JASMIN est aux pieds du MARQUIS à droite, elle va chercher sur la console le 35*

48 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

*plateau sur lequel est le flacon de vin d'Espagne et l'assiette de biscuits, qu'elle remet ensuite à JASMIN.*

LE MARQUIS. Bonne fille, va !... *Il boit.*  
5 Bah !... tu seras baronne de Vaubert...

HÉLÈNE. Êtes-vous bien ?... avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

LE MARQUIS, *se dorlotant dans son fauteuil.* Pas tout à fait.

10 HÉLÈNE. Que souhaitez-vous encore ?

LE MARQUIS. Embrasse-moi.

HÉLÈNE. Mon bon père... *Elle l'embrasse.*  
Je vous quitte un instant pour aller changer de toilette.

15 LE MARQUIS, *lui tenant les mains.* Va, mon enfant, et fais-toi belle... car, tu le sais, joie de mon cœur, tu es aussi la joie de mes yeux.

HÉLÈNE, *sur le pas de la porte, se retourne et envoie encore un geste d'adieu à son père.*

20

SCÈNE III

JASMIN, LE MARQUIS

JASMIN *achève de déboutonner les guêtres du*  
MARQUIS.

LE MARQUIS. Eh bien, drôle ! te voilà content.  
25 Tu vas pouvoir raconter partout que ton maître a tué un cerf dix-cors.

JASMIN. Il n'est déjà bruit que du dernier exploit de monsieur le marquis.

LE MARQUIS, *lui pinçant l'oreille.* Tu n'es  
30 pas à plaindre, maroufle...

JASMIN. Aïe !

LE MARQUIS, *pinçant plus fort.* Tu n'es pas à plaindre d'être au service d'un gentilhomme qui

fait ainsi parler de lui. Je ne sais pas pourquoi je te donne des gages.

JASMIN. La Brisée dit que monsieur le marquis s'est couvert de gloire aujourd'hui.

LE MARQUIS. Juge un peu, si je me fusse trouvé à Fontenoy... par la sambleu !... JASMIN a retiré les guêtres. — Le MARQUIS frotte ses mollets. Jasmin, que dis-tu de ça ?

JASMIN, agenouillé près du MARQUIS. Assurément, monsieur le marquis a le plus beau mollet du Poitou. 10

LE MARQUIS. Et comme c'est ferme... Tâte, Jasmin, je te le permets... du marbre !

JASMIN. Mieux que cela. Du bronze coulé dans un bas de soie. 15

LE MARQUIS. Je crois que monsieur de Bonaparte eût été assez embarrassé d'en montrer autant... Vois-tu, Jasmin, sans l'émigration, le mollet se perdait en France, c'est nous autres qui l'avons sauvé. 20

JASMIN. Si monsieur le marquis voulait se reniarier...

LE MARQUIS. Tu me flattes, coquin !... mais je te pardonne. Allons, encore un verre de ce vieux vin qui me regaillardit le cœur... JASMIN passe à droite, prend le flacon sur le guéridon, et verse à boire au MARQUIS. Mon Dieu ! la douce vie !... Comprends-tu, Jasmin, qu'il y ait des gens qui se plaignent de l'existence ?... Il n'est pas jusqu'à ta figure bête que je ne prenne plaisir à regarder. 30

JASMIN. Eh ! eh !... monsieur le marquis est bien bon.

LE MARQUIS. Eh ! c'est madame la baronne.

50 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

SCÈNE IV

LA BARONNE, *entrant d'un air effaré, du fond ;*

LE MARQUIS, JASMIN

LA BARONNE. Moi-même !... Jasmin, laissez-  
5 nous.

LE MARQUIS. Oui... Va-t'en, faquin. JASMIN  
*sort par le fond, emportant les guêtres du MARQUIS.*  
Figurez-vous, Baronne, un cerf gros comme un  
éléphant !

10 LA BARONNE, *qui a suivi JASMIN de l'œil.* C'est  
bien de chasse qu'il s'agit... Nous sommes seuls...  
Marquis, tout est perdu.

LE MARQUIS. Hein ? comment ! tout est perdu ?

LA BARONNE. Croyez-vous aux revenants ?

15 LE MARQUIS. Eh ! madame...

LA BARONNE. Si vous n'y croyez pas, vous  
avez tort ; le fils Stamply, Bernard, ce héros mort  
et enterré depuis cinq ans sous les glaces de la  
Russie...

20 LE MARQUIS. Eh bien ?

LA BARONNE. Eh bien ! on l'a vu aujourd'hui,  
il n'y a qu'un instant, à Poitiers, on l'a vu en chair  
et en os, on l'a vu, ce qui s'appelle vu, et on lui  
a parlé, et c'est lui, c'est Bernard, Bernard  
25 Stamply, le fils de votre ancien fermier... Il existe,  
il vit, le drôle n'est pas mort.

LE MARQUIS. Eh bien ! qu'est-ce que ça me  
fait ?

LA BARONNE. Comment, ce que cela vous fait ?

30 Le fils de Stamply n'est pas mort, il est de retour  
au pays, on a constaté son identité, et vous deman-  
dez ce que cela vous fait ?

LE MARQUIS. Mais, sans doute ; si ce garçon a  
des raisons d'aimer la vie, tant mieux pour lui



qu'il ne soit pas en terre. Je serai charmé de le voir... Pourquoi ne s'est-il pas déjà présenté ?

LA BARONNE. Oh ! soyez calme, il se présentera.

LE MARQUIS. Qu'il vienne ! On le recevra, on aura soin de lui ; au besoin, on lui fera un sort ; s'il hésite, qu'on le rassure ; il aura ce qu'il demandera.

LA BARONNE. Et s'il demande tout ?

LE MARQUIS. Hein ? 10

LA BARONNE. Avez-vous vu un livre qui s'appelle le Code ?

LE MARQUIS. Le Code ?

LA BARONNE. Oui, le Code Napoléon.

LE MARQUIS. Jamais. 15

LA BARONNE. C'est un livre d'un style assez sec, très-goûté, lorsqu'il consacre nos droits, mais peu estimé quand il contrarie nos prétentions. Je doute, par exemple, que vous en aimiez beaucoup le chapitre des donations entre vifs. Lisez- 20 le, cependant, je le recommande à vos méditations.

LE MARQUIS. Ah ! ça, madame la baronne, me ferez-vous l'amitié de m'apprendre ce que tout cela signifie ? 25

LA BARONNE. Monsieur le marquis, cela signifie que Thomas Stamply, du vivant de son fils, n'aurait pu disposer en votre faveur que de la moitié de ses biens, et que n'ayant disposé de tout que dans l'hypothèse que son fils était mort, ses 30 dispositions se trouvent anéanties ; cela signifie que vous n'êtes plus chez vous, que Bernard va vous faire assigner en restitution de titres, et qu'au premier jour, armé d'un jugement en bonne forme, ce garçon à qui vous parlez de faire un 35

## 52 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

sort, vous sommera de déguerpir et vous mettra poliment à la porte. — Comprenez-vous maintenant ?

LE MARQUIS, *passant devant la BARONNE*. Ta, ta, ta !... Je ne me soucie pas mal de votre Code et de vos donations entre vifs. Que parlez-vous d'ailleurs de donation ? On me restitue ce qu'on m'a dérobé, et cela s'appelle une donation ! Le mot est joli. Une donation ! Un La Seiglière acceptant une donation ! madame la baronne, les La Seiglière n'ont jamais rien accepté que de la main de Dieu.

LA BARONNE, *à part*. Vieil enfant !

LE MARQUIS. Une donation ! Comment, ventre-de-loup, je suis chez moi, heureux, paisible, et parce qu'un vaurien qu'on croyait mort se permet de vivre, je devrai lui compter la fortune de mes ancêtres ?... C'est le Code qui le veut ainsi ! mais ce sont donc des cannibales qui l'ont rédigé, votre Code, qui se dit civil, je crois, l'impertinent !

LA BARONNE. Voyez, Marquis, parlons sérieusement, la chose en vaut la peine. Jusqu'ici j'ai respecté vos illusions ; la gravité des circonstances ne me permet plus de ménagements. Votre ancien fermier ne vous avait rien dérobé ; il ne vous devait rien ; il pouvait tout garder. C'est donc bel et bien une donation qu'il vous a faite et que vous avez acceptée.

LE MARQUIS. Sang de mes aïeux !

LA BARONNE. Voilà pour le passé ; occupons-nous de l'avenir. Nul doute que ce Bernard n'arrive ici d'un instant à l'autre, non pas en solliciteur, mais en maître...

LE MARQUIS. Mais puisqu'il a été tué à cette bataille de la Moskowa !

LA BARONNE. On l'a vu, on lui a parlé.

LE MARQUIS. Impossible !... Il est mort.

LA BARONNE. Vous êtes donc comme saint Thomas ?... Eh bien ! aujourd'hui même, sur le coup de midi, un avocat... de votre connaissance... celui-là même que vous avez si galamment accueilli ce matin...

LE MARQUIS. Destournelles ?... l'ingrat !...

LA BARONNE. Destournelles s'est présenté dans l'étude de l'huissier Durousseau, et là, en vertu d'un plein pouvoir signé de Bernard, il a fait dresser un acte de sommation qui va tomber chez vous comme un obus, si vous n'êtes pas disposé à livrer les clefs de la place.

LE MARQUIS. Comment avez-vous pu savoir ? 15

LA BARONNE. C'est le petit Guichard, mon filleul, saute-ruisseau chez Durousseau, qui a tout vu, tout entendu, et s'est échappé pour venir me donner avis de la mine chargée sous vos pieds. 20

LE MARQUIS. Le petit Guichard... tiens, tiens... j'ai connu sa mère autrefois... c'était Marie Bontems... (il fredonne) Marie... Marion... Marionnette...

LA BARONNE. Vraiment, je vous admire... 25  
Dans une heure, dans un instant peut-être, Bernard paraîtra devant vous ; voyons, répondez, comment comptez-vous le recevoir ?

LE MARQUIS. Qui, ça ?... Bernard ?... qu'il aille à tous les diables ! 30

LA BARONNE. Pourtant, s'il se présente ?...

LE MARQUIS. S'il l'osait, madame la baronne, je me souviendrais qu'il n'est pas gentilhomme, et, plus heureux que Louis XIV, je n'aurais pas à jeter ma canne par la fenêtre. 35

## 54 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LA BARONNE. Vous êtes fou, Marquis.

LE MARQUIS. S'il faut plaider, nous plaiderons.

LA BARONNE. Marquis, vous êtes un enfant.

5 LE MARQUIS. J'aurai pour moi le roi.

LA BARONNE. La loi sera pour lui.

LE MARQUIS. J'y mangerai mon dernier champ, plutôt que de lui laisser un brin d'herbe.

LA BARONNE. Mêler votre nom à des débats  
10 scandaleux ! et cela, pour arriver à des conclusions  
prévues, infaillibles, inévitables... Vous avez un  
blason ; vous ne lui ferez pas cette injure.

LE MARQUIS. Mais, pour Dieu ! madame la  
baronne, que voulez-vous que je fasse ?

15 LA BARONNE. Je vais vous le dire. Savez-  
vous l'histoire d'un colimaçon qui s'introduisit  
étourdiment dans une ruche ?

LE MARQUIS. Un colimaçon !... ce doit être  
une histoire de votre fils...

20 LA BARONNE. Peu importe. Les abeilles  
l'empâtèrent de miel et de cire ; puis, lorsqu'elles  
l'eurent ainsi emprisonné dans sa coquille, elles  
roulèrent cet hôte incommode et le poussèrent  
hors de leur maison.

25 LE MARQUIS. Mais quel rapport voyez-vous  
entre un colimaçon ?...

LA BARONNE. Marquis, c'est ainsi qu'il faut  
nous y prendre. Vous ne supposez pas que ce  
Bernard ait pour nous une affection bien vive ?  
30 Pour achever de l'exaspérer, Destournelles, que  
j'ai congédié ce matin, n'aura pas manqué de se  
faire l'écho de tous les bruits répandus contre  
nous ; en ce moment Bernard accourt, furieux, le  
cœur rempli de tempêtes. Eh bien ! Il faut que  
35 sa colère avorte. Il faut que l'ouragan qui

s'attend à briser des chênes, ne courbe que des roseaux.

LE MARQUIS. Je commence à comprendre.

LA BARONNE. Bernard pressent une résistance orgueilleuse ; soyons doux, patients, résignés. 5 Gardez-vous surtout de discuter vos droits ou les siens ! Loin de les contrarier, flattez ses opinions. L'essentiel d'abord est de l'amener doucement à s'installer comme un hôte dans ce château. Cela fait, vous gagnez du temps... Le temps et 10 moi, nous ferons le reste.

LE MARQUIS. Ventre-saint-gris !... Madame, je jure comme Henri IV, mais il me semble que je vais m'y prendre autrement que le Béarnais pour reconquérir mon royaume. 15

LA BARONNE. Le Béarnais était d'avis que Paris valait une messe.

LE MARQUIS. Passe pour une messe ; mais quel rôle allons-nous jouer ici ?

LA BARONNE. Un grand rôle, monsieur : nous 20 allons combattre pour nos principes, pour nos autels et pour nos foyers.

LE MARQUIS. S'il s'agit de combattre, je ne reculerai pas, vive Dieu !

LA BARONNE. Que voulons-nous d'ailleurs ? 25 Il n'est pas question de réduire ce garçon à la mendicité ; vous serez généreux, vous ferez bien les choses ; mais en bonne conscience, un pauvre diable qui vient de passer cinq années dans la neige, a-t-il besoin, pour se sentir mollement 30 couché, d'être étendu tout de son long sur un million de propriétés ?

LE MARQUIS. En bonne conscience, non... mais... cependant...

LA BARONNE. Après cela, mon vieil ami, s'il 35

56 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

vous reste des serupules, eh bien ! ruinés de fond en comble. venez, vous et votre fille, chercher un asile dans l'humble castel des Vaubert, d'où vous pourrez contempler à votre aise votre château, les ombrages de ce beau parc, et monsieur Bernard chassant, vivant en liesse et menant grand train sur vos terres.

LE MARQUIS. Savez-vous, Baronne, que vous avez le génie d'une Médieis ?

10 LA BARONNE. Ingrat !... J'ai le génie du cœur... Qu'est-ce que je veux. Qu'est-ce que je demande ? Le bonheur des êtres que j'aime. Pensez-vous que je m'effraie à l'idée de vivre pauvrement avec vous dans mon petit manoir ?... Mais  
15 vous, mais votre belle Hélène, mais les enfants qui naîtront d'une union charmante...

LE, MARQUIS. C'est vrai, pauvres petits !... sauvons le duvet de leur nid...

*Il lui baise la main.*

20 JASMIN, *annonçant du fond.* L'étranger que monsieur le marquis a refusé de voir ce matin...

LE MARQUIS. C'était lui !

JASMIN. Il est accompagné de monsieur Destournelles.

25 LE MARQUIS. Destournelles !

LA BARONNE, *bas au MARQUIS.* Oh ! le traître !... Il ne le quitte plus... S'il assiste à cette première entrevue, il déjouera tous nos projets... plus d'espoir.

30 LE MARQUIS. Je vais le jeter par la fenêtre.

LA BARONNE. Y pensez-vous ?

LE MARQUIS. Comment nous en défaire, alors !

LA BARONNE. Je ne sais, mais je m'en charge.  
35 Qu'ils entrent.

LE MARQUIS, à JASMIN. Fais entrer.

LA BARONNE. Allons, Marquis... l'heure est solennelle. Voici le lion ; il faut le muscler.

LE MARQUIS. Quelle abominable aventure !... Au moment de se mettre à table.

SCÈNE V

LA BARONNE, LE MARQUIS, BERNARD, DESTOURNELLES

JASMIN introduit les deux nouveaux venus et sort après avoir avancé des fauteuils ; DESTOURNELLES, 10 qui est entré le premier, salue profondément ; BERNARD va droit au MARQUIS.

BERNARD. C'est à monsieur de La Seiglière que j'ai l'honneur de parler ?

LE MARQUIS. Oui, monsieur. Puis-je savoir... 15

DESTOURNELLES, vivement, passant devant BERNARD. Permettez... permettez... avant de décliner nos noms et qualités... Ah ! madame la baronne... La place m'est heureuse à vous y rencontrer.

LA BARONNE. Toujours galant, monsieur Des- 20 tournelles.

BERNARD, bas à DESTOURNELLES, au côté droit de la scène. Madame de Vaubert ?

DESTOURNELLES, de même. Oui.

BERNARD, à part. Bien !

25

LA BARONNE, bas au MARQUIS, après avoir examiné BERNARD, au côté gauche. Ce n'est pas un fustre. *cloué*

LE MARQUIS, de même et dédaigneusement. C'est le fils de Stamply. *prosa* 30

LA BARONNE, de même. Ce regard hautain et décidé... Marquis, tenez-vous sur vos gardes.

LE MARQUIS, de même. Soyez donc tranquille...

58 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

*Haut.* Eh bien ! Messieurs, me ferez-vous l'honneur de m'apprendre à quelle circonstance je dois l'avantage de vous recevoir ?

BERNARD. Rien de plus aisé, monsieur ; sa-  
5 chez...

DESTOURNELLES. Permettez... c'est contre nos conventions ; laissez parler votre avocat.

LE MARQUIS. Un avocat !... que signifie ?...

DESTOURNELLES. Vous allez le savoir, monsieur  
10 le marquis ; mais mon honorable client se rappellera la promesse qu'il m'a faite de s'en rapporter à mon expérience et de me laisser exposer le sujet de notre visite.

BERNARD, *se contenant, bas à DESTOURNELLES.*  
15 C'est juste, je me suis promis de savourer à longs traits ma vengeance.

DESTOURNELLES, *de même.* Laissez-moi donc déguster la mienne.

LE MARQUIS. Eh bien ! Monsieur, de quoi  
20 s'agit-il ?

DESTOURNELLES, *d'un ton posé.* Monsieur le marquis, parmi les nombreux témoignages de bienveillance dont vous m'avez comblé ce matin, il en est un surtout que je ne pouvais oublier.  
25 Monsieur le marquis, a daigné m'exprimer en termes aussi touchants que flatteurs pour mon amour-propre le désir de m'entendre dans quelque importante affaire. Il s'en présente une qui promet d'être magnifique et paraît devoir exciter  
30 au plus haut point l'intérêt de monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Mon intérêt ?... (*Bas à la BARONNE.*) Il me raille, je crois.

DESTOURNELLES. C'est un de ces beaux drames  
35 que le théâtre envie au temple de Thémis. Quand



il se jouera, si madame la baronne veut bien accompagner son noble ami, je lui réserverai une place d'honneur, et tâcherai que ma parole soit digne d'un si brillant auditoire.

LE MARQUIS, *bas à la BARONNE.* Encore !...  
Baronne, ne me retenez pas !

LA BARONNE, *bas au MARQUIS et passant derrière lui.* Du calme, du sang-froid... Haut. Et cette affaire, monsieur Destournelles ?...

DESTOURNELLES. Touche de près monsieur le 10  
marquis, et c'est précisément l'affaire dont mon client vient l'entretenir.

LA BARONNE. Ce sera pour nous un grand charme d'entendre à l'audience l'éloquente parole de monsieur Destournelles, mais nous ne sommes 15  
pas au palais, et sa présence ici, à titre d'avocat, a lieu, je n'en doute pas, d'étonner monsieur le marquis.

LE MARQUIS. C'est vrai... je ne m'explique pas que monsieur Destournelles... 20

BERNARD. Eh bien ! scit, c'est moi, monsieur, qui vais vous adresser...

LE MARQUIS, *fièrement et passant devant la BARONNE.* Monsieur, si un intérêt à débattre entre nous vous amène auprès de moi, vous auriez pu, 25  
comme ensemble, mettre tout simplement mon procureur aux prises avec votre avocat. Si notre *entrevue* doit avoir un caractère particulier, je vous dirai, monsieur, qu'il n'est pas dans mes habitudes d'admettre un tiers à de pareils entretiens. *conversation* 30

LA BARONNE, *à part.* Très-bien !

DESTOURNELLES. Par exemple !... Je dois *appui* de mon ministère à mon client.

LE MARQUIS. Dans votre cabinet... au palais... 35

60 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

c'est possible ! Mais ici ! chez moi, devant moi, c'est autre chose.

DESTOURNELLES. Mais...

BERNARD. Finissons ; (*il passe devant DESTOURNELLES*) ce que j'ai dans le cœur, personne ne vous le dira mieux que moi... Laissez-nous, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Comment !

BERNARD. Je l'exige. *requiert*

10 DESTOURNELLES. Allons, *puisqu'il le faut*, puisque monsieur le marquis refuse d'admettre un tiers à cet entretien... Madame la baronne, nous n'avons plus qu'à nous retirer.

*third*

LA BARONNE, à part. O ciel !

15 BERNARD, vivement. Non pas ; restez, madame.

DESTOURNELLES. Hein ?...

LA BARONNE, à part. Je respire.

BERNARD. Monsieur le marquis, j'en suis sûr, ne s'y opposera pas : ce que j'ai à dire vous intéresse également tous les deux.

DESTOURNELLES, bas à BERNARD. Malheureux !... Vous ne la connaissez pas.

BERNARD, de même. Je la connais, soyez sans crainte.

25 DESTOURNELLES, de même. Vous ignorez quelle langue dorée...

BERNARD, de même. Je réponds de moi. Encore une fois, laissez-nous.

DESTOURNELLES, à part. Il est perdu... Et si je ne trouve pas le moyen d'interrompre cet entretien...

LE MARQUIS. Monsieur Destournelles...

DESTOURNELLES. Je me retire... *Il passe devant* BERNARD. Madame la baronne, je laisse Renaud dans les jardins d'Armide. Monsieur le

35

marquis, j'ai tout <sup>peut</sup> lieu d'espérer que vous serez satisfait de mon client.

LE MARQUIS, *lui montrant poliment la porte.*  
Destournelles...

DESTOURNELLES, *saluant.* Monsieur le marquis...

*Il sort.*

## SCÈNE VI

LA BARONNE, LE MARQUIS, BERNARD

LE MARQUIS. Maintenant, monsieur, nous voilà seuls, veuillez vous asseoir... je suis tout prêt à vous entendre.

*Il s'assied.*

BERNARD, *à part, s'asseyant.* Contenons-nous, s'il est possible, et que chacune de mes paroles les 15 frappe au cœur comme un remords. *remorse*

LE MARQUIS. Puis-je savoir d'abord, monsieur, à qui j'ai l'honneur de parler ?

BERNARD. Dans un instant, monsieur le marquis. Avant de vous dire, qui je suis, j'ai besoin 20 de rappeler à vos souvenirs des choses que vous avez oubliées, dit-on ; il vous sera facile de comprendre en m'écoutant pourquoi j'ai voulu vous voir avant de remettre ma cause entre les mains de la justice. 25

LE MARQUIS. Parlez donc, monsieur, je vous écoute.

BERNARD. Monsieur le marquis, voilà un quart de siècle, de grandes choses allaient s'accomplir, une aurore nouvelle se levait sur la France. Vous 30 n'étiez pas de ceux qui la saluaient alors avec amour, car vous fûtes un des premiers qui donnèrent le signal du départ. La patrie vous appela,

## 62 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

c'était son devoir ; vous fûtes sourd à son appel, c'était sans doute votre bon plaisir ; elle confisqua vos biens, c'était sa volonté souveraine.

LE MARQUIS. Monsieur !...

5 LA BARONNE, *bas*. Mon ami !

BERNARD. Ces biens devinrent la propriété de la nation ; un de vos fermiers les acheta du prix de ses sueurs, et lorsqu'il eut recousu lambeaux par lambeaux le domaine de vos ancêtres, il s'en  
10 dépouilla comme d'un manteau et vous le mit sur les épaules.

LE MARQUIS. Monsieur !

LA BARONNE, *bas*. Silence !

BERNARD. Par quel enchantement cet homme  
15 se porta-t-il à un tel excès de générosité ? Comment se décida-t-il à résigner entre vos mains la sainte propriété du travail ?... Madame la baronne, peut-être pourriez-vous me l'apprendre ?

LA BARONNE. Moi, monsieur ?

20 BERNARD. Ce que je sais, moi, c'est que cet homme mourut sans s'être seulement réservé un coin de terre pour son dernier sommeil, vous laissant, monsieur le marquis, paisible possesseur d'une fortune qui ne vous avait coûté d'autre  
25 peine que de rentrer en France et d'ouvrir la main pour la recevoir.

LE MARQUIS, *se levant et passant devant la BARONNE qui se lève aussi*. Monsieur... un pareil langage...

30 BERNARD, *se levant à son tour*. Oh ! vous m'entendrez... vous n'êtes pas au bout... Il faut que vous sachiez ce que vous avez fait, et ce qui vous attend.

LE MARQUIS. Prenez garde, monsieur, je suis  
35 ici chez moi, mais je puis l'oublier.

**BERNARD.** Chez vous !...

**LA BARONNE.** Asseyez-vous, mon ami... (*Le MARQUIS s'assied dans le fauteuil occupé précédemment par la BARONNE.*) Monsieur, puisque vous m'avez priée d'assister à cet entretien, vous souffrirez, sans doute, que j'y prenne part, et, puisque je suis en cause, que je réponde pour tous deux !... *Elle s'assied, ainsi que* **BERNARD.** Vous êtes jeune, monsieur ; cette nouvelle aurore dont vous parlez, si vous l'aviez vue poindre, vous sauriez comme 10 nous que ce fut une aurore de sang.

**BERNARD.** Madame !

**LE MARQUIS.** Ah ! pardieu ! monsieur, j'aurais bien voulu vous y voir. Si l'on venait vous dire que ce château menace ruine, si ce parquet trem- 15 blait sous vos pieds, et que le plafond criât et craquât sur nos têtes, resteriez-vous assis tranquillement dans ce fauteuil ? Si le bourreau, la hache derrière le dos, vous appelait d'une voix câline, vous empressez-vous d'accourir ? 20

**BERNARD.** Monsieur...

**LA BARONNE.** Croyez qu'il s'est rencontré dans les rangs de l'émigration de nobles cœurs demeurés français sur la terre étrangère : Rocroi n'exclut point Austerlitz : Bouvines et Marengo sont sœurs ; 25 ce n'est pas le même drapeau, mais c'est toujours la France victorieuse.

**LE MARQUIS,** *prenant une prise de tabac.* Certainement, certainement... (*Bas.*) Très-bien, Baronne, très-bien. 30

**LA BARONNE.** Et ce petit compte une fois réglé, si vous tenez à savoir par quel enchantement monsieur Stamply s'est décidé à réintégrer dans ce domaine une famille qui, de tout temps, l'avait comblé de ses bontés, je vous dirai, mon- 35

64 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

sieur, qu'il n'a fait qu'obéir aux pieux instincts de sa belle âme.

BERNARD. En êtes-vous bien sûre, madame ?  
Ce que je puis vous affirmer, c'est que, du vivant  
5 de son fils, il ne se souciait pas même de savoir  
si cette famille existait encore.

LA BARONNE. Je crois, monsieur, que vous calomniez sa mémoire.

BERNARD. Moi !

10 LA BARONNE. Si son fils revenait parmi nous...

BERNARD. Si son fils revenait !... Supposons qu'il revienne en effet... Supposons que, laissé pour mort sur un champ de bataille, il se soit vu traîné de steppe en steppe jusqu'au fond de la  
15 Sibérie. Après cinq ans d'une horrible captivité, il va revoir son vieux père qui ne l'attend plus... Il part, il traverse gaiement les plaines désolées. Il arrive, son père est mort, son héritage est envahi, il n'a plus ni toit ni foyer. Il s'informe, et bien-  
20 tôt il apprend qu'on a profité de son éloignement pour capter un vieillard crédule et sans défense ; il apprend qu'après l'avoir amené à se déposséder, on a payé ses bienfaits de la plus noire ingratitude. Que fera-t-il alors ? (Ce ne sont toujours  
25 que des suppositions.) Il ira trouver les auteurs de ces lâchetés et de ces trahisons, il leur dira : " C'est moi, moi que vous croyiez mort, moi le fils de l'homme que vous avez dépouillé, laissé mourir d'ennui et de chagrin ; c'est moi, Bernard Stam-  
30 ply ! " Eux, que répondraient-ils ?...

LA BARONNE. Ce qu'ils répondraient ?...

LE MARQUIS, *se levant et passant au milieu.* C'est moi qui vais vous le dire, monsieur... et laissons là toute feinte, car nous savons maintenant qui  
35 vous êtes.

LA BARONNE, *qui s'est levée après le MARQUIS, bas.* Qu'allez-vous faire ?

LE MARQUIS. Laissez-moi. — Quand je rentrai dans le domaine de mes aïeux, votre père, qui était un brave homme, me reçut au seuil de cette porte et me tint ce simple discours : “ Monsieur le marquis, vous êtes chez vous.” Je ne vous en dirai pas davantage : vous êtes chez vous, monsieur Bernard.

BERNARD. Monsieur le marquis, croyez-vous me l'apprendre ?

LE MARQUIS. Veuillez donc regarder cette maison comme la vôtre. Vous êtes arrivé avec des intentions hostiles ; je ne désespère pas de vous ramener bientôt à des sentiments meilleurs. Vous pensez avoir à exercer sur ce domaine des droits dont moi je crois être en mesure de constater la valeur : commençons par nous connaître... et plus tard un accommodement...

BERNARD. Non, monsieur, non, je n'attends rien de votre bonté, n'attendez rien de la mienne. Je ne sais qu'un arrangement possible entre nous, c'est celui qu'a prévu la loi. Il n'est pas un coin de ce domaine que mon père n'ait arrosé de ses sueurs et aussi de ses larmes, il ne convient pas que j'en fasse le théâtre d'une comédie.

*Le MARQUIS remonte vers le fond du théâtre ; il redescend ensuite près de la BARONNE.*

LA BARONNE. Ah ! monsieur, vous n'êtes pas Bernard, vous n'êtes pas le fils de notre vieil ami.

BERNARD. Madame la baronne...

LA BARONNE. Non, monsieur. Votre père était un homme équitable, d'un sens droit, d'un cœur modéré... Ce n'est pas lui qui se fût abandonné aux transports d'une colère irréfléchie : il

66 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

eût craint de céder aux suggestions de la calomnie ; avant de se décider à la haine, il eût voulu s'assurer qu'il n'était pas l'instrument de la vengeance d'un méchant.

5 BERNARD. Madame.

LE MARQUIS. Eh ! Baronne, à son aise ; de grâce, n'insistez pas.

BERNARD. Monsieur le marquis, je ne sais rien du monde, je ne demande qu'à croire à 10 l'honneur, au dévouement, à la loyauté... et s'il était vrai...

LA BARONNE. Eh bien ! monsieur... Permettez-moi...

15 *On entend des cris au dehors ; DESTOURNELLES entre impétueusement.*

SCÈNE VII

LE MARQUIS, LA BARONNE, DESTOURNELLES,  
BERNARD

DESTOURNELLES. Venez, venez, noble jeune 20 homme... Oh ! pardon, madame la baronne, pardon, monsieur le marquis, mais je suis si ému...

LE MARQUIS. Qu'est-ce donc ?

DESTOURNELLES. Tout le village... que j'ai 25 rencontré, et à qui je n'ai pu taire le retour miraculeux de notre jeune guerrier...

LA BARONNE. Eh quoi ! vous vous êtes permis...

DESTOURNELLES. Cette nouvelle inattendue a 30 excité une surprise, un enthousiasme universel... Ils sont là... deux cents paysans... qui demandent à grands cris le compagnon de leurs premiers jeux... le héros de Volontina !



LE MARQUIS. Monsieur Destournelles !...

DESTOURNELLES. Si monsieur le marquis veut se mettre à cette fenêtre, il jouira d'un spectacle bien émouvant : deux cents villageois se disputant les mains de leur nouveau seigneur... 6

*Les cris augmentent.*

LE MARQUIS, *passant devant la BARONNE.* Monsieur Destournelles !

DESTOURNELLES. *Il va à la porte-fenêtre à droite.* Tenez, tenez, les entendez-vous ?... Voyez ! ils 10 ont forcé la grille, les voilà dans la cour.

BERNARD. Un tel accueil !... j'étais loin de m'attendre...

DESTOURNELLES. Hâtez-vous... ils sont capables de faire irruption dans le château. 11

LE MARQUIS. Irruption !... Qu'ils viennent... je les attends !... Holà... Jasmin, La Brisée... tous mes laquais !

BERNARD. N'appellez personne, monsieur, ce sont mes amis, et je suffirai pour les congédier. 20 Venez-vous, monsieur Destournelles ?

*Il sort par la porte-fenêtre de droite.*

DESTOURNELLES, *en sortant, au MARQUIS.* Comment donc ! mon client l'objet d'une ovation aussi populaire ! Ah ! monsieur le marquis, quel épi- 25 sode pour ma plaidoirie !

*Il sort avec BERNARD. A leur aspect les cris redoublent au dehors.*

## SCÈNE VIII

LA BARONNE, LE MARQUIS

LE MARQUIS. Quel vacarme... Ces animaux-là ne criaient pas autrement quand je suis revenu.

5 LA BARONNE. Maudit avocat.

LE MARQUIS. Oh ! il ne mourra que sous ma canne... et quant à son client...

LA BARONNE. Calmez-vous.

LE MARQUIS, *parcourant la scène*. Comment !...  
10 un drôle, dont j'ai vu la mère apporter ici pendant dix ans le lait de ses vaches, viendra m'insulter chez moi, et je n'y pourrai rien !

LA BARONNE. Calmez-vous, vous dis-je.

LE MARQUIS. Un va-nu-pieds, qui, trente  
15 ans plus tôt, se fût estimé trop heureux de panser mes chevaux et de les conduire à l'abreuvoir.

LA BARONNE. Bienfaits de la révolution !

LE MARQUIS. Le malheureux !... Mais avez-vous entendu avec quelle emphase ce fils de  
20 bouvier a parlé des sueurs de son père ? Quand ils ont dit cela, ils ont tout dit : La sueur !... la sueur de leurs pères !... Les impertinents et les sots !... Comme si leurs pères avaient inventé la sueur et le travail ! S'imaginent-ils donc que  
25 nos pères ne suaient pas, eux aussi ? Pensent-ils qu'on suait moins sous le haubert que sous le sarrau ?

LA BARONNE. Il peut rentrer d'un instant à l'autre.

30 LE MARQUIS. Et ce Destournelles, avec son héros de Volontina... Les voilà ces héros ! Voilà ces fameuses rencontres dont monsieur de Bonaparte a fait si grand bruit !... Il se trouve qu'en

fin de compte, les morts se ramassaient eux-mêmes, et les tués ne s'en portent que mieux. Madame la baronne, quand un La Seiglière tombe, c'est pour ne plus se relever.

LA BARONNE. A la bonne heure. 8

LE MARQUIS. Mais ne fût-on qu'un Stamply, quand on s'est fait tuer au service de la France, c'est le moins qu'on ne vienne pas soi-même le raconter aux gens. Si ce garnement avait pour deux sous de cœur, il rougirait de se sentir 10 en vie, et il irait se jeter tête baissée dans la rivière.

LA BARONNE, *riant*. Que voulez-vous ?... ça ne sait pas vivre.

LE MARQUIS. Qu'il vive donc, mais qu'il se 15 cache ! — "Cache ta vie," a dit le sage. Que ne restait-il en Sibérie ? Il y avait ses habitudes.

LA BARONNE. Un héritage d'un million !... On peut quitter pour moins les coteaux de l'Oural et l'intimité des Baskirs. 20

LE MARQUIS. Un héritage d'un million !... Tenez, baronne, s'il me pousse à bout...

LA BARONNE. Que ferez-vous ?

LE MARQUIS. Je le traînerai de tribunaux en tribunaux. 25

LA BARONNE. Vous lui épargnerez la peine de vous y traîner lui-même ; car, vous le voyez, il connaît ses droits ; il est bien conseillé.

LE MARQUIS, *irrité*. Oui, par ce Destournelles.

LA BARONNE. Qui l'excite, qui l'aiguillonne... 30 et tant que Bernard scra sous cette influence... Ah ! si l'on pouvait les séparer... je répondrais bien encore...

LE MARQUIS, *haussant les épaules*. Oui, mais comment ?... C'est impossible ! 35

70 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LA BARONNE, *vivement*. Attendez !... oh ! quelle idée !... nous le tenons !...

LE MARQUIS. Quoi donc ?

LA BARONNE. Nous le tenons, vous dis-je. Ma lettre ?... cette lettre de tantôt ?... que je vous ai donnée ?...

LE MARQUIS, *montrant la table à gauche*. Eh bien ! cette lettre, elle est là, dans le tiroir.

LA BARONNE, *court à la table, ouvre le tiroir, prend la lettre et sonne*. Jasmin !

LE MARQUIS. Que voulez-vous faire ?

LA BARONNE. Vous le sâurez. — Jasmin !

LE MARQUIS. Mais expliquez-moi du moins.

LA BARONNE. Comment, vous ne comprenez pas ?... Cette lettre, vous le savez, appelle Destournelles à Paris. On lui annonce que sa nomination de conseiller dépend de sa promptitude à se rendre auprès du ministre.

LE MARQUIS. Eh bien ?

LA BARONNE. Eh bien ! les intérêts de monsieur Bernard lui sont moins chers que les siens propres ; et soyez-en sûr, dans un quart d'heure il partira.

LE MARQUIS. Vous pourriez croire ?...

LA BARONNE. J'en réponds, et, une fois parti, je vous garantis qu'il restera là-bas plus de temps qu'il ne nous en faudra pour avoir raison de son client. — Jasmin !... — Dieu ! Bernard !...

BERNARD *rentre par la droite*.

## SCÈNE IX

LE MARQUIS, LA BARONNE, BERNARD

**BERNARD.** Merci, mes bons amis, merci. —  
Braves gens ! j'ai vu le moment où ils forçaient  
la porte ; et sans monsieur Destournelles... oh !  
je ne m'en défends pas, je suis touché jusqu'au  
fond de l'âme. 5

**LA BARONNE.** Au moins, monsieur, vous pour-  
rez croire que tout le monde ici ne vous hait  
pas. 10

**BERNARD, sans lui répondre, la salue profondé-  
ment, passe devant elle et va au MARQUIS.** Monsieur  
le marquis, avant de sortir de ce château où je ne  
dois plus rentrer qu'en maître, je reviens le cœur  
apaisé pour vous dire que si je n'abandonne au-  
cun de mes droits, si je les revendique tous, vous  
n'avez à redouter de ma part rien de blessant  
pour votre dignité, rien qui soit au-dessous de la  
mienne. Je pars, je vous livre à vos inspirations ;  
consultez votre honneur : mieux que moi, mieux 20  
que la justice, il vous dira ce que vous avez à faire.

*Il s'incline, le MARQUIS lui rend son salut,*

*BERNARD se dirige vers la porte-fenêtre.*

**LA BARONNE, allant au MARQUIS, bas.** Il s'en va.

**LE MARQUIS.** Qu'il s'en aille !... 25

*Il va s'asseoir dans un fauteuil, à gauche.*

**LA BARONNE, se rapprochant vivement de  
BERNARD.** Eh quoi ! monsieur, est-ce ainsi ?...

**BERNARD, se retournant, près de la fenêtre.**  
Madame la baronne, j'ai l'honneur de vous saluer. 30

*Il s'incline et va sortir ; HÉLÈNE entre du fond.*

## 72 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

### SCÈNE X

*Le MARQUIS, assis ; HÉLÈNE, la BARONNE, au second plan ; BERNARD, entendant HÉLÈNE, a quitté la fenêtre et est descendu sur le devant de la scène.*

5 HÉLÈNE. Ce que je viens d'apprendre est-il vrai ?... Mon père ! serait-ce possible ?... Monsieur Stamply... Bernard...

LE MARQUIS, montrant BERNARD. Il est devant toi.

10 HÉLÈNE, se retourne vivement et à la vue de BERNARD pousse un cri. Ah !

BERNARD. Mademoiselle...

HÉLÈNE. Vous vivez... vous vivez, monsieur... c'est donc vrai ?

15 BERNARD. Mademoiselle...

HÉLÈNE. Vous vivez... oh ! merci, mon Dieu !... Oui... j'aurais dû vous reconnaître... tant de fois j'ai entendu parler de vous... Pardon, je suis toute tremblante... l'émotion... le bonheur...

20 LA BARONNE. C'est vrai... monsieur Bernard est de vos vieux amis.

HÉLÈNE. Et votre père, qui a quitté ce monde avec l'espoir de vous retrouver dans l'autre !... Le ciel a donc aussi ses douleurs et ses déceptions.

25 Mais pour nous qui restons, quelle joie !... oui, madame la baronne a dit vrai, vous êtes de mes amis ; vous le voulez, monsieur ? Monsieur Stamply m'aimait, et je l'aimais aussi. Il était mon vieux compagnon... avec lui je parlais de vous, avec vous je parlerai de lui.

BERNARD. De lui !

HÉLÈNE. Mais j'y songe... mon père, a-t-on fait préparer l'appartement de monsieur Bernard ?

**BERNARD.** Eh quoi ?

**HÉLÈNE.** Car vous êtes ici chez vous, monsieur.

**LE MARQUIS.** Ah ! bien, oui, son appartement !...  
Il ne veut rien de nous.

**LA BARONNE.** Il nous hait. 5

**HÉLÈNE.** Vous nous haïssez ?... J'aimais votre père, vous haïssez le mien... vous me haïssez, moi... Que vous ai-je fait ? Comment avons nous pu mériter votre haine ?

**BERNARD.** Non, mademoiselle, non, je ne vous 10  
hais pas.

**HÉLÈNE,** *regardant autour d'elle.* Alors... qui donc ?

**LE MARQUIS.** Ce parquet lui brûle les pieds.

**LA BARONNE.** Il lui serait impossible de fermer 15  
l'œil sous ce toit.

**HÉLÈNE.** Comment ?... (*A elle-même.*) Noble cœur !... victime de la probité de son père, il refuse par orgueil d'en recevoir le prix. — Monsieur Bernard, nous n'avons rien à vous donner 20  
nous ne pouvons que vous rendre d'une main ce que nous avons reçu de l'autre. Vous accepterez pour ne pas nous humilier.

**BERNARD.** Mademoiselle...

**LE MARQUIS.** Accepter, lui !... Tu le connais 25  
bien... il aimerait mieux se couper le poignet que de mettre sa main dans la nôtre.

**HÉLÈNE,** *après un silence, tendant la main à*  
**BERNARD.** Est-ce vrai, monsieur ?

**BERNARD,** *pressant la main d'HÉLÈNE.* Made- 30  
moiselle, je vous bénis, je vous vénère, mais...

**HÉLÈNE.** Vous ne partirez pas... vous avez été pendant cinq ans le prisonnier des Russes, vous pouvez bien être un peu le nôtre. C'est donc une perspective si effrayante que celle de se sentir 35

## 74 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

aimé ?... Au nom de votre père, qui se plaisait à m'appeler son enfant, vous resterez ; je le veux, je l'exige.

BERNARD. Mademoiselle !

8 HÉLÈNE. Je vous en prie.

LA BARONNE, à part. Il est à nous !...

HÉLÈNE se rapproche de son père.

BERNARD, à part. Cet ange vit avec eux ?...  
Si l'on m'avait trompé...

10 HÉLÈNE, se retournant. Eh bien ?

LA BARONNE, à part. Il hésite !

BERNARD. Je ne sais... je ne puis...

JASMIN, entrant par la porte de gauche. Monsieur le marquis est servi.

15 LE MARQUIS, se levant. Bonne nouvelle !... Ma foi, qu'il parte ou qu'il reste, à table ! je meurs de faim.

HÉLÈNE. Vous dinerez avec nous, du moins ; vous serez à côté de moi, nous parlerons de votre père.

20 BERNARD. De mon père !

LE MARQUIS, près de la BARONNE. Et nous boirons à sa mémoire d'un petit vin qu'il ne détestait pas.

BERNARD. Est-ce un rêve ?

25 LE MARQUIS. Votre bras, Baronne.

HÉLÈNE. Le vôtre, monsieur Bernard.

LE MARQUIS. A table !

LA BARONNE. Allons...

DESTOURNELLES, entrant du fond. Ciel ! que  
30 vois-je ?... mon client !...

LE MARQUIS. Monsieur Destournelles !...

LA BARONNE. Qui arrive à propos.

HÉLÈNE. Oui. Pour que la fête soit complète,  
mon bon monsieur Destournelles, vous allez dîner  
35 avec nous,



LE MARQUIS. Hein ?

HÉLÈNE *passse près de son père, DESTOURNELLES descend vivement à la gauche de BERNARD.*

DESTOURNELLES. Comment !...

LA BARONNE, *bas.* Laissez-la faire. 5

DESTOURNELLES, *bas à BERNARD.* Malheureux, que faites-vous ?

BERNARD, *bas à DESTOURNELLES.* Impossible de refuser... Nous partirons ce soir.

LE MARQUIS, *offrant son bras à la BARONNE.* 10  
Madame...

LA BARONNE, *bas au MARQUIS.* Non... emmenez Destournelles.

DESTOURNELLES, *à part vivement.* Il s'agit de veiller sur mon client... 15

HÉLÈNE et BERNARD *sont près de la porte de gauche.*

LE MARQUIS. Allons, Barthole ! allons, Cujas, venez-vous ?

DESTOURNELLES. J'accepte, monsieur le mar- 20  
quis.

LE MARQUIS. Je prétends vous griser et nous chanterons au dessert.

DESTOURNELLES. Allons !

*Ils sortent par la gauche, la BARONNE les suit du 25 regard ; quand ils sont dehors, la BARONNE appelle d'un ton bref et à demi-voix JASMIN qui est à sa gauche,*

LA BARONNE. Jasmin !

JASMIN. Madame la baronne ? 30

LA BARONNE. Cette lettre... prenez... Pendant le dîner vous la remettrez à monsieur Destournelles, et vous lui direz qu'un exprès... vous entendez, un exprès, un inconnu vient de l'apporter de Poitiers. 35

76 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

JASMIN. Oui, madame... *Il va pour sortir et revient à la droite de la BARONNE.* Il s'agit ? ...

LA BARONNE. De faire ce que je vous dis. Vous avez compris ?

JASMIN. Parfaitement... *Il sort.*

LA BARONNE, *seule.* Et maintenant, Marquis vous pouvez chanter au dessert.

## ACTE TROISIÈME

*Le grand salon du château. — Salon à deux plans, à pans coupés ; porte au fond, portes dans les angles. — Au premier plan de chaque côté de la scène, une fenêtre. Table à droite et à gauche de la scène. Au lever du rideau, HÉLÈNE dessine à la table de droite ; BERNARD est debout auprès d'elle, il examine son travail. De l'autre côté de la table la BARONNE est assise et fait de la tapisserie. A l'extrémité opposée de la scène, du côté gauche, le MARQUIS, étendu dans un fauteuil à bras, lit " la Quotidienne."* 10

### SCÈNE I

LE MARQUIS, BERNARD, HÉLÈNE, LA BARONNE

HÉLÈNE. Vous trouvez donc ce dessin exact, monsieur Bernard ?

BERNARD. Très-exact. 15

HÉLÈNE. Je pourrai vous en montrer beaucoup d'autres. En Allemagne, je ne rentrais jamais au logis sans un nouveau croquis dans mon portefeuille. C'est un beau pays que la Bavière, n'est-ce pas ? 20

BERNARD. Magnifique, Mademoiselle.

HÉLÈNE, *baissant la voix*. Eh bien ! le croiriez-vous ? Je suis seule ici de mon avis.

LE MARQUIS, *interrompant sa lecture*. Oh ! délicieux ! 25

LA BARONNE. Qu'est-ce ?

LE MARQUIS. Baronne, écoutez un peu ce que dit la *Quotidienne*.

78 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LA BARONNE. J'écoute.

LE MARQUIS, *lisant*. " Depuis le retour de nos princes, la manie des places est devenue en France une véritable épidémie."

5 LA BARONNE. Ce n'est pas nouveau.

LE MARQUIS. C'est vrai, il en était de même sous monsieur de Maurepas, mais attendez.

*Lisant*. " Dans la foule des aspirants aux grâces ministérielles, une notabilité du barreau de Poitiers, 10 monsieur D\*\*\*, se fait remarquer depuis six semaines dans les bureaux..." Depuis six semaines, Baronne !

LA BARONNE. J'entends bien.

LE MARQUIS, *lisant*. " Pour l'ardente activité 15 de ses démarches. Espérons que monsieur le garde des sceaux..." Votre ami monsieur de Malebois...

*Lisant*. " Prendra pitié de ce solliciteur infortuné, toujours à la veille d'obtenir à la cour royale de son département une place de 20 conseiller à laquelle il a des titres... il y a si longtemps qu'il la demande." Le trait est piquant. Il n'y a que les plumes de notre parti pour écrire de ce goût. Qu'en dites-vous ?

LA BARONNE. Je dis que... Malebois est un 25 homme d'esprit qui aime à obliger ses amis, et que ce qu'il fait est bien fait.

HÉLÈNE. Mais que depuis six semaines monsieur Destournelles ne nous ait pas donné de ses nouvelles, voilà qui est étrange.

30 LA BARONNE. Monsieur le commandant sans doute a été plus heureux que nous ?

BERNARD. Moi, madame ? Qui peut vous faire croire ?...

LA BARONNE. C'est que Jasmin vous remet 35 bien souvent des lettres de Paris... et je pensais...

HÉLÈNE. Serait-ce donc pour obtenir cette place de conseiller que monsieur Destournelles nous a si brusquement quittés ?

LA BARONNE. C'est probable... Quant à moi, je n'en sais rien. 5

HÉLÈNE. C'était, je m'en souviens bien, le jour où, pour la première fois, monsieur Bernard dînait avec nous.

LA BARONNE. En effet.

HÉLÈNE. Que de peine ensuite, monsieur, 10 pour vous retenir au château !... et encore vous nous quittiez... vous partiez, s'il ne me fût venu à la pensée de vous offrir la maison du garde.

BERNARD. C'est là que mon père est mort, mademoiselle, c'est là que vous lui avez fermé les 15 yeux.

HÉLÈNE. Convenez-en, monsieur Bernard, vous aviez contre nous bien des préventions.

BERNARD. Je n'avais que de la reconnaissance pour vous, mademoiselle. 20

HÉLÈNE. Ce n'est pas répondre... Je parierais bien qu'aujourd'hui encore...

BERNARD. Aujourd'hui, ma présence ici ne vous répond-elle pas ?

HÉLÈNE. A la bonne heure... car, je l'avoue, 25 j'ai craint que vos éternelles discussions avec mon père...

BERNARD. Ne les regrettez pas, mademoiselle : la vivacité, l'ardeur de ces discussions, où le caractère de monsieur le marquis se montre franche- 30 ment et à découvert, ont plus fait pour dissiper les préventions dont vous parlez que tout ce qu'on aurait pu me dire...

*En disant ces mots BERNARD s'est approché du MARQUIS ; ils se serrent la main.* 35

80 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

HÉLÈNE. *Elle se lève.* N'importe... il faut que je vous gronde ; vous y mettez, vous, trop d'obstination, trop d'emp<sup>o</sup>tement... Hier... par exemple...

5 LE MARQUIS, *se levant.* Hier... Ne le gronde pas, j'avais tort. J'ai été aux informations. Bernard, je le reconnais, votre Kléber eût été un bon mestre de camp de monsieur le maréchal de Saxe, ou de monsieur de Castries, et le chevalier  
10 d'Assas n'a pas emporté avec lui tout le dévouement de nos soldats.

BERNARD, *ironiquement.* C'est bien de l'honneur que vous leur faites.

LE MARQUIS. Cependant, je tiens à vous dire...

15 LA BARONNE, *qui s'est levée en même temps que le MARQUIS, et qui est descendue à sa droite.* Oh !... vous allez recommencer...

HÉLÈNE. C'est vrai ; laissons là la politique, qui seule vous divise.

20 LA BARONNE. Arière les batailles !... Parlons plutôt de votre chasse d'hier.

HÉLÈNE. Oui, sur ce sujet du moins vous êtes toujours d'accord.

LE MARQUIS. J'en conviens : bon chasseur,  
25 joyeux compagnon... il y a plaisir à battre avec lui les forêts et à trinquer le soir au retour.

BERNARD. Le plaisir est pour moi, monsieur le marquis...

*Ils se serrent la main.*

30 HÉLÈNE. A la bonne heure, voilà comme je vous aime tous les deux... Mais venez ici, monsieur le commandant, on a besoin de vous... *Elle se rassied, le MARQUIS en fait autant.* Voyez donc, ne me suis-je pas trompée ?... Est-ce bien là le  
35 cours de la rivière ?...

BERNARD. Oui, mademoiselle, c'est le Regen ; la grande route le traverse, ici, de Nuremberg à Ratisbonne ; voilà le clocher du petit village d'Eckmühl : je le reconnais ; c'est là qu'un de nos généraux a conquis son titre de prince. 5

LE MARQUIS. Hein ? De quel prince parlez-vous ?

BERNARD. Du duc d'Auerstædt, du prince d'Eckmühl, du maréchal Davoust.

LE MARQUIS. Davoust ?... Qu'est-ce que c'est 10 que ça ?

BERNARD. Ça, monsieur le marquis ? C'est le héros qui prépara Wagram.

LE MARQUIS. Wagram... *A part.* Encore un prince ! 15

BERNARD. C'est le vainqueur qui nous a ouvert les portes de Vienne, où l'Empereur a élevé une archiduchesse au rang d'impératrice.

LE MARQUIS. Quel scandale ! La fille des Césars... à un petit officier de fortune... 20

BERNARD. Au dieu de la guerre ! Au maître du monde, monsieur le marquis.

LE MARQUIS, *se levant.* Bah ! pour quelques batailles gagnées en dépit de toutes les règles de l'art militaire... car avec ce diable d'homme on 25 ne pouvait compter sur rien. Vous vous le rappelez, Baronne, lors de notre voyage en Prusse... à peine installés, on le croyait bien loin... il était sur nos talons.

LA BARONNE, *riant.* Oui, nous dûmes décamper 30 au plus vite... car en moins de trois semaines...

BERNARD. C'en était fait de la Prusse... il partait d'Iéna et entrait dans Berlin...

HÉLÈNE *inquiète s'est levée et reste près de la table.* 35

82 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS. Trois semaines... quel manque de formes ! Parlez-moi de la guerre de sept ans... de la guerre de trente ans... à la bonne heure... voilà des généraux bien élevés !

LA BARONNE, *riant*. On avait le temps de se reconnaître.

LE MARQUIS. Maintenant, Dieu merci ! il ne peut plus faire des siennes.

BERNARD. Oui, maintenant on peut dormir  
10 tranquille à Vienne et à Berlin.

LE MARQUIS. Nous l'avons mis à la raison.

BERNARD. Qui, vous ? Pour en venir à bout, il a fallu toute l'Europe.

LE MARQUIS. Il a reçu enfin le digne prix de  
15 ses escapades.

LA BARONNE, *au MARQUIS*. Mon ami !

BERNARD, *irrité*. Ses escapades !...

HÉLÈNE. Monsieur Bernard !

LE MARQUIS. Oui, -je maintiens le mot : ses  
20 escapades !...

BERNARD. Vous osez ?

HÉLÈNE, *à voix basse*. Eh quoi ! encore !...

BERNARD, *passant devant HÉLÈNE*. Monsieur le marquis...

25 HÉLÈNE. Pas un mot de plus... pour mon père !...

BERNARD, *l'écoutant à peine*. Mademoiselle !...

HÉLÈNE. Pour moi !...

BERNARD. Pour vous !... *Après un silence*.  
30 J'obéis.

HÉLÈNE, *lui tendant la main*. Merci.

LE MARQUIS. Je l'ai réduit au silence.

*Il va s'étendre dans son fauteuil.* BERNARD a pressé la main qu'HÉLÈNE lui a tendue, et est remonté vers le fond du théâtre. HÉLÈNE se



*remet à son dessin ; BERNARD se rapproche d'elle et s'assied à sa gauche.*

LA BARONNE, *qui a observé tout ce qui vient de se passer et qui est debout sur le devant de la scène.* D'un regard, d'un mot, elle l'apaise... le charme continue... c'est bien. Je le connais, il ne dépouillera jamais la femme qu'il aime... De ce côté, je suis tranquille. — Mais Hélène... que dois-je croire ? Est-ce qu'oubliée de sa naissance et de son rang, elle partagerait la passion qu'elle inspire ? J'y veillerai.

LE MARQUIS, *pliant " la Quotidienne."* Passons au Drapeau blanc... Mais qui vient là ?... Raoul !...  
*Il se lève et va à lui.*

SCÈNE II

15

LA BARONNE, LE MARQUIS, RAOUL, HÉLÈNE,  
BERNARD

RAOUL, *entrant du fond.* Moi-même.

HÉLÈNE et BERNARD *se lèvent et restent près de la table.* 20

LE MARQUIS. Nous apportant quelque nouvelle découverte.

RAOUL. Vous l'avez dit. J'ai découvert...

LA BARONNE. Quoi donc ?

RAOUL. Je vous le donne en cent. 25

LE MARQUIS. Une salamandre ?... Un blaireau sans queue ?

RAOUL. Monsieur Destournelles.

Tous. Destournelles !

*Mouvement général.* 30

LA BARONNE, *à part.* Déjà de retour !... après ce qui m'a été promis.

BERNARD, *à part.* Fâcheux contre-temps !

84 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

RAOUL. Oui, monsieur Destournelles, perdu depuis six semaines, et que je viens de découvrir...

LE MARQUIS. A l'état fossile ?

RAOUL. Non, ma foi ! des plus ingambes et marchant à grands pas le long de l'avenue.

BERNARD, à part. Que lui dire ?

LE MARQUIS. Baronne, viendrait-il recevoir nos compliments ?

JASMIN, annonçant du fond. Monsieur Destournelles.

LE MARQUIS, allant s'asseoir. Eh ! arrivez donc, notre ami.

SCÈNE III

La BARONNE, le MARQUIS, assis ; RAOUL, près de la table, derrière le MARQUIS ; DESTOURNELLES, HÉLÈNE, BERNARD.

DESTOURNELLES, qui est entré précipitamment et qui a salué HÉLÈNE. C'est ce que je fais, monsieur le marquis, j'arrive. (Apercevant la BARONNE.)  
30 Madame la baronne !

LA BARONNE, passant devant le MARQUIS. Charmée de vous revoir, monsieur Destournelles ; je ne vous attendais pas si tôt.

DESTOURNELLES. Je m'en doute bien.

25 LA BARONNE. Soyez le bienvenu, pourtant ; les joies inespérées sont toujours les plus vives.

DESTOURNELLES. Il n'y a que madame la baronne pour tourner ainsi un compliment aux gens.

LA BARONNE. Aux gens que j'aime, monsieur  
30 Destournelles.

DESTOURNELLES. Et qui vous le rendent, madame la baronne... A part. Quelle audace !...  
Haut. Ah !... monsieur Bernard.

BERNARD, *froidement, en remontant la scène.*  
Bonjour, monsieur Destournelles, bonjour !

DESTOURNELLES, *à part.* Cet accueil !... On m'a dit vrai.

HÉLÈNE. Mais, monsieur Destournelles, votre voyage a-t-il été bon ?

DESTOURNELLES, *jetant un regard sur la BARONNE.* Mon voyage ?... excellent, mademoiselle.

LE MARQUIS. Vraiment ! Que chante donc *la Quotidienne* ? 10

LA BARONNE. Est-ce à monsieur le conseiller ou à monsieur le président que je dois tirer ma révérence ?

DESTOURNELLES. Je vais bien vous surprendre, madame la baronne : ni à l'un, ni à l'autre. 15

HÉLÈNE. Comment ?

RAOUL. Il serait possible ?

DESTOURNELLES. C'est comme j'ai l'honneur de vous le dire.

LE MARQUIS. Un refus, à vous ? 20

LA BARONNE. Je n'en reviens pas.

DESTOURNELLES. Une fée... qui m'en veut, qui ne me pardonnera jamais d'avoir su lire au fond de son âme, a traversé toutes mes démarches.

RAOUL. Une fée ? 25

HÉLÈNE. Vous en êtes sûr ?

DESTOURNELLES. Très-sûr.

LA BARONNE. Il faut qu'elle soit bien habile.

DESTOURNELLES. Non, mais elle est toute-puissante, et comme vous n'étiez pas là pour balancer sa maligne influence... 30

LE MARQUIS. Un autre que vous l'a emporté ?

DESTOURNELLES. Voilà.

LE MARQUIS. C'est abominable !

LA BARONNE. C'est une injustice criante. 35

86 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS. Destournelles, je m'en plaindrai au roi.

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, madame la baronne, combien je suis touché... Rassurez-vous, pourtant ; si je ne suis ni président, ni conseiller, je reste avocat, comme par le passé... Mettre sa parole au service des droits méconnus, dépister l'intrigue et la ruse, relever les faibles, abattre les puissants, c'est encore une assez belle  
10 tâche ; ne le pensez-vous pas, monsieur le marquis ? N'est-ce pas votre avis, madame la baronne ?

LE MARQUIS. Sans doute, sans doute.

LA BARONNE. La philosophie fut de tout temps le refuge des grandes âmes.

15 HÉLÈNE, *se rapprochant de DESTOURNELLES*. Et à peine arrivé, mon bon monsieur Destournelles, votre première visite a été pour nous ?

DESTOURNELLES. Oui, mademoiselle, oui... pour vous... d'abord... et ensuite...

20 LA BARONNE. Et ensuite... pour monsieur Bernard.

BERNARD. Pour moi ?

DESTOURNELLES. Mais effectivement... je ne vous cacherais pas...

25 HÉLÈNE, *passant devant DESTOURNELLES, et allant à son père* ; la BARONNE remonte. Ah ! plus tard, un autre jour... monsieur Bernard ne s'appartient pas aujourd'hui ; il a promis de nous accompagner au moulin de Gençais !

30 LE MARQUIS. Au Moulin de Gençais ?

HÉLÈNE. La veuve du meunier est malade, je dois porter à ses enfants quelques vêtements que je vais rassembler, et si monsieur Bernard veut bien m'attendre un instant...

35 BERNARD. A vos ordres, mademoiselle.

LE MARQUIS. Oh ! alors, je vais avec vous. Vaubert, êtes-vous des nôtres ?

RAOUL. Non, monsieur le marquis.

LA BARONNE, à part. Maladroit !... *Haut.* Pourquoi donc ? Qu'avez-vous à faire ?

RAOUL. Mademoiselle Hélène le sait. J'ai hâte de mettre fin à un travail qui, je l'espère, ne sera pas inutile à ses pauvres.

HÉLÈNE. C'est vrai.

LE MARQUIS, à part. S'ils comptent là-dessus 10 pour avoir des sabots... *Haut.* Allons, puisqu'il en est ainsi, donne-moi le bras, ma fille, et conduisons-le jusqu'à la grille... Au revoir, Destournelles. Bernard, dans un instant nous sommes à vous. Sans rancune, mon brave ; à bientôt, mon 15 ami...

*Il donne une poignée de main à BERNARD et sort avec sa fille. BERNARD les accompagne jusqu'à la porte ; RAOUL serre aussi la main de BERNARD en sortant. DESTOURNELLES, 20 qui a suivi ce mouvement, reste stupéfait. BERNARD disparaît pour quelques instants.*

## SCÈNE IV

LA BARONNE, DESTOURNELLES

DESTOURNELLES. Un tel accord !... Malgré 25 tout ce que j'ai appris, je n'en saurais revenir.

LA BARONNE. Qu'a donc monsieur Destournelles ? On le dirait étonné de ce qu'il vient de voir et d'entendre.

DESTOURNELLES. Honneur à vous, madame ; on 30 n'est pas plus adroite, on n'est pas plus habile.

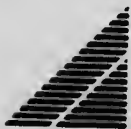
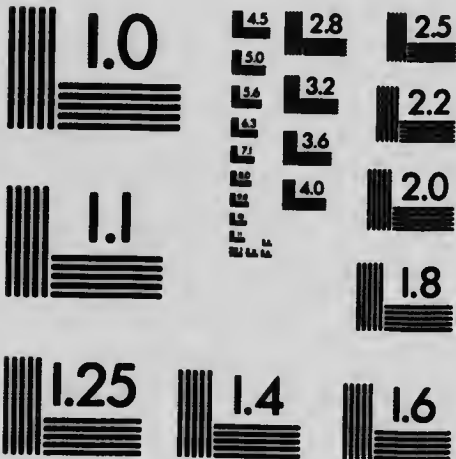
LA BARONNE. Vous dites ?

DESTOURNELLES. Je dis que c'est bien joué...



# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



**APPLIED IMAGE Inc**

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

## 88 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

et qu'il était impossible de mieux profiter de mon absence.

LA BARONNE. Vous voilà revenu, monsieur Destournelles, et rien ne vous empêche de vous signaler à votre tour. Tenez, sans plus tarder, je vous laisse le champ libre. (BERNARD reparait au fond ; il suit du regard HÉLÈNE et son père.) Monsieur Bernard va vous entendre, seul, en tête-à-tête ; et, après cet entretien, que je connais  
10 d'avance, et qui ne m'effraie pas, monsieur Bernard décidera de quel côté se trouve la droiture ou l'habileté. Monsieur Destournelles, je vous salue.

*Elle remonte la scène, et rencontre au fond*  
15 BERNARD, qui paraît embarrassé ; elle lui indique gracieusement DESTOURNELLES comme ayant à lui parler, et échange quelques paroles avec lui.

### SCÈNE V

20 DESTOURNELLES, BERNARD

DESTOURNELLES. Oh !... nous allons voir...  
A nous deux maintenant, monsieur Bernard...  
Ah ! l'on chasse... ah ! l'on festine... ah ! l'on soupire ici ! Place au trouble-fête... Voici le  
25 seigneur Rabat-Joie.

BERNARD. Nous voilà seuls, monsieur ; vous avez désiré me parler, je vous écoute... Vous venez sans doute m'entretenir de mes droits ?

DESTOURNELLES. Nullement. Vos droits sont  
30 incontestables, je vous l'ai dit ; je n'aime pas à me répéter.

BERNARD. Eh bien alors...



DESTOURNELLES. Je ne suis venu que pour connaître vos intentions.

BERNARD. Mes intentions ?

DESTOURNELLES. Il m'est permis de les ignorer, puisque vous avez laissé toutes mes lettres sans réponse ; et comme, en vertu des pleins pouvoirs que vous m'avez donnés, et qui sont encore entre mes mains...

BERNARD. J'espère, monsieur, que vous n'avez rien fait sans me consulter ? 10

DESTOURNELLES. Je vous consulte... Que dois-je faire ?

BERNARD. Rien.

DESTOURNELLES. Ainsi, vous renoncez ?...

BERNARD. Je ne m'explique pas là-dessus... 15  
Je verrai, j'aviserais... Nous en reparlerons, rien ne presse.

DESTOURNELLES. En effet, de quoi s'agit-il ?...  
De venger votre père... Les morts peuvent attendre. 20

BERNARD. Monsieur !

DESTOURNELLES. Vous habitez la maison du garde... Je comprends qu'un pareil séjour ait amolli votre cœur, et lui ait conseillé l'indulgence et l'oubli. 25

BERNARD. Encore une fois !...

DESTOURNELLES. Ah ! tenez, laissez-moi vous parler franchement, car ce n'est plus de votre patrimoine qu'il s'agit, à cette heure, mais de votre honneur, de votre dignité. 30

BERNARD. Monsieur Destournelles !...

DESTOURNELLES. Monsieur Bernard, vous ne deviez rester ici qu'à la condition d'y commander en maître... C'est mon avis. Il y a six semaines c'était aussi le vôtre. La colère blanchissait vos 35

90 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

lèvres, des éclairs partaient de vos yeux, vous parliez de punir les méchants de leurs iniquités... Et voilà qu'aujourd'hui vous hésitez !... " Vous verrez... vous aviserez... rien ne presse !..." Et en attendant, vous vivez en joie au milieu de vos ennemis, sous le toit d'où ils ont chassé votre père.

BERNARD. Monsieur... c'est qu'il y a six semaines, j'ignorais certains détails... on avait su m'inspirer certaines préventions... qui maintenant  
10 sont dissipées.

DESTOURNELLES. Vraiment ?...

BERNARD. C'est qu'alors... Enfin, monsieur, qui me dit que ce ne sont pas là de nobles cœurs, indignement calomniés par l'envie ?

15 DESTOURNELLES. Qui vous le dit ?... Moi. Moi, Sylvain Destournelles, qui n'ai jamais calomnié personne, quoique avocat... Et que vous le savez bien, que madame de Vaubert n'est pas une belle âme !... que vous savez bien que le marquis cache  
20 l'égoïsme d'un vieillard sous l'étourderie d'un enfant ! — Osez-le nier. Et croyez-vous donc que je ne devine pas le charme qui vous a retenu, qui vous retient encore ?

BERNARD. Monsieur !

25 DESTOURNELLES. Est-il besoin de vous l'apprendre ?

BERNARD, *effrayé*. Monsieur, pas un mot de plus.

DESTOURNELLES. Ah ! pardieu, j'irai jusqu'au bout... vous aimez.

30 BERNARD. Silence !... silence, malheureux !

DESTOURNELLES. Vous aimez mademoiselle de La Seiglière.

BERNARD. Moi !... Je n'ai rien dit... rien fait...

DESTOURNELLES. Atteint et convaincu, vous  
35 l'aimez... (*Geste de dépit de BERNARD ; il garde le*

*silence.*) Eh bien ! mon cher monsieur, vous voilà dans une jolie passe ! — Comment comptez-vous en sortir ?

BERNARD. Monsieur... mon parti est pris... Vous en penserez ce que vous voudrez... je ne dépouillerai jamais la fille qui aida mon père à vivre et à mourir.

DESTOURNELLES, à part. Le tour est joué.  
*Haut.* Que ferez-vous alors ?

BERNARD. Je partirai. 10

DESTOURNELLES. Vous partirez !... vous abandonnez un million d'héritage ?

BERNARD. Je suis né sous un toit de chaume ; j'ai vécu dans les camps, j'ai dormi sur la neige ; mon épée me reste, il suffit. 15

DESTOURNELLES. Insensé !... Ne voyez-vous donc pas qu'en agissant ainsi, vous donnez, tête baissée, dans le piège qu'on vous a tendu ?

BERNARD. Que voulez-vous dire ?

DESTOURNELLES. O candeur !... O naïveté des guerriers !... monsieur Bernard, je veux croire avec vous à la droiture du marquis, à la sincérité de l'affection qu'il vous témoigne. Vous l'amusez : c'est tout ce qu'il lui faut. Je parierais même qu'il ne sait déjà plus ce que vous êtes venu faire ici. De son côté, monsieur de Vaubert, absorbé par l'étude des trois règnes de la nature, ne se doute même pas de ce qui se passe autour de lui : c'est le privilège de la science. Mais la baronne, mon jeune ami ? — Vous souvient-il de l'apologue du lion amoureux ? 20

BERNARD. Eh ! monsieur, laissons là la baronne ; c'est bien de cette femme qu'il s'agit ! — Que mademoiselle de La Seiglière soit heureuse ; qu'elle ignore à jamais les intrigues qu'elle a servies sans 35

92 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

s'en douter ; qu'elle continue de vivre calme, se-  
reine, sans défiance, au milieu du luxe de ses  
ancêtres ; voilà ce que je veux. Quant à madame  
de Vaubert, elle peut triompher tout à son aise,  
6 cela m'est vraiment bien égal...

*Il quitte DESTOURNELLES, et va près de la fenêtre,  
à gauche.*

DESTOURNELLES, *à part, traversant la scène.*  
Diable ! diable ! c'est plus sérieux que je ne pensais...  
10 et si je ne trouve un moyen... Mais, quelle idée ! Si  
la baronne s'était prise dans son propre piège ?...  
Si mademoiselle de La Seiglière ?... Il est bien, ce  
garçon !... depuis six semaines ils ne se quittent  
pas... O amour ! si j'ai deviné juste, je te bénis et  
15 je t'élève un temple !... *Haut.* Monsieur Bernard,  
vous ne partirez pas.

BERNARD. Ma résolution est inébranlable.

DESTOURNELLES. Vous ne partirez pas, vous  
dis-je.

20 BERNARD. Qui m'en empêchera ?

DESTOURNELLES. Qui ? Mademoiselle de La  
Seiglière.

BERNARD. Comment ?

DESTOURNELLES. Elle vous aime.

25 BERNARD. Vous êtes fou !

DESTOURNELLES. Elle vous aime... et vous  
l'épouserez.

BERNARD. Moi !

DESTOURNELLES. Vous !... Préférez-vous que ce  
30 soit monsieur de Vaubert ?

BERNARD. Monsieur de Vaubert !

DESTOURNELLES. Irez-vous, du même coup,  
faire présent à monsieur le baron de votre femme et  
de vos domaines ?

35 BERNARD. Ah ! laissez, laissez-moi... Ne

troublez pas mon cœur. Comment m'aimerait-elle ? Fils d'un paysan, je ne suis qu'un soldat.

DESTOURNELLES. Allons donc !... vous êtes du bois dont l'Empereur faisait des princes. 5

BERNARD. Songez que je ne puis même pas lui offrir cette fortune à laquelle je suis prêt à renoncer pour elle. C'est une âme haute et fière... si elle connaissait mes droits, si elle se doutait seulement... 10

DESTOURNELLES. Eh bien ! qu'à cela ne tienne ! Vous aurez à la fois la joie de tout donner et la certitude d'être aimé pour vous-même.

BERNARD. La fille du marquis de La Seiglière 15 n'épousera jamais Bernard Stamply.

DESTOURNELLES. Bah ! si elle vous aime ? — L'amour est un bon diable qui n'a pas d'armoiries.

BERNARD. Non, non, Destournelles, elle ne m'aime pas. 20

DESTOURNELLES. Eh ! vertudieu, prenez la peine de vous en assurer. Il sera toujours temps de partir. Qui m'a donné un amoureux pareil ! — La voici... Pour l'honneur de la grande armée, déclarez-vous. 25

BERNARD. Jamais.

DESTOURNELLES, à part. Oh ! nous verrons bien.

## SCÈNE VI

BERNARD, DESTOURNELLES, HÉLÈNE 30

HÉLÈNE, entrant par la porte de droite. Je suis prête, et si mon chevalier veut me donner son bras...

94 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

DESTOURNELLES. Oh ! mademoiselle, votre chevalier... je vous le dénonce : il médite une félonie.

BERNARD. Monsieur... pas un mot...

5 HÉLÈNE. Une félonie !... Monsieur Bernard ?

DESTOURNELLES. Oui, mademoiselle, une félonie... Jugez vous-même : il veut..

BERNARD. Je vous défends...

HÉLÈNE. Qu'est-ce donc ?

10 BERNARD. Rien, mademoiselle, rien... une plaisanterie de monsieur l'avocat.

HÉLÈNE. Mais encore ?

DESTOURNELLES. Il veut partir... il se dispose à vous quitter.

15 HÉLÈNE. Nous quitter !... Ce n'est pas possible... Pour quelles raisons ?

DESTOURNELLES. Oh ! pour des raisons... que je vous dirais mal, mais que monsieur vous expliquera, pour peu que vous l'en pressiez.

20 HÉLÈNE. Vous voulez nous quitter, monsieur Bernard ?

DESTOURNELLES. Il y est résolu, et je ne sais au monde qu'une seule personne qui puisse l'en empêcher.

25 HÉLÈNE. Cette personne ?...

DESTOURNELLES. Ce n'est pas moi, mademoiselle, aussi je vous demande la permission de me retirer... (HÉLÈNE *troublée va déposer son écharpe sur un fauteuil à droite.* Bas à BERNARD.) Allons, 30 ventrebteu, en avant !.. La charge sonne... Vive l'empereur !..

*Il salue et sort par le fond.*

## SCÈNE VII

BERNARD, HÉLÈNE

HÉLÈNE. Ce qu'il vient de dire est-il vrai, monsieur ?... Vous voulez partir, nous quitter ?

BERNARD. Oui, mademoiselle... oui, il le faut. 5

HÉLÈNE. Pourquoi ?... D'où peut venir cette brusque résolution ?

BERNARD. Je ne puis vous le dire, mademoiselle... Mais croyez qu'un motif impérieux...

HÉLÈNE. Je dois le croire... car sans cela... 10  
Oh ! mon Dieu ! je ne sais ce que j'éprouve...  
(*Timidement.*) Monsieur Bernard, votre cœur a-t-il à se plaindre de nous ?

BERNARD, *vivement.* Oh ! mademoiselle, vous ne le pensez pas. 15

HÉLÈNE. Hélas ! je ne sais que croire... qu'imaginer... Mon père aurait-il involontairement ?... Il a parfois encore toute la pétulance, toutes les mutineries, tous les emportements du jeune âge... C'est un enfant, mon pauvre père ; 20  
mais si bon, si charmant ! S'il lui est arrivé de vous offenser, il n'en sait rien lui-même : il ne faut pas lui en vouloir.

BERNARD. Je n'ai qu'à me louer de monsieur de... 25  
vous, mademoiselle. Je n'ai rien à lui par-

HÉLÈNE. Alors, je ne puis comprendre... Si ce n'est lui... c'est moi peut-être qui, sans m'en douter, vous ai fait de la peine ?

BERNARD. Vous, mademoiselle... Vous !... 30

HÉLÈNE. Mon Dieu ! je cherche... je tâche de savoir... car enfin, monsieur Bernard... on ne part pas... on ne s'en va pas sans motifs.

BERNARD. Que vous dirai-je, mademoiselle ?...

96 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

Ma vie s'est passée à l'armée... Je suis jeune encore... j'aime mon métier.

HÉLÈNE, *souriant d'un air de doute*. Oh ! la guerre est finie... On ne recommencera pas pour vous.

BERNARD, *embarrassé*. Non... sans doute... mais...

HÉLÈNE, *lui imposant silence*. Ce n'est pas cela... soyez franc... D'ailleurs, vous avez tout le temps de prendre un parti... Nous touchons à l'hiver ; il faut rester avec nous jusqu'au printemps... Vous chasserez avec mon père, et le soir, au coin du feu, vous me raconterez vos campagnes.

BERNARD. Non, mademoiselle, non... Vivre de votre vie est un bonheur qui n'est pas fait pour moi.

HÉLÈNE. C'est donc par fierté, par orgueil que vous voulez vous éloigner ?

BERNARD. Par orgueil !... Avec vous, mademoiselle, je n'ai ni fierté ni orgueil.

HÉLÈNE. Mais alors, mon Dieu, pourquoi donc, pourquoi partez-vous ?

BERNARD. Tenez, mademoiselle, je souffre... Au nom du ciel, ne m'interrogez pas.

HÉLÈNE. Vous souffrez ?... Et moi qui vous croyais heureux ! Vous souffrez, et je n'en savais rien ? Dites-moi vos chagrins, ouvrez-moi votre cœur. Votre père m'appelait sa fille, ne suis-je pas votre sœur ?

BERNARD. Vous êtes un ange de bonté ; mais à quoi bon vous affliger en vous initiant au secret de ma douleur ? Vous ne pouvez la guérir.

HÉLÈNE. Ne puis-je du moins l'alléger en la



partageant ? Qu'est-ce donc que ce mal qui s'obstine au silence et repousse la main d'une amie ?

**BERNARD.** Ah ! c'est un mal étrange... c'est un mal sans remède, et dont le secret doit mourir avec moi.

**HÉLÈNE.** Que voulez-vous dire ?... Mon Dieu ! vous m'effrayez... et je crains d'entrevoir...

**BERNARD.** Si je vous le disais... Oh ! non, non, votre cœur ignorera toujours le martyre que j'endure.

**HÉLÈNE, très-troublée.** Je n'ose poursuivre... Vous dites que votre mal est sans remède ?...

**BERNARD.** Sans remède.

**HÉLÈNE.** Je devine. Il est peut-être au monde une personne... *A part.* Il se tait ! Ah ! mon Dieu ! jamais une pareille pensée ne m'était venue... *Haut.* Et c'est pour cela que vous nous quittez ?... Il y a donc, en effet, une personne que vous regrettez... que vous aimez peut-être... 20  
(**BERNARD ne répond rien.** — *Elle met la main sur son cœur.*) Oh ! je comprends maintenant ce que vous devez souffrir.

**BERNARD.** Non, non, vous ne pouvez le comprendre... Si, plus tard, vous connaissez l'amour, 25 vous le connaîtrez jeune, charmant, plein d'espérances. Il n'est pas fait pour vous, le supplice de l'amour malheureux.

**HÉLÈNE, avec une joie contenue.** Eh ! quoi, celle que vous aimez... 30

**BERNARD.** Je l'aime d'un amour sans espoir... d'un amour insensé... Elle est tellement au-dessus de moi !

**HÉLÈNE.** Au-dessus de vous, monsieur Bernard ? Au-dessus de vous ? 35

98 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

**BERNARD.** J'ai mesuré la distance qui nous sépare ; Dieu m'est témoin que jé n'ai pas songé un seul instant à la franchir.

**HÉLÈNE, souriant.** Elle est donc née sur les marches d'un trône... c'est donc une princesse de sang royal ?

**BERNARD.** Il n'est pas de couronne dont son front n'eût rehaussé l'éclat... Elle est de noble race, elle est jeune, elle est belle, elle a tous les dons en partage ; et puis-je oser prétendre à sa main... moi, dont le drapeau est proscrit, moi qui ne suis qu'un soldat ?

**HÉLÈNE.** Soyez plus juste envers vous-même... Quel cœur si haut placé pourrait se croire au-dessus du vôtre ?

**BERNARD.** Qu'entends-je ?... Oh ! vous ne voudriez pas railler mon désespoir... C'est par pitié que vous parlez ainsi.

**HÉLÈNE.** Par pitié !...

**BERNARD.** Si je vous disais que c'est vous que j'aime, un tel aveu dans ma bouche ne vous offenserait donc pas ?

**HÉLÈNE.** Monsieur Bernard !

**BERNARD.** Eh bien ! oui, je vous le dis, c'est vous que j'aime. Dès que je vous ai vue, j'ai senti que ma vie ne m'appartenait plus. Je détestais la noblesse, le son de votre voix a suffi pour dompter ma haine ; j'avais le cœur plein de tempêtes, un seul de vos regards a suffi pour l'apaiser. Vainement j'ai voulu résister au charme qui m'envahissait, je ne pouvais m'arracher au bonheur de vous voir, de vous entendre, de m'enivrer à toute heure de votre présence. Mais maintenant que vous savez ce qu'au prix de ma vie je n'aurais jamais osé vous dire, vous com-

prenez, n'est-ce pas ? que si je veux vous quitter, vous fuir, c'est que vous-même à l'instant allez m'en donner l'ordre ; c'est que je ne puis être aimé, c'est qu'enfin tout me défend de rester auprès de vous...

**HÉLÈNE, très-émue.** Et si je vous dis... que mon cœur le permet ?...

**BERNARD.** Ah !

*Il se jette sur la main d'HÉLÈNE qu'il couvre de baisers. — La porte du fond s'ouvre, la BARONNE paraît, elle saisit ce mouvement. HÉLÈNE, en se retournant, aperçoit la BARONNE, elle pousse un cri et retire brusquement sa main.*

## SCÈNE VIII

15

**BERNARD, LA BARONNE, HÉLÈNE**

**HÉLÈNE.** Madame de Vaubert !

**LA BARONNE, à part.** Il est temps. *Haut.* Qu'est-ce donc, mes amis ? D'où vient cet embarras ?

20

**HÉLÈNE.** Madame !

**LA BARONNE.** Est-ce que ma présence dérange votre entretien ?

**HÉLÈNE.** Pourquoi donc, madame ?

**LA BARONNE.** Vous parliez quand je suis entrée... vous vous taisez en me voyant.

**BERNARD.** Non, madame ; j'offrais mon bras à mademoiselle jusqu'à la ferme de Gençais.

**HÉLÈNE.** Oui, oui, madame... et nous allions partir...

30

**LA BARONNE.** Sans votre père ?

**HÉLÈNE.** Non, sans doute, et je vais...

*Elle fait un pas pour sortir.*

100 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LA BARONNE. Inutile... il vient ici... avec mon fils, monsieur de Vaubert ?

BERNARD. Monsieur de Vaubert ?

LA BARONNE. Oui.

5 BERNARD. Je croyais... il me semblait lui avoir entendu dire...

LA BARONNE. Qu'il n'accompagnerait pas tantôt sa fiancée ?

BERNARD, à part. Sa fiancée ?

10 *Tressaillement d'HÉLÈNE.*

LA BARONNE. Il a changé d'avis.

BERNARD. Ah !

LA BARONNE. Oui, en refusant d'abord de vous accompagner, Hélène, mon fils, dont le cœur  
15 s'associe aux nobles préoccupations du vôtre, n'avait d'autre pensée que de contribuer pour sa part au bien-être des malheureux dont vous êtes la providence.

HÉLÈNE, *troublée*. Eh bien ?...

20 LA BARONNE. Mais aux termes où vous en êtes...

HÉLÈNE, à part. Ciel !...

*Mouvement de BERNARD.*

LA BARONNE. A la veille de resserrer les liens  
25 qui vous unissent depuis votre enfance...

HÉLÈNE. Ah ! malheureuse !

BERNARD. Quel réveil !

LA BARONNE. Il n'a pas eu de peine à comprendre qu'il ne doit plus céder à personne le  
30 droit d'être votre chevalier. Et tenez, que vous disais-je ? Les voici.

*Le MARQUIS et RAOUL entrent du fond.*

## SCÈNE IX

BERNARD, LA BARONNE, RAOUL, LE MARQUIS,  
HÉLÈNE

LE MARQUIS. *Il a sa canne et son chapeau.*  
Oui, le jarret dispos, et prêt à partir. Sois  
glorieuse, ma fille. Voici un savant qui, pour tes  
beaux yeux, jette la science aux orties ; mais  
gare les distractions le long du chemin !

RAOUL, *passant près d'HÉLÈNE devant le MAR-*  
QUIS. Non, chère Hélène, ne les redoutez pas. 10  
Vous le savez, mon cœur ne suit pas les distrac-  
tions de mon esprit, et je vous le jure, à l'avenir  
l'étude ne me détournera pas du soin de votre  
bonheur. Je vous appelai longtemps du nom de  
sœur ; je n'aspire qu'à vous donner un nom plus 15  
doux.

LE MARQUIS. Peste ! Le savant se fait poète.  
Voilà un madrigal galamment troussé.

LA BARONNE. Galanterie permise à un mari...  
*A part.* N'hésitons plus. *Haut.* Ne vous semble- 20  
t-il pas, mon vieil ami, qu'il est temps de fixer le  
jour ?...

LE MARQUIS. Sans doute... sans doute... Nous  
en reparlerons... On a toujours le temps de se  
marier. 25

LA BARONNE. Pourtant. .

LE MARQUIS. Dans un pareil moment... Com-  
ment puis-je décider ?... D'ailleurs, ce n'est pas  
moi, c'est ma fille que cela regarde.

HÉLÈNE. Moi ? 30

BERNARD, *à part.* Grand Dieu !

LA BARONNE. Alors, Hélène, prononcez.

HÉLÈNE. Madame... *à part.* Eh ! quoi, là,  
sous ses yeux... Oh ! je me soutiens à peine.

102 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

RAOUL. N'insistez pas, ma mère... Mais rappelez-vous, Hélène, que mon bonheur est entre vos mains.

HÉLÈNE, *à part*. Son bonheur !

5 RAOUL. Et vous ne voudrez pas... Ah ! mon Dieu ! elle chancelle... Hélène... Voyez donc..

*Il approche vivement le fauteuil qui est derrière elle*

TOUS. O ciel !...

10 TOUS *se groupent autour d'HÉLÈNE*.

LE MARQUIS. Ma fille, qu'as-tu donc ?

HÉLÈNE. Moi ?... rien... Ah ! je me sens mourir.

LE MARQUIS. Ma fille !... mon enfant !...

15 RAOUL. Il faut appeler...

*Courant à la porte du fond.*

LE MARQUIS. Oui, au secours... Holà ! Jamin !

HÉLÈNE. Ce n'est rien, mon père, je me sens  
20 mieux.

LE MARQUIS. Oh ! mon Dieu !... Serait-ce ?...

HÉLÈNE, *elle se lève*. Ce n'est rien, vous dis-je, le grand air me remettra.

LE MARQUIS. Que diable ! Baronne, vous  
25 aviez bien besoin...

LA BARONNE. Pouvais-je prévoir qu'en rappelant à mademoiselle de La Seiglière ses engagements ?...

HÉLÈNE, *avec dignité*. Si j'avais eu le malheur  
30 de les oublier un instant, madame, je vous remercierais de me les avoir rappelés... *Bas à BERNARD*. Vous aviez raison, monsieur Bernard ; partez. — Votre bras, mon père ?

BERNARD, *à part*. Ah !

35 HÉLÈNE *s'appuie sur le bras de son père*.

LA BARONNE. Mon fils et moi nous ne vous quittons pas, chère enfant. Raoul, ramenez-la chez elle...  
 RAOUL *passé derrière la BARONNE, DESTOURNELLES entre du fond.* Pardon, monsieur Bernard, de vous laisser ainsi...  
*A part, en sortant* et apercevant DESTOURNELLES. Partie gagnée !...

*Ils sortent par la porte de gauche.* BERNARD traverse le théâtre.

## SCÈNE X

DESTOURNELLES, BERNARD

10

DESTOURNELLES. Qu'est-ce donc ? De quoi s'agit-il ?

BERNARD, *avec égarement.* Adieu, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Comment ?... vous partez !... Elle vous aime ?

BERNARD. Oui, elle m'aime et je pars...

DESTOURNELLES. Pourquoi ?

BERNARD. Avez-vous donc oublié, vous aussi, les engagements qui la lient ?

DESTOURNELLES. Bah ! bah !

BERNARD. Je connais mes devoirs, monsieur, je saurai les remplir.

DESTOURNELLES. Qu'allez-vous faire ?

BERNARD. Ce qu'elle m'ordonne... la fuir pour jamais, et, puisque je ne peux donner ma vie à la femme que j'aime, lui laisser du moins mon héritage.

DESTOURNELLES. O ciel !... Où allez-vous ?

BERNARD. Chez un notaire...

*Il sort par le fond.*

104 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

SCÈNE XI

DESTOURNELLES, *seul*

C'est trop fort ! Tous ces gens-là sont aveugles ou fous... Mais, pardieu ! je les sauverai malgré eux. Ah ! ah !... monsieur Bernard, mon ami, vous oubliez les pouvoirs qui sont encore entre mes mains. — Vous allez chez un notaire... *Avec résolution.* Eh bien ! moi, je vais chez un huissier...

»

*Il sort précipitamment par le fond.*



## ACTE QUATRIÈME

*Même décoration*

### SCÈNE I

DESTOURNELLES, *entrant du fond*

La mèche est allumée... gare la mine !... nous allons enfin voir, madame la baronne, à qui de nous deux restera le champ de bataille. L'exploit est libellé... Durousseau est exact... *Il regarde sa montre.* Trois heures... le poulet doit être entre les mains de monsieur le marquis. Bernard est à Poitiers, il ne sait rien, ne se doute de rien ; avant qu'il soit de retour, je serai maître de la place. Encanailler le marquis, confiner la baronne dans son petit castel, unir deux braves jeunes gens qui s'aiment, voilà ma vengeance, voilà mon but, et je l'atteindrai, morbleu !... Le marquis... attention !

18

### SCÈNE II

LE MARQUIS, DESTOURNELLES

LE MARQUIS, *entrant par la porte de gauche qui reste ouverte...* C'est vous ?

DESTOURNELLES. C'est moi.

20

LE MARQUIS. Qui diable vous amène ?

DESTOURNELLES, *à part.* Il ne sait rien encore... *Haut.* Les intérêts de mon client.

LE MARQUIS, *allant s'asseoir à gauche.* Votre client !... Ah, ça ! sans reproche, monsieur

106 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

Destournelles, vous finirez par établir chez moi votre cabinet de consultations.

DESTOURNELLES, *à part*. Je le gêne, mais Durousseau ne saurait tarder... je tiendrai bon...

5 JASMIN *entre du fond*. Jasmin !... que vient-il lui servir sur ce plat d'argent ?

JASMIN. Monsieur le marquis...

LE MARQUIS. Qu'est-ce ?

JASMIN. Un papier que l'on vient d'apporter  
10 pour monsieur le marquis.

DESTOURNELLES, *à part*. Oh !... délicieux !... l'exploit de Durousseau... quel bonheur !...

LE MARQUIS, *tirant son binocle et regardant le papier sans le prendre*. Qu'est-ce que cela ?... un  
15 papier sans enveloppe !

DESTOURNELLES, *à part*. Nous allons rire !

LE MARQUIS, *se décidant à prendre le papier*. Que me veut ce chiffon ?... du papier timbré !...

Il se lève. Pouah !... mes gants !... *Tôtant ses*  
20 *poches*. Du papier timbré au marquis de La Seiglière... quel est le drôle qui s'est permis ?...

JASMIN, *troublé*. Mais je ne sais... ce n'est pas à moi qu'on l'a remis.

LE MARQUIS. Et que chante ce grimoire ?...  
25 *Il déploie le papier et lit*. "L'an 1817, ce jour d'hui 5 octobre, à la requête du sieur Bernard Stamply..." Eh ! quoi, Bernard ?... ce n'est pas possible. Voyons... "Domicilié de droit, et logeant de fait au château de La Seiglière !..."

30 Comment, Bernard ?... Sortez, Jasmin... (JASMIN *sort par le fond*. — Le MARQUIS *continuant de lire*.) "Agissant aux poursuites et diligences de maître Destournelles... (Le MARQUIS, *au nom de DESTOURNELLES, lève les yeux par dessus son binocle sur*  
25 *l'avocat qui se tient impassible de l'autre côté de la*

*scène.* — (*A part.*) Ah ! très-bien, c'est l'affaire qui l'amène ici... (*Reprenant sa lecture.*) “ De maître Destournelles... j'ai, Guillaume Durousseau, huissier, baillé assignation au sieur Louis Tancrede Hector, marquis de La Seiglière, sans domicile connu...” (*Nouveau coup d'œil du MARQUIS sur DESTOURNELLES.*) “ Mais logeant indûment audit château de La Seiglière, où je me suis exprès transporté et où parlant à une femme à son service, à comparoir...” (*Cherchant à comprendre.*) 10  
Comparoir ?...

DESTOURNELLES. Comparoir, pour comparaître... terme de pratique.

LE MARQUIS. Ah !... c'est un terme... de... *A part.* Pardieu ! je suis curieux de savoir jusqu'où ils ont poussé l'insolence et l'audace... Poursuivons... *Haut et continuant de lire.* “ A comparoir dès demain, vu l'urgence, à sept heures du matin...” Par exemple !... “ Par devant monsieur le président du tribunal civil, jugeant en état de ré-fé-ré...” 20

DESTOURNELLES. Référé.

LE MARQUIS, *sans se retourner.* Référé. J'ai parfaitement lu... “ Attendu qu'en vertu de l'axiome : *le mort saisit le vif.*” Hein ?... 25

DESTOURNELLES. Terme de pratique.

LE MARQUIS. Ah... toujours... *A part.* Patience... nous allons voir. — *Haut, lisant.* “ Attendu, attendu...” La conclusion... “ Voir dire le marquis de La Seiglière que dans les vingt-quatre heures, il sera tenu de déguerpir...” Déguerpir !... “ Sinon y être contraint dans les formes accoutumées, avec l'assistance de tous officiers et agents de la force publique...” (*Avec une colère contenue.*) C'est tout. 35

108 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

DESTOURNELLES, *à part*. Le coup est porté.

LE MARQUIS, *pliant le papier qu'il met froidement et résolument dans sa poche*. Jasmin !

DESTOURNELLES. Si monsieur le marquis avait besoin de quelques explications ?...

LE MARQUIS. Je vous suis obligé... Jasmin !... mon épée.

DESTOURNELLES. Votre épée... Que voulez-vous faire ?

10 LE MARQUIS. Vous aller le savoir.

DESTOURNELLES. Mais, monsieur le marquis...

LE MARQUIS, *éclatant*. Ah ! vous avez pensé que vous pourriez impunément souffleter mon blason ! Ah ! vous êtes venu pour me narguer, 15 pour me braver en face ! Un huissier a sali le seuil de ma porte, et c'est à vous que je dois cet affront !... Mon épée !... l'épée de mes pères !...

DESTOURNELLES. Encore une fois, que prétendez-vous faire ? 20

LE MARQUIS. Vous sauterez par cette fenêtre, ou je vous couperai les deux oreilles... à votre choix.

DESTOURNELLES, *froidement*. Monsieur le marquis, vous me divertissez. 25

LE MARQUIS. Je ne vous divertirai pas longtemps... Jasmin !... Mais ce maraud arrivera-t-il ?... Jasmin !

JASMIN, *entrant du fond*. Me voilà... Que de- 30 mande monsieur le marquis ?

LE MARQUIS. Ce que je demande ?...

DESTOURNELLES, *froidement*. Monsieur le marquis demande son épée.

LE MARQUIS. Hein ?

35 DESTOURNELLES. Allez la lui quérir.

LE MARQUIS, *à part*. Comment ? Voilà l'impression... Il n'a pas peur...

JASMIN, *avec stupeur*. Son épée ?...

DESTOURNELLES. Si monsieur le marquis voulait me dire où il l'a mise ?... 5

LE MARQUIS. C'est bon... drôle !... laissez-nous... JASMIN *sort*. — Le MARQUIS *se jette avec colère dans son fauteuil*. Diable d'homme !

DESTOURNELLES, *à part*. C'est le premier transport... Il n'a pas été long... Frappons les 10 derniers coups... (*Il se rapproche du MARQUIS ; avec respect.*) Monsieur le marquis veut-il me permettre une observation ?

LE MARQUIS, *après un silence*. Laquelle, monsieur ? 15

DESTOURNELLES. En me coupant les deux oreilles, monsieur le marquis eût-il sensiblement amélioré sa situation ? Il est permis d'en douter ; peut-être n'eût-il réussi qu'à se priver des services 20 d'un homme venu ici, non pour le narguer, mais pour l'aider à sortir de l'abîme où il est tombé.

LE MARQUIS. J'en sortirai, monsieur, par le plus court chemin et sans le secours de personne ; mais, auparavant, je dirai à monsieur Bernard que s'il chasse comme un gentilhomme, il se 25 conduit comme un manant...

DESTOURNELLES. Vous ne direz pas cela.

LE MARQUIS, *se levant*. Je le dirai... Comment, ventre saint-gris ! un garçon que j'aimais, que j'héberge depuis six semaines, qui boit mon vin, 30 monte mes chevaux, dépeuple mes forêts !... Hier encore, il m'a tué trois loups.

DESTOURNELLES. Eh ! monsieur le marquis, depuis six semaines c'est lui qui vous héberge, et c'est vous qui tuez son gibier. 35

110 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

**LE MARQUIS.** Soit... je pouvais en douter... Mais, tête-bleu, monsieur, lorsqu'on a l'honneur d'avoir sous son toit le marquis de La Seiglière, ce n'est pas par huissier qu'on lui donne congé. 5 Bernard est un manant, et je le lui dirai.

**DESTOURNELLES.** Pouvez-vous méconnaître à ce point le plus noble cœur qui ait jamais battu dans la poitrine d'un galant homme ?

**LE MARQUIS.** Vous nous la donnez belle... 10 Et ce papier, monsieur, cet immonde papier !

**DESTOURNELLES.** Ce papier, monsieur le marquis ?... Comment n'avez-vous pas deviné sur-le-champ qu'il n'a pu vous être envoyé qu'à l'insu de ce brave jeune homme.

15 **LE MARQUIS.** Qui donc, alors ?...

**DESTOURNELLES.** C'est moi... qui, sans consulter mon client, et usant des pouvoirs qu'il m'avait confiés, ai cru devoir, pour vous sauver, recourir aux moyens extrêmes.

20 **LE MARQUIS.** Pour me sauver ?

**DESTOURNELLES.** Pour vous sauver ? Il y a des plaies qu'on ne guérit qu'en y portant le fer et la flamme. Sachez-le bien, vous n'êtes ici que par la tolérance de Bernard.

25 **LE MARQUIS.** La tolérance !

**DESTOURNELLES.** Ah !... voilà ce que vous ne paraissiez pas comprendre. Vous ne sentiez pas qu'aux yeux de tous vous êtes dans une condition humiliante et précaire. Monsieur le marquis, 30 vous m'invitez tout à l'heure à sauter par la fenêtre... Eh bien ! mieux vaut cent fois sauter par la fenêtre que de se traîner dans les escaliers. On traverse une position équivoque, on n'y séjourne pas. Votre honneur était en péril, vous 35 dormiez, je vous ai réveillé.

LE MARQUIS. Bien obligé. Mais alors, si je vous comprends, je n'ai plus qu'un parti à prendre... et ce parti, c'est de faire mes paquets.

DESTOURNELLES. C'est le plus prompt... c'est le plus sûr, mais...

LE MARQUIS. Pensez-vous qu'il m'effraie?... Je connais le chemin de la pauvreté, monsieur... je le reprendrai sans pâlir.

DESTOURNELLES. Bien, monsieur le marquis, très-bien... Je reconnais là l'héritier d'une race de preux... car, à votre âge, renoncer à ce luxe héréditaire, pour aller grelotter au coin du petit feu de la baronne, c'est cruel.

LE MARQUIS. Très-cruel.

DESTOURNELLES. Pour vous encore, ce n'est rien : mais votre fille ?...

LE MARQUIS. Ma fille !...

DESTOURNELLES. Vous êtes père, monsieur le marquis ; si les sacrifices ne coûtent rien à votre grand cœur, s'il vous plaît d'accepter le rôle d'Œdipe, songez que vous imposez à cette aimable enfant la tâche d'Antigone.

LE MARQUIS, *attendri*. Eh quoi ?... ma pauvre Hélène... ma fille bien-aimée !

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, vous êtes bien ici.

LE MARQUIS. C'est vrai, mon ami, je n'y suis pas mal.

DESTOURNELLES. Séjour enchanté !... Si nous pouvions trouver un moyen de tout concilier...

LE MARQUIS. Un moyen ?

DESTOURNELLES. Oui, un moyen qui sauverait du même coup l'honneur du père et la fortune de l'enfant.

LE MARQUIS. Est-ce que vous entrevoyez !...

## 112 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

Destournelles, voyons, mon vieil ami, car nous sommes de vieux amis, je me mets entre vos mains... conseillez-moi, dirigez-moi... Vous dites qu'il y aurait peut-être un moyen ?...

5 DESTOURNELLES. Sans doute... il y en a un... un seul... mais il est bon.

LE MARQUIS. S'il est bon, je m'en contenterai. Quel est-il ?...

DESTOURNELLES, *hésitant*. Ah !... je crains de  
10 vous l'apprendre... Vos idées sont telles...

LE MARQUIS. Parlez, parlez, de grâce, ne voyez-vous pas que je peux tout entendre ?

DESTOURNELLES. Eh bien ! puisque vous le voulez... monsieur le marquis, ce Napoléon que  
15 vous jugez si sévèrement n'était pourtant pas sans mérite ; il avait compris la nécessité de rapprocher la noblesse et la bourgeoisie. Un homme comme vous n'est-il pas fait pour s'associer aux grandes pensées de l'Empereur ?

20 LE MARQUIS. Sans doute... mais veuillez m'apprendre ?...

DESTOURNELLES. Pensez-vous que monsieur de Vaubert soit sérieusement épris de sa fiancée ?...

LE MARQUIS. Peuh !...

25 DESTOURNELLES. Pensez-vous que, de son côté, mademoiselle de La Seiglière aime éperdument le baryton ?

LE MARQUIS. Peuh !...

DESTOURNELLES. Trouvez-vous en lui le modèle  
30 des gendres ?

LE MARQUIS. Il manque un lièvre à vingt pas...

DESTOURNELLES. Vous disiez tout à l'heure que Bernard chasse comme un gentilhomme...  
35 Le fait est qu'à vous voir ensemble, on jurerait



deux frères d'armes, deux chevaliers de la table ronde... Que lui manque-t-il donc pour être un gentilhomme accompli ?

LE MARQUIS. La noblesse.

DESTOURNELLES. Vous l'avez dit. Eh bien ! s  
qu'il la reçoive de vous...

LE MARQUIS. Comment ?

DESTOURNELLES. Avec la main de votre fille.

LE MARQUIS. Qu'entends-je ?... Une mésal-  
liance ?... 10

DESTOURNELLES. Non pas... une fusion de  
races... et vous êtes sauvé !

LE MARQUIS. Jamais, monsieur, jamais !...  
Plutôt la ruine.

DESTOURNELLES. Je m'en doutais ; à votre 15  
aise. Seulement, je m'étonne, monsieur le mar-  
quis, qu'un esprit aussi éclairé que le vôtre n'ait  
pas là-dessus des idées plus conformes aux besoins  
du siècle.

LE MARQUIS. Je ne me soucie pas mal des 20  
besoins du siècle.

DESTOURNELLES. Au temps où nous vivons,  
déroger, c'est se ménager un appui. Voulez-  
vous connaître toute ma pensée ?... Vous avez  
des ennemis. 25

LE MARQUIS. Moi ?

DESTOURNELLES. Tout homme supérieur en a.  
Savez-vous ce que les libéraux disent de vous ?

LE MARQUIS. Quoi donc ?

DESTOURNELLES. Ils vous signalent comme un 30  
ennemi des libertés publiques. Le bruit court  
que vous détestez la Charte.

LE MARQUIS. Savez-vous bien, monsieur, que  
c'est une infamie ? Moi, l'ennemi des libertés  
publiques !... Je les adore. Et comment m'y 35

114 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

prendrais-je pour détester la Charte ? Je ne la connais pas.

DESTOURNELLES. Enfin, je ne veux pas vous effrayer... mais si une seconde révolution éclatait...

5 LE MARQUIS. Parlez-vous sérieusement ?... Une seconde révolution !...

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, nous sommes sur un volcan.

LE MARQUIS. Un volcan ?

10 DESTOURNELLES. Que deviendra votre fille au milieu de la tourmente ?

LE MARQUIS. Que dites-vous ? Hélène !

DESTOURNELLES. Le nom seul de monsieur de Vaubert suffira pour attirer la foudre.

15 LE MARQUIS. Ma fille !... Ah ! plutôt que de la voir exposée...

DESTOURNELLES. Comprenez-vous maintenant l'opportunité d'une mésalliance ? En adoptant un enfant de l'empire, vous ralliez à vous l'opinion,  
20 vous vous créez des alliances dans un parti qui vous repousse, et vous achevez de vieillir, près de votre fille, heureux, tranquille, honoré, à l'abri des révolutions.

LE MARQUIS, *à part*. Il parle bien.

25 DESTOURNELLES. Et puis, vous serez, pardieu ! bien à plaindre d'avoir pour gendre un jeune héros qui vous aime, que vous aimez, qui perpétuera votre nom, et qui héritera, si vous le voulez bien, de votre titre : Le marquis de Stamply-La  
30 Seiglière ! cela sonne-t-il mal à l'oreille ?

LE MARQUIS. Stamply-La Seiglière... J'aimerais mieux La Seiglière-Stamply... Enfin... on verrait. Vous me connaissez, Destournelles, il n'est pas de sacrifice que je ne puisse faire pour assurer  
35 l'avenir de ma fille... Mais comment la décider ?...

DESTOURNELLES, *souriant*. Croyez-moi, vous y réussirez.

LE MARQUIS. Hein ? Qui peut vous faire croire ?...

DESTOURNELLES. Vous y réussirez, vous dis-je ; et quant à Bernard, je répons de lui.

LE MARQUIS. Parbleu !... Je voudrais bien voir... Mais, Destournelles... nous oublions... Et la baronne ?

DESTOURNELLES. Madame de Vaubert ? 10

LE MARQUIS. Mes engagements sont tels...

DESTOURNELLES. Mettez-lui sous les yeux ce petit papier, et vous saurez à quoi vous en tenir sur le désintéressement de cette noble dame.

LE MARQUIS. Qu'entends-je ? Quel trait de 15 lumière !...

*La porte de droite s'ouvre, la BARONNE s'arrête inquiète, voyant DESTOURNELLES.*

DESTOURNELLES. La voici... Faut-il que je me retire ? 20

LE MARQUIS. Grand Dieu !... me laisser seul avec elle...

DESTOURNELLES, *à part*. C'est juste. Pauvre marquis !... Il n'est pas de force.

## SCÈNE III

25

LE MARQUIS, DESTOURNELLES, LA BARONNE

LA BARONNE. Encore ici, monsieur Destournelles ?

DESTOURNELLES. C'est à peu près ce que monsieur le marquis me faisait l'honneur de me dire, 30 il n'y a qu'un instant ; je répare le temps perdu.

LA BARONNE. Vous causiez ?...

DESTOURNELLES. Oui, madame !... (*Bas au*

116 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

MARQUIS, *passant derrière lui.*) Allons ! ferme !  
Abordez la question.

LA BARONNE. Puis-je savoir ?...

LE MARQUIS. Ah ! Baronne, nos affaires vont  
5 mal.

LA BARONNE. Que dites-vous ?

DESTOURNELLES, *bas.* Le papier... donnez-lui  
le papier.

LE MARQUIS. Tâchez de déchiffrer ce grimoire.

10 LA BARONNE, *prenant l'exploit.* Qu'est-ce que  
cela ! (*Elle parcourt le papier.*) Un exploit !...  
de Bernard !...

LE MARQUIS. Hein ?... Qu'en dites-vous ?

LA BARONNE, *à part.* Destournelles, ici...  
15 C'est un piège... *Haut.* Eh bien ! Marquis, que  
comptez-vous faire ?

LE MARQUIS. Mais... Baronne... je vous le  
demanderai... car avant tout... je serais bien aise  
d'avoir votre avis.

20 LA BARONNE. Mon avis, monsieur le marquis,  
est que votre honneur et votre dignité sont deux  
joyaux plus précieux que votre fortune. Devant  
un pareil acte de brutalité, l'hésitation n'est plus  
permise ; vous ne pouvez rester ici ; vous n'avez  
25 plus qu'à vous retirer.

LE MARQUIS. Où ?

LA BARONNE. Vous le demandez ? Si j'avais  
pu oublier les engagements qui nous lient, la  
ruine de votre maison me les rappellerait. Mar-  
30 quis de La Seiglière, le château de Vaubert est à  
vous.

LE MARQUIS. Généreuse Baronne !... Croyez  
que mon cœur... *A part.* Cela devient fort  
embarrassant.

35 LA BARONNE, *à part.* Il paraît troublé.

DESTOURNELLES, *à part*. Tant de grandeur d'âme !... C'est clair, elle est sûre de Bernard.

LA BARONNE. Venez donc, mon ami, le bonheur de nos enfants vous rendra au centuple les biens que vous aurez perdus. 5

LE MARQUIS, *la retenant*. Oh ! certainement... mais, croyez-vous, Baronne, que nos enfants aient l'un pour l'autre une affection bien tendre ?

DESTOURNELLES, *bas*. Très-bien.

LA BARONNE. Ils s'adorent. 10

LE MARQUIS. Vous croyez ?

LA BARONNE. J'en suis sûre.

LE MARQUIS. Eh bien ! moi, Baronne, après la scène de tantôt, j'en doute un peu.

LA BARONNE. Que voulez-vous dire ? 15

LE MARQUIS. Et puis, pensez-vous que dans les circonstances où nous sommes, un tel mariage fût bien d'accord avec les besoins du siècle ?

DESTOURNELLES. Bravo !

LA BARONNE. Les besoins du siècle !... Quel conte me faites-vous là ? 20

LE MARQUIS. Voyez-vous, Baronne, j'ai mûrement réfléchi.

LA BARONNE. Vous ?

LE MARQUIS. Je ne suis pas, Dieu merci, aussi léger, aussi frivole qu'on se plaît à le dire ; Destournelles, qui n'est pas un sot, le reconnaissait tout à l'heure...

LA BARONNE, *à part*. Où veut-il en venir ?

DESTOURNELLES. C'est vrai, monsieur le marquis me faisait part... 25

LE MARQUIS. Je lui disais : Destournelles, nous sommes sur un volcan... Vous le disais-je, Destournelles ?

DESTOURNELLES. En effet, monsieur le marquis. 30

118 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS. Je ne suis pas le marquis de Carabas, moi.

DESTOURNELLES. Autre temps, autres mœurs !

LE MARQUIS. Allons au peuple...

5 DESTOURNELLES. C'est cela : pour qu'à son tour il vienne...

LE MARQUIS. Pour qu'à son tour il vienne à nous.

LA BARONNE, *à part*. Je suis jouée... *Haut*.  
10 Marquis, regardez-moi en face. Vous avez résolu de marier votre fille à Bernard.

LE MARQUIS. Madame !

DESTOURNELLES, *bas au* MARQUIS. Pas de faiblesse !

15 LA BARONNE. Vous avez résolu de marier votre fille à Bernard.

LE MARQUIS. Moi ?

LA BARONNE. Vous !... Ainsi, monsieur le marquis, tandis que je me sacrifiais au soin de vos  
20 intérêts, vous complotiez avec votre digne conseiller de livrer à votre ennemi la fiancée de mon fils, vous portiez un coup de Jarnac au champion qui combattait pour vous.

DESTOURNELLES, *au* MARQUIS. Un coup de  
25 Jarnac !... souffrirez-vous ?...

LE MARQUIS, *étourdi*. Moi !... *Avec force*. Eh bien ! oui, madame, c'est la vérité ; je suis las du rôle que je joue ici, le cœur m'en lève. *Morbleu !* vous me poussez à bout... Ma fille épousera  
30 Bernard.

LA BARONNE. Prenez garde, Marquis, c'est la guerre.

LE MARQUIS. Va pour la guerre ! Je ne mourrai pas sans l'avoir faite au moins une  
35 fois.

LA BARONNE. Monsieur le marquis, c'est bien. Il ne me reste plus qu'à savoir si mademoiselle de La Seiglière se fera complice de votre félonie. Justement, la voici. Je vais...

*Elle se dirige vers la porte de gauche.* 6

DESTOURNELLES. Madame.

LE MARQUIS. Au nom du ciel !

LA BARONNE. Vous le voyez, à la seule pensée de mettre votre fille dans la confiance de vos lâches projets, vous tremblez ; la conscience même 10 de monsieur Destournelles se révolte.

LE MARQUIS. C'est que j'entends me réserver le droit, madame, d'expliquer à ma fille...

LA BARONNE. Tenez, j'ai pitié de vous ; faites vous-même votre confession... je n'assisterai pas 15 à votre honte. C'est déjà bien assez que vous ayez à rougir devant votre enfant...

*HÉLÈNE entre par la porte de gauche qui se referme.*

## SCÈNE IV

20

DESTOURNELLES, HÉLÈNE, LA BARONNE, LE MARQUIS

LA BARONNE. Vous arrivez à propos, chère Hélène.

HÉLÈNE. A propos, madame !... Que se passe-t-il donc ?

LA BARONNE. Je laisse à votre père le soin de vous l'apprendre... (*Bas au MARQUIS.*) Allons, monsieur le marquis, à l'œuvre, la tâche est belle. Pour moi, je sais ce qu'il me reste à faire ; adieu... 20

*Elle sort.* DESTOURNELLES, pendant ses derniers mots, a rejoint le MARQUIS.

120 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

SCÈNE V

HÉLÈNE, LE MARQUIS, DESTOURNELLES

LE MARQUIS. Bon voyage.

DESTOURNELLES. Vous triomphez !

5 LE MARQUIS. Si elle croit que je suis dupe de son désintéressement !... Mais comment préparer ma fille ?...

DESTOURNELLES, *bas*. Pas de préparations... Allez droit au but... et je vous répons du succès.

10 — Je vous laisse.

*Il sort par la porte de droite.*

SCÈNE VI

LE MARQUIS, HÉLÈNE

LE MARQUIS. Allons !...

15 HÉLÈNE. Qu'est-ce donc, mon père ? Que veut dire madame de Vaubert, et qu'avez-vous à m'apprendre ?

LE MARQUIS, *à part*. Il a beau dire... Si je sais par où commencer...

20 HÉLÈNE. Madame de Vaubert paraissait émue... Vous-même vous semblez inquiet... agité...

LE MARQUIS. J'ai le droit de l'être... Des projets si longuement caressés !

25 HÉLÈNE, *à part*. Que veut-il dire ?

LE MARQUIS. Notre amitié avec les Vaubert...

HÉLÈNE, *à part*. Grand Dieu ! Saurait-il ?

LE MARQUIS. Certains détails, enfin... *À part*. Ah ! ma foi, Destournelles a raison, allons droit  
30 au but. *Haut*. Réponds, ma fille, aimes-tu monsieur de Vaubert ?

HÉLÈNE. Comment ?



LE MARQUIS. Aimes-tu monsieur de Vaubert ?

HÉLÈNE. Mais... je ne sais... mon père, il a ma parole.

LE MARQUIS. Ce n'est pas là ce que je te demande. Ce mariage te sourit-il ? Réponds-moi franchement.

HÉLÈNE. Mon père, à quoi bon ?

LE MARQUIS. A quoi bon ?... Il s'agit de ton bonheur, de ta destinée tout entière, et tu demandes à quoi bon ?

HÉLÈNE. Sans doute, car je ne puis comprendre...

LE MARQUIS. Ah !... tu le sais, cette union ne fut jamais de mon goût, et je commence à me demander avec effroi... qui te protégera quand je ne serai plus.

HÉLÈNE. Quand vous ne serez plus, mon père !... Monsieur de Vaubert est un cœur dévoué.

LE MARQUIS. Belle aubaine que son dévouement... Un mari qui ne fera que la chasse aux papillons, qui passera sa vie à chercher dans l'herbe des bêtes à bon Dieu... qui, le soir, pour te distraire, montera des oiseaux, ou empaillera des lézards... Voilà l'existence enchantée qu'il te prépare.

HÉLÈNE. Mais, mon père...

LE MARQUIS. Tiens, ma fille, il est triste de voir un gentilhomme occuper sa jeunesse à de pareilles niaiseries... Regarde Bernard, ça n'a pas encore vingt-huit ans ; eh bien ! ça vous a déjà un bout de ruban à la boutonnière ; ça s'est promené en vainqueur dans les capitales de l'Europe ; ça s'est fait tuer à la bataille de... enfin, n'importe !... Je l'avoue, je suis obligé de l'avouer, je

122 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

mourrais plus tranquille, si je te laissais appuyée sur le bras de ce jeune guerrier.

HÉLÈNE. Oh ! mon Dieu !... Mais je ne puis comprendre... vous le savez, nos engagements ?

5 LE MARQUIS. Nos engagements !... Mariage et fiançailles sont deux.

HÉLÈNE. Monsieur de Vaubert a ma parole.

LE MARQUIS. Je te délie, il n'a pas la mienne.

HÉLÈNE. Mais, mon père...

10 LE MARQUIS. Je te délie, te dis-je, mon repos en dépend.

HÉLÈNE. Votre repos !

LE MARQUIS. Mon repos... mon bonheur... Et si tu comprenais comme moi la nécessité d'un  
15 appui...

HÉLÈNE. Si je comprenais...

LE MARQUIS. Si par hasard, ce jeune héros pouvait te plaire...

HÉLÈNE. Lui !...

20 LE MARQUIS. Si tu sentais, comme moi, que tu ne peux être heureuse que par lui...

HÉLÈNE. Eh bien ! mon père, eh bien ?...

LE MARQUIS. Eh bien ! je n'hésiterais pas... je foulerais aux pieds l'orgueil de ma race, et mes  
25 aïeux en penseraient ce qu'ils voudraient. Mes aïeux sont morts... et toi, tu vis, mon Hélène...

HÉLÈNE, *se jetant dans ses bras*. Oh ! mon père... oh ! mon ami... je puis donc vous avouer.. vous dire...

30 LE MARQUIS. Quoi ?

HÉLÈNE. Que Bernard...

LE MARQUIS. Eh bien !... Bernard...

HÉLÈNE. Il m'aime...

LE MARQUIS. Qu'entends-je ?... et toi ?...

35 HÉLÈNE. Moi !

LE MARQUIS. Eh bien ?

HÉLÈNE. Ah ! ne m'interrogez pas...

LE MARQUIS. Comment !... il est donc vrai !...

*On entend au dehors la voix de BERNARD.*

HÉLÈNE. Je l'entends !... oh ! je vous en conjure, pas un mot...

LE MARQUIS, *à part*. Qu'ai-je appris !... Allons, c'était moins difficile que je ne croyais.

## SCÈNE VII

HÉLÈNE, BERNARD, LE MARQUIS

10

BERNARD, *entrant agité, du fond*. Ah ! monsieur le marquis, ce qu'on vient de me dire est-il vrai ? En mon nom et à mon insu, on s'est permis de vous adresser ?...

LE MARQUIS, *bas à BERNARD*. Silence !... je sais tout.

BERNARD. C'est un indigne abus de confiance...

LE MARQUIS, *bas*. Encore une fois... je le sais, taisez-vous... (*Il passe devant lui. Haut.*) D'ailleurs, c'est bien de cela qu'il s'agit !... J'en apprends de belles, sur votre compte, monsieur le héros.

BERNARD. Sur mon compte ?

LE MARQUIS. Accueilli sous ce toit comme un frère, comme un fils... oui, monsieur, comme un fils... vous vous êtes oublié jusqu'à porter vos vœux...

BERNARD. Ah ! monsieur le marquis, épargnez un malheureux. Je m'éloigne, je pars... je vais expier loin de vous, loin de votre fille, un espoir insensé qui n'a fait que traverser mon cœur.

LE MARQUIS. A d'autres.

124 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

**BERNARD.** Je ne suis revenu que pour me justifier et vous dire un éternel adieu.

**LE MARQUIS.** Ah ! vous croyez, monsieur, que les choses peuvent se passer de la sorte ? Vous croyez que lorsqu'on a jeté le trouble dans un jeune cœur, il ne reste plus qu'à faire sa valise, et que tout est dit ? Non pas, s'il vous plaît.

**BERNARD.** Si je savais une explication plus rigoureuse... s'il vous fallait mon sang...

10 **LE MARQUIS.** Que diable voulez-vous que je fasse de votre sang ? Vous ne partirez pas, monsieur.

**BERNARD.** Mais, monsieur le marquis.

**LE MARQUIS.** Vous ne partirez pas, vous dis-je...  
15 **HÉLÈNE.** Eh bien ! et toi, ma fille, tu ne dis rien ?

**HÉLÈNE.** Monsieur Bernard... puisque mon père l'exige... il vous aime... vous ne voudriez pas l'affliger...

20 **BERNARD, passant devant le MARQUIS.** Ah ! mon Dieu !... ma raison s'égaré... Ai-je rêvé le désespoir, ou bien rêvé-je maintenant le bonheur ? Monsieur le marquis... mademoiselle... que dois-je croire ?

25 **HÉLÈNE.** Que mon père est bon comme le bon Dieu.

**BERNARD.** Oh ! monsieur le marquis.

**HÉLÈNE, apercevant RAOUL.** Monsieur de Vau-  
bert.

30 **LE MARQUIS.** Ah ! diable, que vient-il faire en ce moment ?... Retirez-vous tous deux, laissez-nous...

*RAOUL entre du fond et se tient un moment sur le pas de la porte.*

## SCÈNE VIII

HÉLÈNE, BERNARD, RAOUL, LE MARQUIS

RAOUL. Monsieur Bernard, vous n'êtes pas de trop entre nous. Mademoiselle, c'est vous que je cherchais.

HÉLÈNE. Moi, monsieur de Vaubert ?

LE MARQUIS. Permettez ; vous voulez une explication, vous l'aurez... mais il ne convient pas que ma fille...

RAOUL. Pardon, monsieur le marquis, il est nécessaire, au contraire, que votre fille sache...

LE MARQUIS. Monsieur !... c'est moi seul que cela regarde.

RAOUL. Non, monsieur le marquis, c'est à moi de parler... et je parlerai. Mademoiselle, j'apprends à l'instant même ce que vous ignorez encore, ce qu'on m'avait laissé ignorer jusqu'ici... j'apprends...

LE MARQUIS. Eh !... ventre-saint-gris, monsieur, laissez les gens en paix, et retournez à vos coquilles...

BERNARD. Prenez garde, monsieur, prenez garde.

RAOUL, avec hauteur. Qu'entendez-vous par là, monsieur Bernard ?

BERNARD. Monsieur !...

RAOUL. Vous n'étoufferez pas la voix d'un galant homme ; je signalerai à mademoiselle de La Seiglière le précipice où l'on veut la pousser.

HÉLÈNE. Qu'entends-je !... Ah ! parlez, monsieur de Vaubert, parlez.

RAOUL. J'apprends, mademoiselle, que la donation faite à monsieur le marquis par son ancien fermier, est nulle de plein droit par le seul fait de

126 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

l'existence... fils du donateur ; depuis six semaines vous n'êtes plus chez votre père, vous êtes chez monsieur Bernard.

HÉLÈNE, regardant tour à tour BERNARD et le MARQUIS. Comment ?

BERNARD. Mademoiselle...

LE MARQUIS. Chansons que tout cela !...

RAOUL. Ce n'est pas tout. J'apprends aussi les nouvelles dispositions prises pour éteindre un  
10 procès, perdu d'avance, pour replacer sur votre tête l'héritage de vos ancêtres.

LE MARQUIS. Eh ! morbleu ! monsieur...

RAOUL, poursuivant. J'apprends qu'aujourd'hui même sous le coup d'une assignation...

15 LE MARQUIS, avec emportement. N'achevez pas.

BERNARD, de même. Cela est faux, monsieur, vous ignorez...

RAOUL, avec calme. Vous avez raison. Mes-  
sieurs, les oreilles de cette noble créature ne sont  
20 pas faites à de telles révélations. Mademoiselle, vous êtes libre ; il ne s'agit pas à la pauvreté de se mettre en balance avec la fortune. Sachez seulement qu'en vous rendant votre parole, je n'entends pas retirer la mienne. S'il ne convenait pas à  
25 mademoiselle de La Seiglière de se prêter à une transaction, que je m'abstiens de qualifier...

BERNARD. Monsieur de Vaubert !

RAOUL. Ma maison s'ouvrirait avec joie pour vous recevoir, et béni serait le jour où vous auriez  
30 pris place à mon foyer...

Moment de silence. — HÉLÈNE regarde tour à tour et lentement BERNARD et MONSIEUR DE VAUBERT ; elle s'approche du MARQUIS.

HÉLÈNE. Répondez, mon père, est-ce vrai ?

35 LE MARQUIS. Quoi ?

HÉLÈNE. Ce que monsieur de Vaubert vient de m'apprendre.

LE MARQUIS. Monsieur de Vaubert ne sait ce qu'il dit.

HÉLÈNE. Mon père, répondez franchement, sans détours, et ne craignez pas de trouver votre fille au-dessous des devoirs que pourra lui imposer le soin de votre honneur. Répondez en vrai gentilhomme : Qui reçoit ici l'hospitalité ?... Est-ce nous ?... Est-ce monsieur Bernard ?

BERNARD, passant devant RAOUL. Mademoiselle... 10

HÉLÈNE, l'arrêtant du geste. Répondez, mon père.

LE MARQUIS. Que veux-tu que je te dise ? On s'est profité de mon absence pour faire un code de lois auxquelles il est impossible de rien comprendre. Suis-je chez Bernard ? Bernard est-il chez moi ? Personne n'en peut rien savoir.

HÉLÈNE. C'est donc vrai !... Ainsi, mon père, ainsi, quand ce jeune homme s'est présenté armé de ses droits, nous ne lui avons pas restitué loyalement son héritage !... Au lieu de nous retirer tête haute... nous avons obtenu qu'il consentit à nous garder chez lui ! De votre fille qui ne savait rien... (*Se retournant vers BERNARD avec fierté.*) Qu'avez-vous dû penser de moi, monsieur ?

BERNARD. Ah ! mademoiselle, le ciel m'est témoin...

HÉLÈNE. Quand je vous ai tendu la main, vous croyant pauvre et déshérité... et plus tard... et tout à l'heure encore... (*Avec égarement.*) Oh ! mon père, est-ce assez de honte ?

LE MARQUIS. Ma fille, mon enfant, calme-toi, je ne voulais que ton bonheur.

## 128 MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE

HÉLÈNE, *relevant la tête*. Mon bonheur !... et vous ne vous aperceviez pas que j'étais le prix d'un marché.

BERNARD. Non, mademoiselle, non.

5 HÉLÈNE. Et si monsieur de Vaubert ne fût venu à temps... Bien, monsieur de Vaubert, voici ma main...

RAOUL *s'approche d'elle*.

BERNARD. O ciel !

10 RAOUL. Merci, mademoiselle.

HÉLÈNE. Allons, mon père, relevez-vous, la pauvreté n'a pas droit de mésalliance. Marquis de La Seiglière, reprenez la fierté de votre race. Partons, sortons d'ici. Mon père, appuyez-vous  
15 sur moi. Baron de Vaubert, emmenez votre femme...

*La BARONNE et DESTOURNELLES paraissent au fond.*

### SCÈNE IX

20 RAOUL, HÉLÈNE, BERNARD, DESTOURNELLES, LA BARONNE, LE MARQUIS

DESTOURNELLES. Sa femme.

LA BARONNE, *avec joie*. J'en étais sûre !

RAOUL. Oui, ma mère, oui, embrassez votre  
25 fille.

BERNARD, *à part*. Ah ! tout est perdu.

LA BARONNE. Chère Hélène !... (*Triomphante. bas au MARQUIS.*) Eh bien ! mon vieil ami, était-il si facile de briser des liens aussi sacrés ?

30 LE MARQUIS. Madame !... *A part*. Que la peste l'étouffe, elle et son fils.

*choke* HÉLÈNE. Par pitié, monsieur de Vaubert, ne restons pas ici.



LA BARONNE. Venez, nobles enfants. (*Ils font n pas pour sortir.*)

DESTOURNELLES, *s'avançant.* Eh ! non, madame ; demeurez. Vous vous retiriez devant sa fortune, il n'a plus rien que son épée. 5

HÉLÈNE. Que veut dire ?...

RAOUL. Je ne comprends pas...

LE MARQUIS. Oui, qu'est-ce que cela signifie ?

DESTOURNELLES. Ce que cela signifie, monsieur le marquis... 10

BERNARD. Monsieur Destournelles !

DESTOURNELLES. Oh ! soyez tranquille, ce ne sera pas long, et je pars avec vous. Cela signifie que ce matin, quand j'allais chez maître Durousseau pour vous rendre à tous la vue ou la raison, 15 ce brave garçon allait chez un notaire légaliser sa ruine et signer l'abandon de ses droits.

Tous. O ciel !

HÉLÈNE. Refusez, mon père, refusez.

DESTOURNELLES. Refuser !... Est-ce que vous 20 le pouvez maintenant ? Vous avez accepté la donation du père. Personne au monde ne peut empêcher Bernard de ratifier ce que son père a fait.

LE MARQUIS. Cependant, monsieur... 25

DESTOURNELLES. Après cela, monsieur le marquis, si la possession de ce château embarrasse votre délicatesse, le domaine public s'en arrangera volontiers. Quant à moi, je sors d'ici pour n'y rentrer jamais ; mais je ne partirai pas sans 30 avoir soulagé mon cœur, sans vous avoir dit, madame la baronne, que si vous l'emportez, c'est en faisant votre malheur à tous : celui de monsieur le marquis, séparé pour jamais d'un compagnon qu'il aimait déjà comme son fils... 35

180 MADemoiselle DE LA SEIGLIÈRE

LE MARQUIS. C'est vrai.

DESTOURNELLES. Celui de vos enfants, que vous condamnez à des regrets éternels...

RAOUL, regardant HÉLÈNE qui tressaille. Des  
5 regrets ?...

DESTOURNELLES. Le vôtre, enfin ; oui, madame, le vôtre, car, sachez-le bien, vous n'aurez pas impunément désuni deux cœurs qui s'aiment pour  
10 pas. Et maintenant que j'ai tout dit, partons, monsieur Bernard.

HÉLÈNE, à part. Grand Dieu !

RAOUL, l'arrêtant du geste. Que voulez-vous dire ? Non pas, monsieur, expliquez-vous.

15 DESTOURNELLES. Monsieur... observez ces deux jeunes gens : leur silence vous apprendra peut-être ce que vous ne devinez pas.

RAOUL. Il serait possible !... (Il se retourne vers HÉLÈNE, et après un silence, l'interrogeant du  
20 geste et du regard.) Hélène ?...

HÉLÈNE, les yeux baissés. Monsieur de Vaubert, je ne reviens pas sur ma parole ; voici ma main.

RAOUL. Bien ! (Avec effort.) La vôtre, monsieur Bernard.

25 BERNARD. La mienne !

RAOUL. La refuserez-vous à votre frère ?

BERNARD. Mon frère !

LA BARONNE, vivement. Raoul !...

RAOUL. Ma mère, il est temps que chacun re-  
30 prenne ici sa place. Oui, mon frère, puisque je mets sa main dans la main de ma sœur.

Tous. O ciel !...

HÉLÈNE. O mon ami !...

BERNARD. Mon frère !...

35 LE MARQUIS. Ce sont deux paladins

DESTOURNELLES. A la bonne heure donc... ma cause est gagnée.

BERNARD et HÉLÈNE. Notre cher avocat !

DESTOURNELLES. Votre bonheur paiera mes honoraires.

LE MARQUIS. Quel tableau !... Hein ?... qu'en dites-vous, baronne ?... *(Il passe derrière la BARONNE et va serrer la main de ses enfants.)*

LA BARONNE. Rien. Je ne cherchais que le bonheur de mon fils.

RAOUL. Mon bonheur ?... Ne le cherchez plus, ma mère, il est auprès de vous.

DESTOURNELLES. C'est ma plus belle affaire !... *(A la BARONNE.)* Madame la baronne me pardonnera-t-elle ?

LA BARONNE. Quoi donc ?

DESTOURNELLES, *s'essuyant le front.* Mon triomphe.

LA BARONNE, *railleuse.* Il y manque encore quelque chose.

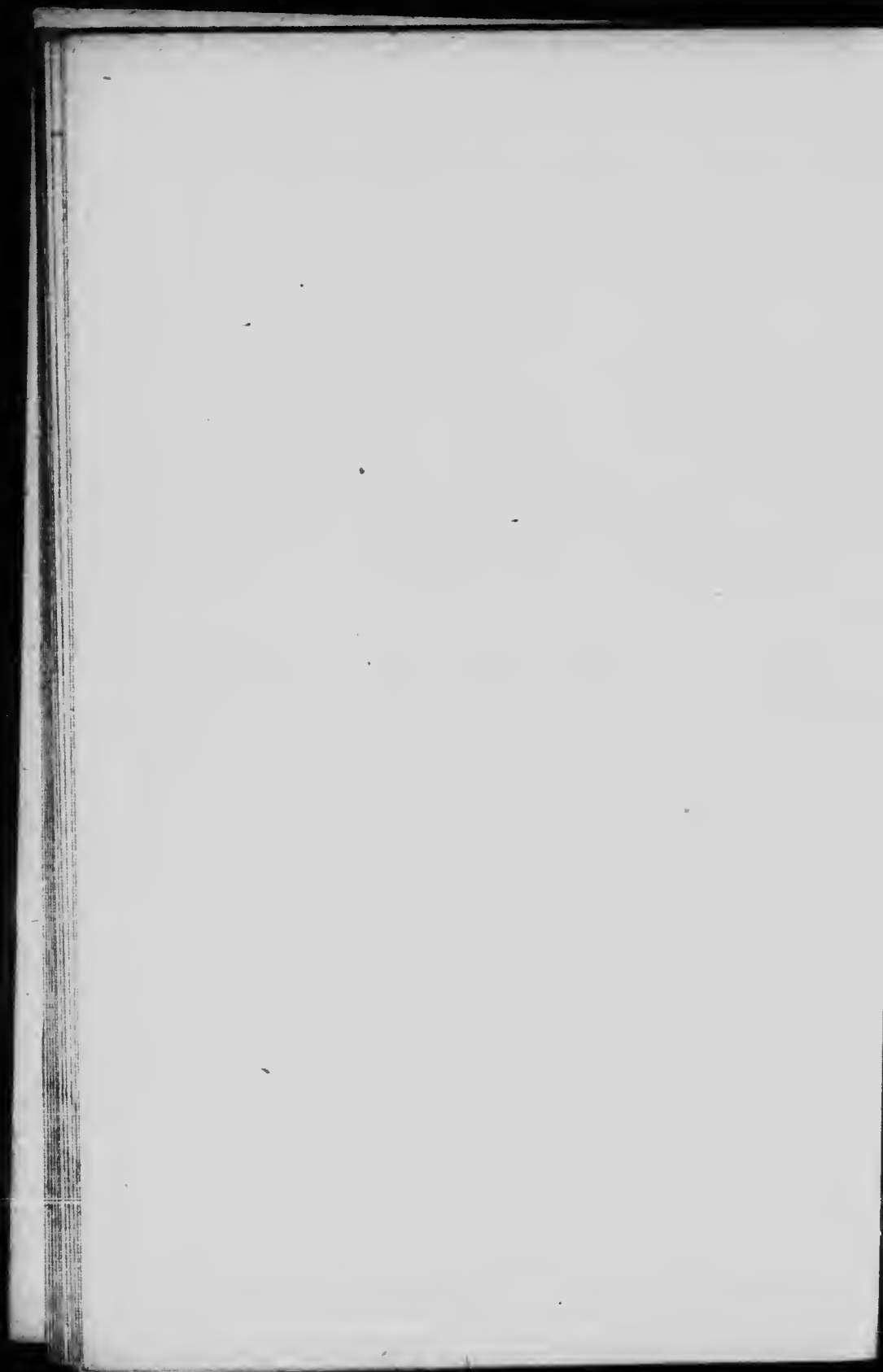
DESTOURNELLES. Quelque chose ?...

LA BARONNE, *mettant un papier.* Il n'y manque plus rien. Jeur le conseiller.

DESTOURNELLES. Que vois-je !... ma nomination !...

LA BARONNE, *avec hauteur et lui tournant le dos.* Nous sommes quittes, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES, *à part.* Quittes ?... J'ai la place... et je n'épouse pas. J'y gagne.



## NOTES

### ACT I

Page Line

13 2 *le Poitou*, name given to one of the old French provinces, the capital of which was Poitiers.

9 *une table toute dressée*, ready laid.

### SCENE I

14 20 *la Vienne*, one of the French *départements*, south of the Loire. Has Poitiers for its *chef-lieu*.

28 *c'est bien heureux*, that's fortunate!

29 *monsieur veut-il*, the third person is often used by servants when addressing their superiors.

15 2 *je repasserai dans une heure*, I will call again in an hour's time. NOTE: "*Je ferai cet ouvrage DANS une heure*," I shall do that work in an hour's time (after the lapse of an hour); "*Je ferai cet ouvrage EN une heure*," I shall take an hour to do that work.

Page Line

## SCENE II

- 15 8 *et comme c'est probable*, said derisively:  
"as if he would then amuse himself by  
listening to him!"
- 10 *l'air plus gaillard encore que d'habitude*, looking  
even more fit than usual.

## SCENE III

- 27 *un peu souffrante*, slightly indisposed.
- 32 *piqueur*, whipper-in, huntsman.
- 16 8 *à partir du dos*, from his back upwards.
- 12 *son fort*, lair, covert.
- 13 *des Cormiers*, also *Sorbiers*, mountain ash.
- 15 *fera voir du chemin*, will give the marquis a  
good run.
- 18 *les pinces*, edge of a stag's hoof.
- 20 *bas-jointé*, short-jointed.
- 17 24 *il en sera ce qu'il pourra*, let matters take  
their chance.

## SCENE IV

- 31 *la feuillée*, the suffix *ée* has the sense of  
SHELTER, of CONTAINER, of FULL. Thus:  
*feuillée*, bower, green arbour; *matinée*, the  
morning's occupation; *une poignée*, a

Page Line

handful; *la maisonnée*, the household; *la bouchée*, mouthful; *la gorgée*, throatful, gulp.

- 18 8 *me fait les doux yeux*, looks at me invitingly.
- 20 à tout prendre, all things considering.
- 26 *grand'merci*, much obliged. In modern French there is only one class of adjectives for which there is no distinction of gender: those ending in a mute *e*. In old French a great number of adjectives had but one form both in the masculine and feminine; they were adjectives derived from Latin adjectives having a common termination for the masculine and the feminine. These adjectives were: (a) all those which now end in *ant, ent, al, el, il*; (b) many other adjectives, among which were *fort, grand, vert*, etc. Thus it was correct to say, *une femme prudent, loyal, grand, fort*. In modern French *grand* has remained feminine in *grand'chose, grand'soif, grand'honte, grand'mère, grand'merci, grand'peur*, etc. The grammarians were therefore mistaken in putting an apostrophe after *grand*, for in reality the *e* for which it stands never existed.
- 82 *tu en parles trop à ton aise*, you speak of it too cheerfully.
- 32 *va*, I assure you.
- 35 *poignée*, see p. 17, l. 81.
- 19 2 *par la sambleu*, also *palsambleu, palsangué, palsanguienne*, all corruptions of *par le sang de Dieu*.

Page Line

- 19 26 *il n'est tenu qu'à vous*, it only depended on yourself.
- 20 19 *mon roi*, Louis XVIII, brother to Louis XVI, was placed on the throne of France by the Allies, after Napoleon's downfall in 1815. He died in 1824, and was succeeded by his brother Charles X.
- 21 14 *aussi*, consequently. The nominative follows the verb in French after the following adverbs: *à peine* (hardly), *peut-être* (perhaps), *en vain* (in vain), *encore* (moreover), *aussi* (therefore, consequently).
- 14 *l'ai-je comblé d'égards*, showered attentions on him.
- 19 *me suis-je fait tirer l'oreille ?* Did I raise any objections ?
- 21 *je suis quitte envers sa mémoire*, I no longer owe him any obligations.
- 25 *si fait*, indeed I do. *Si* is used for *oui* in reply to a negative question or statement.
- 31 *allons, bon !* there now !
- 33 *voyons, voyons*, come, come.

## SCENE V

- 23 1 *grand bien me fasse*, much good may that do me.
- 9 *Saint-Hubert*, bishop of Maëstricht and Liège in the seventh century. He is the patron-saint of hunters and sportsmen,



- Page Line
- 23 35 *vous tombez bien*, you have guessed correctly. The Marquis speaks sarcastically, for the Baroness was wrong in her surmise.
- 24 3 *oui-da*, really? Generally expresses irony or astonishment.
- 8 *feu monsieur Stamply*, the late Mr. Stamply. The adjective *feu* is invariable when it precedes the noun; it agrees when it comes after.
- 16 *provoqué un acte de probité*, was instrumental to this act of honesty.
- 85 *je ne m'en défends pas*, I don't deny it.
- 25 14 *la Moskowa*, a river of Central Russia, on the banks of which Napoleon defeated the Russians in 1812.
- 22 *maroufle*, rascal.
- 29 *je t'en tiens quitte*, I'll excuse you.
- 30 *rebatu les oreilles*, dinned it into our ears.
- 26 28 *ruban rouge*, red ribbon of the Legion of Honour, founded in 1802 by Bonaparte to reward military and civil services.
- 31 *croix de Saint-Louis*, order founded by Louis XIV, suppressed by the Convention in 1792, reappeared after the return of the Bourbons in 1814; since the Revolution of 1830 it has been entirely forgotten.
- 27 3 *à qui diable en as-tu?* What is the matter with you?
- 21 *l'Institut*, designates the five French Academies taken as a whole. These are:

Page Line

(a) The *Académie française* (40 members), founded in 1634 by Richelieu; (b) the *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (40 members), founded by Colbert in 1663; (c) the *Académie des Sciences morales et politiques* (40 members), founded by the Convention; (d) the *Académie des Sciences* (65 members), founded in 1666 by Colbert; (e) the *Académie des Beaux-Arts* (40 members).

28 18 *j'y suis*, I've got it.

32 *se casser le nez à votre porte*, to find you gone out.

29 3 *flairé*, had an inkling.

10 *soit*, as you wish. The *t* in *soit* is sounded.

## SCENE VI

16 *Aguesseau (Henri - François d')*, a French magistrate during the reign of Louis XV; in the midst of a corrupt court, he distinguished himself by the nobleness of his character, by his integrity and his devotion to public interests.

16 *salut au d'Aguesseau poitevin*, greetings to the Aguesseau of Poitou; Destournelles is a lawyer, and the Marquis speaks ironically in calling him by this name.

25 *luron*, fine fellow.

28 *Amathonte*, now *Limisso*, a town in the

## NOTES

189

- Page Line
- island of Cyprus, renowned for the worship of Venus.
- 30 24 *mouton bridé*, a bridled lamb; the simile is used to express extreme gentleness.
- 31 8 *les pilules de monsieur son père*, her father's bitter sneers.
- 35 *Fronsac (Duc de)*, one of the licentious companions of the Regent Philippe d'Orléans (Regent during the minority of Louis XV).
- 35 *Lausun (Duc de)*, for some time a great favourite of Louis XIV; he has remained the type of the clever and unscrupulous courtier.
- 32 2 *fanfare*, flourish of horns.

## SCENE VII

- 31 *au fait*, to the point.
- 33 2 *jusques à quand*, has the same meaning as *jusqu'à quand* (till when), but is far more pompous.
- 7 *rendu son arrêt*, given the verdict.
- 8 *en instance*, on my suit.
- 9 *en appel*, at the Court of Appeal.
- 10 *je ne me tiens pas pour battu*, I do not consider myself as beaten.
- 12 *le recours en grâce*, petition for mercy, commutation of sentence.

Page Line

- 83 19 *débitez*, retail.
- 22 *tenez-vous pour dit*, please don't forget.
- 84 9 *se tient pour*, considers herself.
- 17 *je ne sache pas*, I am not aware. Notice the similar use of the subjunctive in the expression : *je ne sache personne qui . . .*, I know no one who . . .
- 28 *une émigrée*, name given to the members of the royal family, nobility, and others who left France at the breaking out of the first French Revolution. For plotting against the Republic and refusing to return to France, their property was confiscated by the State..
- 30 *entente des affaires*, knowledge of business.
- 31 *railler si finement*, to jest at so wittily.
- 35 2 *fourches caudines*, Caudine Forks, a long and narrow pass in the Apennines whence the Roman army was released by the Samnites only after they had passed under the yoke, 321 B.C. Used figuratively, it implies humiliation.
- 24 *mouvement de la Baronne*, the Baroness gives a start.
- 36 7 *de décrasser ses écus*, to get himself a position by means of his money ; *lit.* to scour his money.
- 25 *dénoué les cordons de son masque*, she told him her opinion of him.

## NOTES

141

Page Line

- 86 27 *penaud, sans maintien*, sheepish and out of countenance.
- 87 10 *ma demande est appuyée*, my application is well backed up.

## SCENE IX

- 88 2 *à votre aise*, as you wish.
- 15 *toujours fourrée*, always pushing herself into the Marquis's house.
- 21 *je n'ai point à m'en louer*, I have no reason to be fond of her.
- 39 10 *avant de prendre un parti*, before coming to a decision.
- 40 7 *pour qu'il eût*, that he should be obliged.
- 10 *le terme impropre*, the wrong expression.
- 18 *les lopins de terre*, the scraps of land.
- 21 *il est des choses*, there are some things.
- 33 *l'esprit gaulois dans sa fleur*, Gallie wit in its full perfection.
- 41 3 *un bouvier*, a boor, a low fellow (*lit.* ox-driver).
- 4 *on l'avait renvoyé comme un chien crotté*, they had turned him out as they would a dog covered in mud.
- 7 *que voulez-vous?* What else could you expect? How could it be otherwise?
- 26 *si fait*, see p. 21, l. 25.

Page Line

- 41 29 *propre fille*, own daughter; *propre* after the noun means clean.
- 42 11 *brave enfant*, noble child. Another adjective the meaning of which differs according to its position before or after the noun.
- 24 *quelque nullité*, some flaw.
- 32 *nous en serions pour notre courte honte*, we should only reap failure for our pains. *En être quitte pour*, to escape with, to be let off with.
- 43 2 *avec un droit de revendication*, as a claimant.
- 22 *je n'ai que faire*, I have no further need of.
- 44 6 *faisant des façons*, ceremoniously.

## ACT II

## SCENE I

- 45 6 *hallali*, tally-ho. *Assister à l'hallali*, to be in at the death.
- 11 *je suis sur les dents*, I am exhausted, fagged out. *Mettre sur les dents*, to tire out. *Avoir les dents longues*, to be hungry. *Parler du bout des dents*, to lisp.
- 21 *andouiller*, antler.
- 24 *la curée*, the quarry.
- 25 *je suis moulu*, I am aching all over.
- 46 2 *flâner*, to loaf.
- 11 *me refaire un peu*, to get a little rest.

## NOTES

148

Page Line

46 18 *en vouloir*, to bear a grudge.23 *un lait de poule*, an egg-flip. *Une poule mouillée*, a milksop. *Avoir la chair de poule*, to feel one's flesh creep.

## SCENE II

29 *un diable à quatre*, a man with plenty of go.47 14 *que veux-tu*, see p. 41, l. 7.29 *mouillettes de biscuit*, biscuits steeped in wine.35 *va*, see p. 18, l. 32.48 8 *se dorloter*, to make oneself comfortable, to coddle.

## SCENE III

24 *drôle*, rogue.25 *un cerf à dix cors*, a full-grown stag (*lit.* a ten-antlered stag).49 6 *Fontenoy*, battle gained by the French under Marshal Saxe, May 11, 1745. This battle is celebrated for the courtesy shown between the French and the English. When the head of the English army had halted at fifty paces from the French Guards, the officers saluted one another. "Tell your soldiers to fire!" cried Lord Hay, captain of the English Guards. "No, sir," replied the Count of Auteroche; "after you, gentlemen." This untimely

Page Line

- courtesy cost the French dear; the Englishmen fired, and the whole of the first line of Frenchmen was blotted out.
- 49 6 *par la sambleu*, see p. 19, l. 2.
- 8 *le mollet se perdait en France*, no calves would be seen any longer in France. The men of the Revolution were constantly called *Sans-culotte*, because they wore trousers, and not knee-breeches as the old *noblesse*.

## SCENE IV

- 50 6 *faquin*, rascal. From the Italian *facchino*, a street-porter.
- 23 *ce qui s'appelle vu*, most certainly seen.
- 26 *le drôle*, p. 48, l. 24.
- 51 6 *on lui fera un sort*, we will provide for him. *Jeter un sort*, to throw a spell over. *Tirer au sort*, to draw lots for. *Le sort en est jeté*, the die is cast.
- 14 *le Code Napoléon* (1804), collection of laws. "Mon seul *code*, par sa simplicité, a fait plus de bien en France, que la masse de toutes les lois qui m'ont précédé."—NAPOLEON.
- 17 *très goûté*, very much appreciated.
- 20 *donations entre vifs*, donations or gifts *inter vivos*.
- 27 *Thomas Stamply, du vivant de son fils, n'aurait pu disposer en votre faveur que la moitié de ses biens*, Thomas Stamply, during the lifetime of his son, apparently could only leave you half his property.



- Page Line
- 51 33 *vous faire assigner*, have you summoned.
- 52 1 *vous sommerez de déguerpir*, call on you to turn out.  
 4 *ta, ta, ta*, tush, nonsense.  
 27 *bel et bien*, undoubtedly.
- 53 11 *plein pouvoir*, power of attorney.  
 12 *acte de sommation*, notice.  
 17 *saute-ruisseau*, lawyers' errand-boy.  
 21 *tiens, tiens*, well, well.
- 34 *je n'aurais pas à jeter ma canne par la fenêtre*, I should not be obliged to throw my stick out of the window—an allusion to the following anecdote: Lauzun (see p. 31, l. 35) having seriously offended Louis XIV, the latter took up his cane as if to strike, but, going to the window, threw it into the garden below and, turning to Lauzun, said: "Leave the room, sir, for I should be sorry to raise my cane on a man of quality." Bernard not being a man of quality, the Marquis would have no compunction in having him forcibly ejected.
- 54 7 *j'y mangerai mon dernier champ*, I would rather sell my last field. *Manger*, applied to money or possessions, generally means to squander, to run through.
- 34 *il faut que sa colère avorte*, his anger must be soothed.
- 55 4 *pressent*, from *pressentir*, to have a premonition, to foresee.  
 6 *gardez-vous*, be careful not to, abstain from.

- | Page | Line |  |
|------|------|--|
| 55   | 9    | <i>un hôte</i> , a guest. Can also mean host or landlord.  |
|      | 17   | <i>Paris valait une messe</i> , a cynical expression attributed to Henri IV when, in order to become King of France, he renounced the religion of his fathers and became a Roman Catholic. |
|      | 28   | <i>mais en bonne conscience</i> , but really.  |
| 56   | 6    | <i>vivant en liesse</i> , living on the fat of the land. <i>Liesse</i> , joy (from Latin <i>lætitia</i> ).   |
|      | 27   | <i>assister à</i> , to be present at.  |

## SCENE V

- |    |    |  |
|----|----|--|
| 58 | 6  | <i>contre nos conventions</i> , breaking our agreement.  |
|    | 11 | <i>se rapporter à</i> , to rely upon.  |
|    | 15 | <i>savourer à longs traits</i> , to enjoy to the full, to taste fully the sweets of revenge.   |
|    | 18 | <i>déguster</i> , to taste.  |
|    | 20 | <i>de quoi s'agit-il?</i> what is the matter?  |
|    | 35 | <i>Thémis</i> , i.e. Justice. Themis was the goddess of Justice among the Greeks. She is represented with a sword in one hand and scales in the other. |
| 59 | 12 | <i>l'entretenir</i> , to speak to him about. <i>Un en retien</i> , a conversation.   |
|    | 14 | <i>audience</i> , court, trial.  |
|    | 16 | <i>palais</i> , law courts.  |
|    | 21 | <i>soit</i> , see p. 29, l. 10.  |

Page Line

- 59 26 *mon procureur aux prises*, my solicitor in communication with. *Mettre aux prises* generally means to bring to a conflict, to set by the ears. *Lâcher prise*, to let go one's hold.
- 80 *un tiers*, a third person. *En main tierce*, in the hands of a third person.
- 83 *par exemple !* The idea !
- 60 26 *quelle langue dorée*, what a plausible tongue (*lit.* gilded tongue).
- 85 *Renaud dans les jardins d'Armide*, characters in Tasso's *Jerusalem Delivered*. Renaud, one of the heroes of this epic poem, dazzled by the charms of the enchantress Armida, remained with her, forgetting for a long time his duties as a Crusader pledged to deliver the Holy Land from the yoke of the Infidels. He is the type of the strong man who forgets his duty in the midst of pleasures.

## SCENE VI

- 63 24 *Rocroi, Bouvines*: the first was the scene of a battle won by Condé in 1643 against the Spaniards; the second a battle won by Philippe-Auguste in 1214 when fighting John Lackland.
- 25 *Austerlitz, Marengo*, two celebrated victories of Napoleon, the first won in 1805 against the Austro-Russian army, the second over the Austrians in 1800.
- 64 21 *capter*, to win insidiously.

- | Page | Line |   |
|------|------|---|
| 65   | 3    | <i>laissez-moi</i> , don't interfere.                       |
|      | 28   | <i>il n'est pas</i> , same meaning as <i>il n'y a pas</i> . |
|      | 38   | <i>sens droit</i> , upright character.                      |
| 66   | 6    | <i>à son aise</i> , let him do as he pleases.               |

## SCENE VII

- 67 4 *se disputant les mains*, all wishing to shake hands with. *Donner la main*, to shake hands, to lend a hand. *Serrer la main*, to shake hands.

## SCENE VIII

- 68 14 *un va-nu-pieds*, a beggarly fellow.  
 15 *panser*, to groom, to dress (a wound).  
 26 *sous le haubert que sous le sarrau*, under the coat-of-mail than under the smock.
- 69 1 *qu'er. fin de compte*, that all told.  
 6 *ne fût-on*, even though one should only be.  
 13 *que voulez-vous ?* See p. 41, l. 7.  
 13 *ça ne sait pas vivre*, have no idea of what is seemly; the *ça* is used as a mark of derision.
- 17 *que ne restait-il ?* why did he not remain ?  
 20 *Baskirs*, a tribe of Mongolian origin who inhabit the south-east of European Russia.  
 22 *tenez*, see, mark my words.
- 70 5 *cette lettre de tantôt*, that letter of which we were speaking just now.

## NOTES

149

- Page Line  
 70 22 *dans un quart d'heure*, see p. 15. l. 2.  
 25 *pour avoir raison*, to get the better of.

## SCENE IX

- 71 6 *je ne m'en défends pas*, I don't deny it.

## SCENE X

- 72 19 *toute tremblante*: *tout*, adverb, agrees like an adjective when immediately preceding a feminine adjective with initial consonant or *h* aspirate, but is elsewhere invariable.  
 24 *déceptions*, disappointments.  
 32 *mais j'y songe*, but now I think of it.  
 73 14 *ce parquet lui brûle les pieds*, this floor burns his feet, he longs to be gone.  
 74 9 *si l'on*, notice the euphonic use of *l'* before *on* after such words as *que*, *si*, *et*, *on*, *où*, to obviate the hiatus caused by the conjunction of two vowels. The *l'* is, however, omitted when *on* is followed by a word beginning with that same letter, as the repetition of the *l* would be clumsy; not *si l'on leur dit*, *si l'on les voit*, but *si on leur dit*, *si on les voit*.  
 75 18 *Barthole* (1314-57), celebrated Italian writer on law.  
 18 *Cujas* (*Jacques*), celebrated French lawyer, born at Toulouse (1522-90). In calling

Page Line

- Destournelles by these names the Marquis wishes to be facetious.
- 75 22 *je prétends vous griser*, I intend to make you intoxicated.
- 83 *un exprès*, an express messenger.
- 83 *vous entendez*, you understand.
- 76 2 *il s'agit*, it is concerning. Jasmin is curious and really means, "What is it all about?" whereupon the Baroness snubs him in her reply.

## ACT III

## SCENE I

- 78 2 *nos princes*, the House of Bourbon, which returned in 1815.
- 7 *de Maurepas (Jean-Frédéric)*, Minister under Louis XV and Louis XVI, born at Versailles (1701-81).
- 21 *le trait est piquant*, this is rather smart.
- 79 18 *des préventions*, prejudices.
- 25 *à la bonne heure*, well done, capital.
- 80 6 *j'ai été aux informations*, I have made inquiries.
- 7 *Kléber (1785-1800)*, celebrated general of the French Revolution, born at Strasburg. He took part in the siege of Mayence, helped to suppress the insurrection in Vendée, distinguished himself at Fleurus, then in Egypt, where he was assassinated by a Mameluk.

- | Page | Line |  |
|------|------|--|
| 80   | 8    | <i>mestre de camp</i> , colonel (obsolete).  |
|      | 8    | <i>le maréchal de Saxe</i> (1696–1750), son of Augustus II, Elector of Saxony and King of Poland; he became Marshal of France, and was victorious at Fontenoy (see p. 49, l. 6), Raucoux, and Lawfeld. |
|      | 9    | <i>Castries (le marquis Charles de)</i> , Marshal of France, Minister of the French Navy in 1780; emigrated in 1791.   |
|      | 9    | <i>le chevalier d'Assas</i> , captain in the Regiment of Auvergne, who nobly met his death in preventing the French army from being surprised by the Prince of Brunswick on October 16, 1760.          |
|      | 26   | <i>tringuer</i> , to clink or touch glasses before drinking; from the German <i>trinken</i> , to drink.  |
|      | 80   | <i>à la bonne heure</i> , see p. 79, l. 25.  |
| 81   | 1    | <i>le Regen</i> , a river of Bavaria, falls into the Danube opposite Ratisbon.   |
|      | 9    | <i>maréchal Davoust (Louis-Nicolas)</i> , <i>duc d'Auerstædt</i> , <i>prince d'Eckmühl</i> , one of Napoleon's best generals.  |
|      | 13   | <i>Wagram</i> , battle fought on July 5 and 6, 1809, won by Napoleon I against the Austrians.  |
|      | 18   | <i>une archiduchesse au rang d'impératrice</i> , Marie-Louise, daughter of Francis I, Emperor of Austria (1791–1847), married Napoleon I, 1810.  |
|      | 83   | <i>Iéna</i> , victory of Napoleon I over the Prussians, October 14, 1806.  |

Page Line

- 82 1 *quel manque de formes*, what an absence of established rules.
- 2 *guerre de sept ans*, war begun in 1756, ended in 1763, which France and Austria waged against England and Prussia. *Guerre de trente ans*, the war begun in 1618 between the House of Austria and the Protestants of Bohemia and Germany, ended by the Treaty of Westphalia, 1648.
- 8 *faire des siennes*, play any of his pranks.

## SCENE II

- 88 38 *fâcheux contretemps* ! How very annoying !
- 84 4 *des plus ingambes*, very brisk, as ive.

## SCENE III

- 85 9 *Que chante donc " la Quotidienne " ?* What then is this nonsense in the *Quotidienne* ?
- 12 *je dois tirer ma révérence*, I must make my bow.
- 21 *je n'en reviens pas*, I can't get over it, I am astounded.

## SCENE IV

- 87 26 *je n'en saurais revenir*, see p. 85, l. 21.
- 81 *on n'est pas plus adroite*, it could not possibly have been done more skilfully.
- 88 5 *tenez*, see p. 69, l. 22.



Page Line

## SCENE V

- 88 23 *ah ! l'on*, see p. 74, l. 9.
- 24 *Place au trouble-fête. . . . Voici le seigneur Rabat-Joie*, make room for the wet blanket . . . Here comes Lord Kill-Joy, spoil-sport.
- 89 16 *j'aviserais*, I shall consider the matter.
- 18 *de quoi s'agit-il ?* What is it we are contemplating ? The general meaning of this expression is : What is the matter ? What is it all about ?
- 90 34 *atteint et convaincu*, attainted and convicted.
- 91 1 *vous voilà dans une jolie passe*, you are in a pretty fix.
- 4 *mon parti est pris*, I have made up my mind, I have decided on my line of action.
- 8 *le tour est joué*, the trick is played.
- 30 *l'apologue du lion amoureux*: Destournelles wishes to impress upon Bernard that the Baroness is utilizing his attraction for Mlle. de La Seiglière as a means of disarming him, and illustrates this by referring to one of La Fontaine's fables, in which a lion falls in love with a milkmaid. The father, pretending that the lion might unwittingly hurt his daughter, persuades him to have his claws cut off and his teeth filed; whereupon, being without means of defence, a few dogs set upon him and soon dispatch him.
- 35 *à jamais*, for ever.

Page Line

- 92 9 *plus sérieux que je ne pensais*, the *ne* is pleonastic; it is used with a finite verb in the second member of a comparison of inequality, when the first member is not negative or does not imply negation.
- 93 5 *du bois*, of the stuff, material.  
 91 *qu'à cela ne tienne*, if that is all.  
 18 *un bon homme qui n'a pas d'armoiries*, an amiable fellow who has no coat-of-arms.  
 23 *un amour eux pareil*, such a lover.

## SCENE VI

- 94 8 *je vous défends*, I forbid you.  
 30 *la charge sonne*, the bugle is sounding.

## SCENE VII

- 95 16 *je ne sais que croire*, I don't know what to believe.  
 23 *en vouloir*, see p. 46, l. 18.  
 32 *car enfin*, for all said and done.  
 96 10 *prendre un parti*, see p. 91, l. 4.  
 97 8 *je crains d'entrevoir*, I am afraid to guess.  
 12 *très troublée*, greatly discomposed, confused.  
 15 *il est*, see p. 40, l. 21.  
 17 *une pareille pensée*, such an idea had never entered my head.  
 27 *il n'est pas*, see p. 65, l. 23.

## NOTES

155

- | Page | Line |  |
|------|------|--|
| 98   | 8    | <i>n'eût rehaussé l'éclat</i> , would not have heightened the splendour. |

### SCENE VIII

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 100 | 11 | <i>il a changé d'avis</i> , he has altered his mind. |
|     | 30 | <i>votre chevalier</i> , your escort.                |

### SCENE IX

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 101 | 5  | <i>le jarret dispos</i> , my legs in good trim.  |
|     | 7  | <i>jette la science aux orties</i> , flings science to the winds.  |
|     | 8  | <i>gare les distractions de la route</i> , have a care that your mind is not diverted by the attractions of the wayside. |
|     | 11 | <i>les distractions de mon esprit</i> , my absence of mind.  |
|     | 18 | <i>galamment troussé</i> , elegantly turned.   |
|     | 19 | <i>galanterie permise</i> , a lawful liberty.  |
|     | 29 | <i>c'est ma fille que cela regarde</i> , it is a matter which rests with my daughter.                                    |
| 103 | 6  | <i>partie gagnée</i> , the game's won!   |

### SCENE XI

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 104 | 3 | <i>c'est trop fort</i> , this is too much of a good thing, this is too exasperating |
|     | 8 | <i>huissier</i> , sheriff's officer.  |

## ACT IV

Page Line

## SCENE I

- 105 3 *gare la mine*, beware of the explosion.  
 5 *l'exploit est libellé*, the summons is drawn up.  
 7 *le poulet*, a word meaning a love-letter, but here ironically used for the summons with which the Marquis is to be served.  
 11 *encanailler*, lose caste, *i.e.* make his daughter marry a man of humble birth.

## SCENE II

- 106 4 *ne saurait tarder*, cannot be long in coming.  
 4 *je tiendrai bon*, I shall not budge.  
 18 *du papier timbré*, all summonses bear the Government stamp.  
 24 *chante*, see p. 85, l. 9.  
 24 *ce grimoire*, scrawl.  
 32 *poursuites et diligences*, at the suit and action.  
 107 4 *baillé assignation*, summoned.  
 7 *mais logeant indûment audit château*, but unlawfully residing at the aforesaid château.  
 10 *comparoir* (obsolete), to appear.  
 13 *terme de pratique*, legal term.  
 20 *jugeant en état de référé*, sitting in chambers.  
 25 *le mort saisit le vif*, the heir-at-law inherits.  
 29 *voir dire*, to have told.  
 31 *déguerpir*, to quit. See also p. 52, l. 1.  
 108 1 *le coup est porté*. the blow has told.

- Page Line
- 108 13 *souffleter mon blason*, insult my escutcheon.  
 14 *pour me narguer*, to make a laughing-stock of me, to have me in derision.
- 109 9 *c'est le premier transport*, it is his first impulse of anger.  
 19 *peut-être n'eût-il*, perhaps he would only have succeeded in. See also p. 21, l. 14.  
 30 *héberge*, gives hospitality; from the old High German *huberga*.
- 110 1 *soit*, see p. 29, l. 10.  
 9 *vous nous la donnez belle*, that's all very fine.  
 13 *à l'insu*, without the knowledge.  
 33 *on traverse une position équivoque, on n'y séjourne pas*, you get out of a dubious position, you do not tarry, remain in it.
- 111 2 *un parti à prendre*, see p. 91, l. 4.  
 10 *une race de preux*, a family of noble blood, a race of heroes.  
 21 *d'Œdipe . . . la tâche d'Antigone*, Antigone, daughter of Œdipus, King of Thebes, celebrated for her filial devotion, served as a guide to her blind and banished father, whom she followed in his exile.
- 113 15 *à votre aise*, see p. 66, l. 6.  
 23 *déroger*, to stoop.  
 31 *le bruit court*, it is rumoured, noised abroad.  
 32 *la Charte*, the charter given by Louis XVIII in 1815.
- 115 7 *je voudrais bien voir*, much I should care for his objections!  
 13 *à quoi vous en tenir*, the worth, value.  
 24 *il n'est pas de force*, he is no match.

Page Line

## SCENE III

- 116 1 *Allons ! ferme ! Abordez la question*, now then, come to the point.  
 35 *il paraît troublé*, see p. 97, l. 12.
- 117 14 *la scène de tantôt*, see p. 70, l. 5.  
 21 *quel conte me faites-vous là ?* What nonsense are you talking now ?  
 29 *où veut-il en venir ?* What is he driving at ?
- 118 1 *le marquis de Carabas*, the final *s* is usually sounded. A character in *Le chat botté*, one of Perrault's fairy tales. Thanks to the skill of his cat, his sole legacy, the Marquis of Carabas is enriched beyond all dreams of avarice. The owner of numerous properties is sometimes called a *marquis de Carabas*.  
 9 *je suis jouée*, I am done, foiled.  
 22 *un coup de Jarnac*, a treacherous blow. Allusion to a treacherous blow which a nobleman of that name struck La Châteignerai when fighting in a duel in 1547.  
 28 *le cœur m'en lève*, I am sick of it.  
 29 *vous me poussez à bout*, you exasperate me.  
 33 *va pour la guerre*, let it be war then.
- 119 15 *je n'assisterai pas à*, I won't be a witness of.

## SCENE VI

- 120 18 *il a beau dire*, it's all very well his talking.
- 121 8 *il s'agit de ton bonheur*, it concerns your happiness. See also p. 58, l. 20, *De quoi s'agit-il ?*

## NOTES

159

- Page Line
- 121 20 *belle aubaine*, a fine thing. The word meant originally the claim which the sovereign had over all property owned in France by a foreigner.
- 23 *bêtes à bon Dieu*, lady-birds.
- 30 *ça n'a pas encore vingt-huit ans*, this fellow is not yet twenty-eight. *Ça* (for *cela*), when applied to persons, is generally contemptuous in its meaning (see p. 69, l. 13), but the Marquis means it as a term of affection.
- 32 *un bout de ruban*, see p. 26, l. 28.
- 123 8 *moins difficile que je ne croyais*, see p. 92, l. 9.

## SCENE VII

- 13 *à mon insu*, see p. 110, l. 13.
- 20 *c'est bien de cela qu'il s'agit!* We are not talking about that. See also p. 76, l. 2.
- 21 *j'en apprends de belles sur votre compte*, I hear fine things about you. The Marquis says this with good-humoured irony.
- 32 *à d'autres*, tell that to the Marines.

## SCENE VIII

- 125 34 *est nulle de plein droit*, is null and void.
- 126 7 *chansons que tout cela*, pack of nonsense! See p. 85, l. 9, *Que chante donc "la Quotidienne"?* also p. 106, l. 24, *Que chante ce grimoire?*

Page Line

- 126 21 *il ne sied pas*, it is not wise, seemly. From the defective verb *seoir*, used in the third person of the present indicative, imperfect indicative, future, conditional, present subjunctive.
- 128 2 *j'étais le prix d'un marché*, I was the price of a bargain. *Marchander*, to bargain; *à bon marché*, cheaply.

## SCENE IX

- 129 28 *le domaine public s'en arrangera volontiers*, the Crown will accept it willingly.
- 130 9 *pour river l'un à l'autre*, to bind together. *River*, to rivet. *River à quelqu'un son clou*, to put someone to silence, to have the better of someone in an argument.
- 22 *je ne reviens pas sur ma parole*, I don't go back on my word.
- 85 *deux paladins*, two knights of chivalry. The name was originally given to Charlemagne's followers, the greatest of whom was Roland.
- 131 5 *mes honoraires*, my fees.
- 27 *nous sommes quittes*, we are quits. See also p. 21, l. 21.



## VOCABULAIRE

ABBREVIATIONS.—*a.* = adjective; *ad.* = adverb; *cond.* = conditional; *d.* = definite; *f.* = feminine; *fut.* = future; *i.* = indicative; *ind.* = indefinite; *imp.* = imperfect; *m.* = masculine; *n.* = noun; *p.* = past; *par.* = participle; *pers.* = person; *pr.* = present; *pro.* = pronoun; *s.* = subjunctive; *v.* = verb; *qqch.* = quelque chose; *qqn.* = quelqu'un; *smth.* = something; *smne.* = some one.

### A

**abandon**, *n. m.*, desertion  
**abattre**, *v.*, to fell, knock down  
**abdiquer**, *v.*, to abdicate  
**abois, aux**, at bay  
**aborder**, *v.*, to accost, go up to  
**abréger**, *v.*, to shorten  
**abreuvoir**, *n. m.*, drinking-trough  
**abri**, *n. m.*, shelter; à l'— de, sheltered from  
**abstenir (s')**, *v.*, to abstain, refrain  
**abus**, *n. m.*, abuse, excess  
**accommodement**, *n. m.*, accommodation  
**accompli**, *p. par.*, achieved, accomplished  
**accomplir**, *v.*, to achieve  
**accord**, *n. m.*, agreement; être d'—, to agree  
**accourir**, *v.*, to run up, come running  
**accueillir**, *v.*, to greet, welcome  
**achever**, *v.*, to finish  
**adopter**, *v.*, to adopt  
**affaire**, *n. f.*, affair, business; pour —, on business

**affectueux**, *a.*, loving  
**afficher**, *v.*, to placard, make a show of  
**affliger**, *v.*, to sadden, bring sorrow to  
**affront**, *n. m.*, snub  
**agenouillé**, *p. par.*, kneeling  
**agiter**, *v.*, to shake, brandish  
**aigrir (s')**, *v.*, to turn sour  
**alguillonner**, *v.*, to goad  
**ailleurs (d')**, *adv.*, besides  
**aimable**, *a.*, amiable, gracious, lovable  
**aise**, *n. f.*, ease; aimer ses aises, to like comfort  
**alambic**, *n. m.*, still  
**alentour de**, *prep.*, round  
**alléger**, *v.*, to lighten  
**âme**, *n. f.*, soul  
**améliorer**, *v.*, to improve  
**aménager**, *v.*, to lay out  
**amener**, *v.*, to bring  
**ami**, *n. m.*, friend  
**amitié**, *n. f.*, friendship  
**amortir**, *v.*, to deaden, lessen, pay off  
**amour-propre**, *n. m.*, self-respect  
**ancêtres**, *n. m. pl.*, forefathers  
**ancien**, *a.*, ancient, former

### L

anéantir, *v.*, to annihilate  
 ange, *n. m.*, angel  
 annoncer, *v.*, to announce; *s'*—  
 bien, to augur well  
 apaiser, *v.*, to appease  
 apercevoir, *v.*, to perceive, get a  
 glimpse of  
 appeler (*s'*), *v.*, to be called  
 appui, *n. m.*, help, rest  
 appuyer (*s'*), *v.*, to lean  
 arracher, *v.*, to wrench  
 arrêter, *v.*, to arrest, stop  
 arrondir, *v.*, to round  
 arroser, *v.*, to water  
 asile, *n. m.*, asylum, shelter  
 aspirant, *n. m.*, candidate, mid-  
 shipman  
 assiette, *n. f.*, plate, foundation  
 associer (*s'*) à, *v.*, to go into  
 partnership with, take a hand  
 in  
 attendre, *v.*, to wait; *s'*— à, to  
 expect  
 audace, *n. f.*, daring, impudence  
 auditoire, *n. m.*, audience  
 augmenter, *n. m.*, to increase  
 auparavant, *ad.*, before  
 auprès de, near, by  
 aurore, *n. f.*, dawn  
 autel, *n. m.*, altar  
 autrui, *ind. pro.*, others  
 avant, before; plus —, further  
 avenir, *n. m.*, future  
 aveu, *n. m.*, confession  
 aveugle, *a.*, blind  
 avis, *n. m.*, opinion, advice  
 aviser, *v.*, to advise, see to  
 avocat, *n. m.*, barrister  
 avoir, *v.*, to have, be; en avoir  
 à quelqu'un, to have a grudge  
 against some one; avoir pour  
 deux sous, to have a glimmer-  
 ing of . . .  
 avouer, *v.*, to confess.

## B

bah! stuff and nonsense!  
 baiser, *n. m.*, kiss  
 balancer, *v.*, to swing, hesitate  
 ban (*n. m.*) de l'opinion, the bar  
 of public opinion  
 bande, *n. f.*, wrapper  
 barreau, *n. m.*, bar  
 bas-monde, *n. m.*, underworld  
 bassiner, *v.*, to warm (a bed)  
 bataille, *n. f.*, battle  
 battre les forêts, to search the  
 woods  
 béni, *a.*, blest, holy  
 bénir, *v.*, to bless  
 besoin, *n. m.*, want, need; avoir  
 — de, to want, need; au  
 besoin, if need be.  
 bien-être, *n. m.*, weal, comfort  
 biens, *n. m. pl.*, goods, wealth  
 bienveillance, *n. f.*, kindness  
 binocle, *n. m.*, spectacles  
 blaireau, *n. m.*, badger  
 blanchir, *v.*, to bleach, whiten  
 blason, *n. m.*, arms  
 bonheur, *n. m.*, happiness  
 bonhomme, *n. m.*, kind old man,  
 old fogey  
 bonté, *n. f.*, goodness, kindness  
 bord, *n. m.*, edge, side  
 bosquet, *n. m.*, bower  
 boucler, *v.*, to buckle  
 bourgeoisie, *n. f.*, middle-classes  
 bourreau, *n. m.*, executioner  
 bout, *n. m.*, end, bit; être au  
 bout de, to be at the end of  
 braver, *v.*, to defy  
 brin, *n. m.*, blade, bit  
 briser, *v.*, to break  
 brouillard, *n. m.*, fog  
 bruit, *n. m.*, noise  
 brûler, *v.*, to burn  
 brusque, *a.*, sudden

buisson, *n. m.*, bush  
but, *n. m.*, aim.

## C

cabinet (*n. m.*) de consultation,  
lawyer's office  
cacher, *v.*, to hide  
cacheter, *v.*, to seal  
caillou, *n. m.*, stone, pebble  
calèche, *n. f.*, barouche  
câlin, *a.*, wheedling  
calomnier, *v.*, to slander, libel  
campagne, *n. f.*, country,  
campaign  
carrefour, *n. m.*, cross-roads  
cas, *n. m.*, case; faire peu de  
— de, to think little of  
casquette, *n. f.*, cap  
casser, *v.*, to break  
castel, *n. m.*, castle  
cause, *n. f.*, cause, case; être  
en —, to be in the case  
causer, *v.*, to talk  
céder, *v.*, to yield  
ceinturon, *n. m.*, belt  
centuple, *a.*, hundredfold  
cependant, but, however  
cerf, *n. m.*, stag, deer  
chagrin, *n. m.*, sorrow  
chair, *n. f.*, flesh; en chair et en  
os, in the flesh  
champ, *n. m.*, field; laisser le  
— libre, to retire  
champêtre, *a.*, of the open  
country  
chanceler, *v.*, to stagger  
chanter, *v.*, to sing  
chaque, *a.*, each  
charger (se) de, to undertake  
chasse, *n. f.*, shooting, hunting  
chasser, *v.*, to hunt, drive away  
château, *v.*, castle

chaume, *n. m.*, thatch, stubble  
chemin, *n. m.*, path, way  
cheminée, *n. f.*, chimney  
chenil, *n. m.*, kennel  
chercher, *v.*, to seek  
chicane, *n. f.*, law, lawsuit  
chiffon, *n. m.*, rag, scrap  
chose, *n. f.*, thing; c'est autre  
—, it's quite another thing  
choucroute, *n. f.*, sauerkraut  
choyer, *v.*, to coddle  
ciel, *n. m.*, sky, heaven  
cire, *n. f.*, wax  
clouer, *v.*, to nail  
cœur, *n. m.*, heart  
colère, *n. f.*, anger  
colimaçon, *n. m.*, snail  
comble, *a.*, full; de fond en  
comble, fully, thoroughly  
compagnon, *n. m.*, mate  
comparaître, *v.*, to appear  
complice, *n. m.*, accomplice  
comploter, *v.*, to plot  
compter, *v.*, to count, reckon  
concilier, *v.*, to conciliate  
conclure, *v.*, to conclude  
condamner, *v.*, to condemn,  
sentence  
conduire, *v.*, to lead, drive  
confiner, *v.*, to relegate, border on  
confisquer, *v.*, to confiscate  
congédié, *v.*, to dismiss  
conjuré, *v.*, to entreat  
conseiller, *n. m.*, adviser, counsel  
console, *n. f.*, console-table  
contrarier, *v.*, to annoy, put out  
contre-temps, *n. m.*, untoward  
event  
contribuer, *v.*, to contribute,  
subscribe  
convaincre, *v.*, to convince  
convenir, *v.*, to suit, be fitting  
convenir de, *v.*, to acknowledge,  
agree to

**convoiter**, *v.*, to covet  
**cornue**, *n. f.*, retort  
**côte**, *n. f.*, rib  
**côté**, *n. m.*, side; **du** — **de**, to-  
 wards  
**coteau**, *n. m.*, hillock  
**coude**, *n. m.*, elbow  
**coup**, *n. m.*, blow  
**courir**, *v.*, to hunt, run  
**couronne**, *n. f.*, crown  
**cours**, *n. m.*, flow  
**court**, *a.*, short  
**couteau**, *n. m.*, knife  
**coûteux**, *a.*, costly  
**crainte**, *n. f.*, fear  
**criant**, *a.*, loud  
**croire**, *v.*, to believe  
**croissant**, *a.*, growing  
**croquis**, *n. m.*, sketch  
**cueillir**, *v.*, to pick, gather.

## D

**daigner**, *v.*, to deign  
**davantage**, *ad.*, more  
**débarrasser**, *v.*, to rid  
**débat**, *n. m.*, debate, argu-  
 ment  
**débattre**, *v.*, to debate, argue  
**debout**, *ad.*, standing  
**déboutonner**, *v.*, to unbutton  
**début**, *n. m.*, opening  
**décamper**, *v.*, to run away  
**déchiffrer**, *v.*, to decipher  
**déclarer (se)**, *v.*, to place one's  
 cards on the table  
**décliner (des noms)**, *v.*, to read  
 out (names)  
**découvert (à)**, openly  
**découverte**, *n. f.*, discovery  
**dédaigneusement**, *ad.*, disdain-  
 fully  
**dédain**, *n. m.*, disdain

**défaire (se) de qqn.**, to get rid of  
 some one  
**défendre**, *v.*, to defend, forbid  
**dé fiance**, *n. f.*, distrust  
**défrayer**, *v.*, to defray  
**déguster**, *v.*, to sip  
**déjouer**, *v.*, to foil  
**dela (au)**, *ad.*, beyond  
**délicatesse**, *n. f.*, delicacy  
**délié**, *v.*, to set free, undo  
**démarche**, *n. f.*, visit (in view of  
 obtaining a post, etc.)  
**démentir**, *v.*, to deny, contradict  
**demeurer**, *v.*, to dwell, live  
**dénoncer**, *v.*, to denounce  
**dent**, *n. f.*, tooth  
**départ**, *n. m.*, departure  
**dépendre de**, *v.*, to depend upon  
**dépister**, *v.*, to scent  
**dépit**, *n. m.*, spite; **en dépit de**,  
 in spite of  
**déployer**, *v.*, to display, unfurl  
**déposer**, *v.*, to set down, testify  
**déposséder**, *v.*, to dispossess  
**dépouiller (se)**, *v.*, to rob one-  
 self  
**dérober**, *v.*, to steal  
**dérogé**, *v.*, to derogate  
**dès que**, as soon as  
**désespoir**, *n. m.*, despair  
**déshériter**, *v.*, to cut off with a  
 shilling.  
**désintéressement**, *n. m.*, dis-  
 interestedness  
**dessiner**, *v.*, to draw  
**désunir**, *v.*, to separate, estrange  
**détail**, *n. m.*, detail  
**détour (sans)**, straightforwardly  
**détourner**, *v.*, to turn aside  
**deviner**, *v.*, to guess  
**devoir**, *n. m.*, duty, task; **à** to  
 owe, be obliged to; **rendre** **des**  
**devoirs**, to pay one's respect  
**dévouement**, *n. m.*, devotion

**diable**, *n. m.*, devil; au diable! the devil take . . .  
**différend**, *n. m.*, disagreement, difference  
**digne**, *a.*, worthy  
**dire**, *v.*, to say; qu'en dites-vous? what do you think of it?  
**dispos**, *a.*, fresh  
**disposer (se) à**, *v.*, to prepare to  
**dissiper**, *v.*, to dissipate, clear up  
**distraindre**, *v.*, to amuse  
**divertir**, *v.*, to amuse  
**domaine**, *n. m.*, estate  
**dommage**, *n. m.*, damage; c'est — que, it is a pity  
**dompter**, *v.*, to tame, overcome  
**donateur**, *n. m.*, giver  
**donner**, *v.*, to give; je vous le donne en cent. I give you a hundred guesses  
**douleur**, *n. f.*, pain  
**douter**, *v.*, to doubt; se — de to suspect  
**droit**, *n. m.*, right, law  
**droiture**, *n. f.*, uprightness  
**duvet**, *n. m.*, down.

E

**échapper (s')**, *v.*, to escape  
**écharpe**, *n. f.*, scarf, sling  
**écho**, *n. m.*, echo; se faire l'écho de, to repeat  
**éclair**, *n. m.*, lightning, flash  
**éclaircir (s')**, *v.*, to grow lighter  
**éclairer**, *v.*, to light up  
**éclat**, *n. m.*, burst, noise, fragment  
**éclater**, *v.*, to burst  
**écouter**, *v.*, to listen  
**écrouler (s')**, *v.*, to fall, crumble  
**effrayer (s')**, *v.*, to take fright

**effet**, *n. m.*, effect; en effet. Indeed, as a matter of fact  
**effrayer (s')**, *v.*, to be frightened  
**effroi**, *n. m.*, terror, dismay  
**égal**, *a.*, equal; cela m'est égal, I don't care  
**égarement**, *n. m.*, dismay, fright  
**égarer (s')**, to get lost  
**égoïste**, *a.*, selfish  
**élever**, *v.*, to raise  
**éloigné de**, far from  
**éloignement**, *n. m.*, distance  
**embrasser**, *v.*, to kiss, embrace  
**emmener**, *v.*, to take away  
**empailler**, *v.*, to stuff  
**empêcher de**, *v.*, to prevent from  
**emportement**, *n. m.*, passion  
**emporter**, *v.*, to take away  
**empresser (s') de**, *v.*, to hasten to  
**ému**, *a.*, moved  
**enfantillage**, *n. m.*, trifle, childish trick  
**enivrer**, *v.*, to intoxicate  
**ennuyeux**, *a.*, dull, boring  
**enrhumer (s')**, *v.*, to catch cold  
**ensanglanté**, *a.*, bloody  
**ensuite**, *ad.*, then  
**entendre**, *v.*, to hear; il faut l'—, you should hear him; s'entendre à, to understand  
**entier**, *a.*, whole  
**entourer**, *v.*, to surround  
**entraîner**, *n. m.*, go  
**entrevoir**, *v.*, to catch sight of  
**envahir**, *v.*, to invade  
**envisager**, *v.*, to consider  
**envoyer**, *v.*, to send  
**épanouissement**, *n. m.*, blossom-ing, opening out  
**épargner**, *v.*, to spare, save  
**épée**, *n. f.*, sword  
**éperdument**, *ad.*, wildly  
**épouser**, *v.*, to marry

- épris, a.**, in love  
**équivoque, a.**, equivocal, ambiguous  
**escadron, n. m.**, squadron  
**espérance, n. f.**, hope  
**espoir, n. m.**, hope; plus d'—, no hope  
**esprit, n. m.**, mind, wit  
**essayer, v.**, to try  
**essentiel, n. m.**, main thing  
**essuyer (s')**, to wipe oneself  
**étang, n. m.**, pond  
**état, n. m.**, state, statement  
**éteindre, v.**, to put out, extinguish  
**étiqueter, v.**, to label  
**étoile, n. f.**, star  
**étouffer, v.**, to smother  
**étourdissement, ad.**, thoughtlessly  
**étranger, n. m.**, stranger, foreigner  
**éveiller, v.**, to waken  
**éventrer, v.**, to gore  
**exemple, n. m.**, instance, example  
**exiger, v.**, to demand  
**expier, v.**, to atone for  
**expliquer, v.**, to explain  
**extasier (s')**, v., to go into ecstasies.

## F

- fâché, a.**, angry  
**factieux, n. m.**, partisan  
**faiblesse, n. f.**, weakness  
**faim, n. f.**, hunger  
**faire, v.**, to do, make; — son chemin, to get on; — sa valise, to pack one's bag  
**fait, n. m.**, fact; *p. p.*, done; c'en était —, it was all up; c'est bien —, serve you (him) right

- falloir, v.**, to be necessary  
**faux, a.**, false  
**fée, n. f.**, fairy  
**feinte, n. f.**, feint  
**fenêtre, n. f.**, window  
**fer, n. m.**, iron  
**festiner, v.**, to feast  
**feuille, n. m.**, leaf  
**fiançailles, n. f. pl.**, betrothal  
**fierté, n. f.**, pride  
**filé, n. m.**, godson  
**flacon, n. m.**, flask  
**fléchir, v.**, to bend  
**fleur, n. f.**, flower, élite  
**foi, n. f.**, faith; ma foi! upon my word  
**fois, n. f.**, time  
**fond, n. m.**, bottom, background  
**force (à) de, by dint of**  
**foudre, n. f.**, thunder  
**fouet, n. m.**, whip  
**foule, n. f.**, crowd  
**fouler, v.**, to trample  
**fourrer, v.**, to shove  
**foyer, n. m.**, hearth, home  
**frais, a.**, fresh  
**franchement, ad.**, truly  
**franchir, v.**, to surmount  
**fredonner, v.**, to hum  
**frotter, v.**, to rub  
**fuir, v.**, to flee  
**fumée, n. f.**, smoke  
**fumier, n. m.**, manure.

## G

- gages, n. m. pl.**, wages  
**gaillard, a.**, strong  
**gant, n. m.**, glove  
**garnement, n. m.**, scamp  
**gâter, v.**, to spoil  
**gazouiller, v.**, to chirp  
**gendre, n. m.**, son-in-law

**gens**, *n.*, people  
**geste**, *n. m.*, gesture  
**gibier**, *n. m.*, game  
**giboyeux**, *a.*, rich in game  
**grâce à**, thanks to; **de grâce**,  
 for pity's sake  
**grassement**, *ad.*, richly  
**gratifier de**, *v.*, to repay with  
**grelotter**, *v.*, to shiver  
**grille**, *n. f.*, gate, grid  
**grimoire**, *n. m.*, obscure document  
**grive**, *n. f.*, thrush  
**gronder**, *v.*, to scold, growl  
**gros**, *a.*, fat, big  
**guéridon**, *n. m.*, occasional table  
**guérir**, *v.*, to cure, recover  
**guerrier**, *n. m.*, warrior  
**guêtre**, *n. f.*, gaiter  
**guetter**, *v.*, to watch.

**H**

**habile**, *a.*, skillful  
**habileté**, *n. f.*, skill  
**habitude**, *n. f.*, habit; **d'habitude**, usually  
**haie**, *n. f.*, hedge  
**haine**, *n. f.*, hatred  
**hausser les épaules**, to shrug  
 one's shoulders  
**hautain**, *a.*, haughty  
**hauteur**, *n. f.*, height  
**hein!** what!  
**herbier**, *n. m.*, vasculum  
**héritage**, *n. m.*, inheritance  
**héros**, *n. m.*, hero  
**hésiter**, *v.*, to hesitate  
**heureux**, *a.*, happy, lucky; **la place m'est heureuse**, this is a  
 lucky spot for me  
**hors de**, outside  
**humilier**, *v.*, to humiliate.

**I**

**ignorer**, *v.*, to be ignorant of  
**immonde**, *a.*, repulsive, filthy  
**impassible**, *a.*, immovable  
**impératrice**, *n. f.*, empress  
**impérieux**, *a.*, imperious  
**impétueusement**, *ad.*, impetuously  
**importe**, *peu*, no matter  
**impunément**, *ad.*, scot-free  
**inattendu**, *a.*, unexpected  
**incliner (s')**, *v.*, to bow  
**incommode**, *a.*, inconvenient  
**indément**, *ad.*, unduly  
**inébranlable**, *a.*, obdurate  
**inespéré**, *a.*, unexpected  
**ingrat**, *n. m.*, ungrateful man  
**insensé**, *a.*, mad  
**intendant**, *n. m.*, steward  
**interroger**, *v.*, to question  
**inutile**, *a.*, useless  
**irruption**, **faire**, to burst in  
**ivresse**, *n. f.*, drunkenness, intoxication.

**J**

**jamais**, *ad.*, never  
**jeter (se)**, *v.*, to throw oneself  
**joug**, *n. m.*, yoke  
**jouir de**, *v.*, to enjoy  
**ournée**, *n. f.*, day  
**joyau**, *n. m.*, jewel  
**jurer**, *v.*, to swear  
**jusqu'ici**, so far  
**jusques à quand**, until when  
**juste**, *c'est*, quite right  
**justement**, *ad.*, just so  
**justifier (se)**, *v.*, to exculpate oneself.

## L

là-bas, *ad.*, yonder  
 lâche, *a.*, cowardly  
 lâcheté, *n. f.*, cowardice  
 lacune, *n. f.*, gap  
 là-haut, *ad.*, up there  
 laisser, *v.*, to leave; laissez-la  
 faire, let her do it  
 lambeau, *n. m.*, shred  
 larme, *n. f.*, tear  
 las, *a.*, tired  
 lasser (se), *v.*, to get tired  
 latéral, *a.*, side  
 légaliser, *v.*, to verify (a signa-  
 ture)  
 léger, *a.*, light  
 lendemain, *n. m.*, the day after  
 lentement, *ad.*, slowly  
 lézard, *n. m.*, lizard  
 lier, *v.*, to tie  
 lieu, *n. m.*, place; avoir (tout)  
 —, to have every reason  
 lièvre, *n. m.*, hare  
 limier, *n. m.*, blood-hound  
 lire, *v.*, to read  
 livrer, *v.*, to deliver  
 logis, *n. m.*, dwelling, lodging  
 lors de, *ad.*, at the time of  
 louer (se) de, *v.*, to be pleased  
 with  
 loup, *n. m.*, wolf  
 luxe, *n. m.*, luxury.

## M

main, *n. f.*, hand, hand-writing  
 maintenir, *v.*, to maintain  
 malgré, despite  
 malheur, *n. m.*, misfortune, un-  
 happiness  
 malin, *a.*, smart, intelligent,  
 cunning

manant, *n. m.*, boor  
 manoir, *n. m.*, manor  
 manquer de, *v.*, to lack, be on  
 the point of  
 marché, *n. m.*, market, bargain  
 martyre, *n. m.*, torture  
 matinal, *a.*, early afoot  
 matinée, *n. f.*, morning  
 maudit, *a.*, accursed  
 mausolée, *n. m.*, mausoleum  
 meche, *n. f.*, wick  
 méchant, *a.*, wicked  
 méconnaître, *v.*, to misjudge  
 médisant, *a.*, slanderous  
 meilleur, *a.*, better  
 même (de), in the same manner  
 menacer, *v.*, to threaten  
 ménagement, *n. m.*, care  
 ménager (se), *v.*, to spare one-  
 self  
 mendicité, *n. f.*, begging  
 mener, *v.*, to lead; — une  
 existence, to lead a life; —  
 grand train, to live in splen-  
 dour  
 mépris, *n. m.*, disdain  
 merle, *n. m.*, blackbird  
 merveille, (*à*), splendidly  
 mesure, *n. f.*, measure  
 métier, *n. m.*, trade  
 mettre, *v.*, to put; — à la  
 porte, to dismiss, put out  
 meunier, *n. m.*, miller  
 meute, *n. f.*, pack (hounds)  
 miel, *n. m.*, honey  
 mieux, *ad.*, better; tant —, so  
 much the better; de — en  
 —, better every time  
 migraine, *n. f.*, bilious headache  
 ministère, *n. m.*, ministry  
 mollement, *ad.*, half-heartedly  
 monde, *n. m.*, world, society  
 monter, *v.*, to go up, ride  
 mouiller, *v.*, to wet



**moulin**, *n. m.*, mill  
**mourir**, *v.*, to die  
**moyen**, *n. m.*, means  
**mûrement**, *ad.*, thoroughly  
**museler**, *v.*, to muzzle, silence  
**mutinerie**, *n. f.*, impish tricks  
**myrte**, *n. m.*, myrtle.

N

**naissance**, *n. f.*, birth  
**naitre**, *v.*, to be born  
**naïveté**, *n. f.*, simplicity  
**narguer**, *v.*, to nag  
**ne — que**, only  
**niaiseries**, *n. f. pl.*, fiddlesticks  
**nier**, *v.*, to deny  
**noblesse**, *n. f.*, nobility  
**non pas**, no  
**notaire**, *n. m.*, notary public  
**nourrir**, *v.*, to feed  
**nouvelles**, *n. f. pl.*, news; **aura de mes —**, will hear from me  
**nuît**, *n. f.*, night.

O

**obligé**, *bien*, much obliged  
**obstination**, *n. f.*, obstinacy  
**obus**, *n. m.*, howitzer-shell  
**œuvre**, à l', to work, at work  
**offenser**, *v.*, to insult, offend  
**officier**, *n. m.*, officer; — **de fortune**, man risen from the ranks  
**oiseau**, *n. m.*, bird  
**ombrage**, *n. m.*, shade  
**omettre**, *v.*, to omit  
**orgueil**, *n. m.*, pride  
**orthographe**, *n. f.*, spelling  
**oser**, *v.*, to dare  
**oublier**, *v.*, to forget

**oublieux**, *a.*, forgetful  
**ouragan**, *n. m.*, hurricane.

P

**pâlis**, *v.*, to turn pale  
**palmes**, *n. f. pl.*, laurel-leaves  
**panser**, *v.*, to bandage  
**papillon**, *n. m.*, butterfly  
**paquet**, *n. m.*, parcel  
**paraître (y)**, *v.*, to show; **il paraît que**, it appears  
**parcourir**, *v.*, to run through; — **un journal**, to read a paper  
**pareil**, *a.*, like, such; **pareille** heure, at such a time  
**parier**, *v.*, to wager  
**parier d'or**, to talk  
**parole**, *n. f.*, word  
**part**, *a.*, aside; **faire —**, to inform  
**partager**, *v.*, to share  
**parterre**, *n. m.*, bed (of flowers)  
**partir**, *v.*, to go  
**partout**, *ad.*, everywhere  
**passé**, *n. f.*, passage; **être dans une jolie —**, to be in a fine fix  
**passer**, *v.*, to pass; **en — par là**, to go through it  
**patrie**, *n. f.*, fatherland  
**patrimoine**, *n. m.*, patrimony  
**pays**, *n. m.*, country  
**paysan**, *n. m.*, countryman  
**peine**, *n. f.*, pain; à —, hardly; **sous — de**, under pain of  
**pendule**, *n. f.*, clock  
**pensée**, *n. f.*, thought  
**penser**, *v.*, to think  
**percer**, *v.*, to show through  
**perdre**, *v.*, to lose  
**perdreau**, *n. m.*, young partridge  
**perpétuer**, *v.*, to perpetuate  
**persister**, *v.*, to last

- peser, v.**, to weigh  
**peste, n. f.**, plague; **que ia** —  
**l'étouffe**, a plague on him  
**peu, ad.**, little; **vivre de** —, to  
 live on little; **pour** — **que**, if  
 only  
**piège, n. m.**, trap; **donner dans**  
**un** —, to fall in a trap  
**p/à, tant**, so much the worse  
**plaider, v.**, to plead  
**plaidoirie, n. f.**, speech for the  
 defence  
**plaidoyer, n. m.**, see **plaidoirie**  
**plaie, n. f.**, wound  
**plaindre, v.**, to pity; **être à** —,  
 to be pitied  
**plaire, v.**, to please; **se** — **à**, to  
 take pleasure in  
**plaisanterie, n. f.**, joke  
**plan, n. m.**, plane; **premier** —,  
 foreground  
**plein, a.**, full  
**pleurer, v.**, to weep  
**poignet, n. m.**, wrist  
**poindre, v.**, to peep  
**poissonneux, a.**, full of fish  
**poitrine, n. f.**, chest, breast  
**porte-fenêtre, n. f.**, French-  
 window  
**porte-feuille, n. m.**, pocket-case  
**porter (se), v.**, to be  
**posé, a.**, deliberate  
**poser, v.**, to place  
**poudre, n. f.**, powder  
**poulet, n. m.**, chicken, billet-  
 doux  
**poumon, n. m.**, lung  
**poursuivre, v.**, to pursue, chase  
**pourtant**, however, nevertheless  
**pousser, v.**, to push; — **un cri**,  
 to utter a cry; — **à bout**, to  
 drive to desperation  
**prendre, v.**, to take; **s'en** — **à**,  
 to tax some one with; **s'y** —,  
 to tackle; **à tout** —, on the  
 whole  
**près de, near**; **à peu** —, more  
 or less  
**pressentir, v.**, to have a pre-  
 monition  
**prêt, a.**, ready  
**preux, a.**, brave  
**prévoir, v.**, to foresee  
**prier, v.**, to pray; **je vous en**  
**prie**, please  
**prise, n. f.**, hold; **mettre qqn.**  
**aux prises avec**, to get some  
 one to tackle  
**prix, n. m.**, price, prize  
**probité, n. f.**, honesty  
**procès, n. m.**, lawsuit  
**procureur, n. m.**, prosecuting  
 counsel  
**proférer, v.**, to utter  
**proie, n. f.**, prey  
**projet, n. m.**, scheme  
**promptitude, n. f.**, quickness  
**punir, v.**, to punish.

## Q

- qualifier, v.**, to qualify  
**quant à**, as to  
**quelqu'un, pr.**, some one  
**quérir, v.**, to seek  
**quitter, v.**, to leave.

## R

- race, n. f.**, race, family; **être de**  
**sa** —,  
**raconter, v.**, to tell  
**raison, n. f.**, reason; **avoir** —,  
 to be right; **mettre à la** —,  
 to teach a lesson; — **de plus**,  
 all the more reason why; **avoir**  
 — **de**, to overcome  
**rancune, n. f.**, grudge

- rang, n. m.,** rank  
**rapport, n. m.,** report, yield  
**rapprocher, v.,** to bring nearer  
**rassurer, v.,** to reassure  
**ratifier, v.,** to ratify  
**ravir, v.,** to delight  
**récit, n. m.,** narrative  
**reconnaissance, n. f.,** gratitude  
**reconnaître (se), v.,** to know one another  
**reconquérir, v.,** to regain  
**recoudre, v.,** to sew up  
**recourir à, v.,** to resort to  
**reculer, v.,** to withdraw, retreat  
**rédiger, v.,** to write up  
**redouter, v.,** to fear  
**refaire (se), v.,** to recuperate  
**réfléchir, v.,** to ponder, think  
**refus, n. m.,** refusal  
**refuser, v.,** to refuse  
**regallardir le cœur (se), v.,** to cheer oneself up  
**regard, n. m.,** look; **en —,** opposite one another  
**règle, n. f.,** rule  
**régler, v.,** to rule, regulate, settle; — **un compte,** to settle an account  
**règne, n. m.,** reign  
**réintégrer, v.,** to resume possession of  
**rejoindre, v.,** to join  
**reléguer, v.,** to relegate  
**relever, v.,** to pick up, raise  
**remède, n. m.,** remedy  
**remettre, v.,** to set up again; **le grand air me remettra,** the open air will set me up again  
**remonter, v.,** to go up again; — **la scène,** to go up (on the stage)  
**remords, n. m.,** remorse  
**remporter (une victoire), v.,** to win a victory  
**renard, n. m.,** fox  
**rencontre, n. f.,** meeting, encounter  
**rencontrer, v.,** to meet  
**renoncer à, v.,** to give up  
**reparaître, v.,** to reappear  
**répondre de, v.,** to vouch for  
**repos, n. m.,** rest  
**repousser, v.,** to repulse  
**reproche, n. f.,** reproach  
**requête, n. f.,** petition  
**respirer, v.,** to breathe  
**resserrer les liens,** to bring closer together  
**rester, v.,** to remain  
**restituer, v.,** to give back, return  
**retenir, v.,** to remember, retain  
**retirer (se), v.,** to withdraw  
**retour, n. m.,** return; **être de —,** to have come back  
**retourner (se), v.,** to turn round  
**réussir, v.,** to succeed  
**réveil, n. m.,** awakening  
**revenant, n. m.,** ghost  
**revendiquer, v.,** to claim  
**revenir, v.,** to come back  
**révérence, n. f.,** curtsy  
**revoir, v.,** to see again  
**rez-de-chaussée, n. m.,** ground floor  
**rideau, n. m.,** curtain  
**rien, pro., ad.,** nothing, anything  
**rigoureux, a.,** strict, harsh  
**rigueur, n. f.,** strictness  
**rôder, v.,** to skulk  
**rompre, v.,** to break  
**rosée, n. f.,** dew  
**rougir, v.,** to turn red  
**rouler, v.,** to roll; — **dans le miel,** to sugar a pill  
**ruche, n. f.,** bee-hive  
**ruse, n. f.,** trick, ruse  
**rustre, n. m.,** boor

## S

**salamandre**, *n. f.*, salamander  
**salir**, *v.*, to soil  
**salon**, *n. m.*, drawing-room  
**sang-froid**, *n. m.*, composure  
**santé**, *n. f.*, health  
**sarrau**, *n. m.*, smock  
**sauver**, *v.*, to save  
**savant**, *n. m.*, scholar  
**savoir**, *v.*, to know  
**scarabée**, *n. m.*, bug, scarab  
**sceau**, *n. m.*, seal; **le garde des sceaux**, Lord Chancellor  
**scrupule**, *n. f.*, scruple  
**sec**, *a.*, dry  
**secours**, *au*, help!  
**secret**, *n. m.*, secret; **garder le** —, to keep a secret  
**sein**, *n. m.*, breast; **au** — **de**, in the midst of  
**séjour**, *n. m.*, sojourn  
**sembler**, *v.*, to seem  
**sentier**, *n. m.*, path  
**sentir (se)**, *v.*, to feel  
**serein**, *a.*, serene  
**serrer la main**, to shake by the hand; — **des papiers**, to put papers away  
**servi**, *p. p.*, served up  
**servir**, *v.*, to serve  
**seuil**, *n. m.*, threshold  
**sevrer**, *v.*, to wean  
**siècle**, *n. m.*, century  
**signaler**, *v.*, to draw attention to  
**signer**, *v.*, to sign  
**signifier**, *v.*, to mean, inform  
**soin**, *n. m.*, care  
**soirée**, *n. f.*, evening  
**soldat**, *n. m.*, soldier  
**sommer**, *v.*, to request  
**songer**, *v.*, to dream, think;  
**songez-y**, think of it  
**sonnette**, *n. f.*, bell

**sorte, de la**, in that way  
**sot**, *n. m.*, fool  
**soucier (se)**, *v.*, to care for; **je ne me soucie pas mal de votre code**, I don't care about the law  
**souffrir**, *v.*, to allow, suffer  
**soulager**, *v.*, to relieve  
**sourd**, *a.*, deaf  
**sourire**, *n. m.*, smile  
**sourire à**, *v.*, to smile at  
**soutenir (se)**, *v.*, to lean  
**souvenir**, *n. m.*, memory  
**souvenir (se)**, *v.*, to remember  
**souverain**, *a.*, sovereign  
**steppe**, *n.*, prairie  
**suffire**, *v.*, to suffice  
**supplice**, *n. m.*, torture  
**sûr**, *a.*, certain, safe  
**sur-le-champ**, at once  
**surprendre**, *v.*, to surprise.

## T

**tâche**, *n. f.*, task  
**tâcher**, *v.*, to endeavour  
**taire (se)**, *v.*, to be silent  
**talon**, *n. m.*, heel  
**tandis que**, while  
**tant de**, so much, so many; **tant que**, so long as  
**tarder**, *v.*, to take a long time over; **il me tarde de**, I long to  
**tâter**, *v.*, to feel  
**teint**, *n. m.*, complexion, colouring  
**tel**, *a.*, such  
**tellement**, *ad.*, so (much so) that  
**témoignage**, *n. m.*, testimony, token  
**témoigner**, *v.*, to bear witness to, give evidence  
**témoin**, *n. m.*, witness  
**tenace**, *a.*, persistent

**tendre**, *v.*, to stretch  
**tendresse**, *n. f.*, tenderness, fondness  
**tenez!** see! there!  
**tenir**, *v.*, to hold; **nous le tenons**, we've got him; **être tenu de**, to be bound to; **je tiens à vous dire**, I must tell you; **un rhumatisme le tient**, he is laid up with rheumatism; **tenir un discours**, to lecture; **se tenir sur ses gardes**, to be on one's guard; **s'en tenir là**, to go no further  
**terme**, *n. m.*, end  
**ternir**, *v.*, to tarnish  
**tête**, *n. f.*, head  
**timbrer**, *v.*, to stamp  
**tirer**, *v.*, to draw, drag, shoot, fire  
**tireur**, *n. m.*, marksman, shot  
**tiroir**, *n. m.*, drawer  
**titre**, *n. m.*, title: **à titre d'avocat**, as counsel  
**toit**, *n. m.*, roof, home  
**tort**, *n. m.*, wrong; **avoir —**, to be wrong  
**tôt**, *ad.*, early, soon  
**touché**, *p. p.*, impressed  
**toucher**, *v.*, to touch; **toucher à l'hiver**, to be nearing winter; **toucher de près**, to get near to  
**tour**, *n. m.*, turn, lathe, trick:  
**tour à tour**, in turn  
**tourmente**, *n. f.*, hurricane  
**tourner**, *v.*, to turn, shape: — **un compliment**, to flatter  
**tous les deux**, both  
**tout-puissant**, *a.*, omnipotent  
**trahison**, *n. f.*, treason  
**traîner**, *v.*, to drag  
**trait**, *n. m.*, pull, feature; **à longs traits**, in long pulls  
**traverser**, *v.*, to come up, down, across

**tressaillement**, *n. m.*, start, shudder  
**tressaillir**, *v.*, to give a start  
**tromper**, *v.*, to deceive  
**trop**, *ad.*, too much; **être de —**, to be in the way; **que —**, only too much  
**trousser**, *v.*, to truss, turn out  
**tutélaire**, *a.*, grandmotherly.

## U

**usurpateur**, *n. m.*, usurper.

## V

**vacances**, *n. f. pl.*, holidays  
**vacarme**, *n. m.*, din  
**vainqueur**, *n. m.*, victor, conqueror  
**valoir**, *v.*, to be worth  
**vanter (se)**, *v.*, to boast  
**vaurien**, *n. m.*, ne'er-do-well  
**veille**, *n. f.*, eve, wake  
**veiller sur**, *v.*, to watch over  
**venger**, *v.*, to avenge  
**venir**, *v.*, to come; **venir à bout de**, to overcome  
**verre à pied**, *n. m.*, wine-glass  
**verser**, *v.*, to pour out, pay  
**veuillez**, *2nd pers. pl. pres. subj.*  
**vouloir**  
**veuve**, *n. f.*, widow  
**victoire**, *n. f.*, victory  
**vieillard**, *n. m.*, old man  
**vif**, *a.*, lively  
**ville**, *n. f.*, town  
**vin**, *n. m.*, wine  
**vivacité**, *n. f.*, quickness  
**volontiers**, *ad.*, willingly  
**vu l'urgence**, as it is urgent  
**vue**, *n. f.*, sight.



